

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX  
(1923 – 1930)

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

Jordi Chumillas i Coromina

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont

Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»

Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura

Escola de Doctorat

Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

## Contingut

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Felipe Aláiz .....            | 5  |
| Francesc Almela .....         | 5  |
| Amichatis.....                | 6  |
| Pío Arias Carvajal.....       | 6  |
| José Baeza .....              | 7  |
| Guillermo Boladeres.....      | 7  |
| Felipe Cabañas Ventura.....   | 8  |
| Julio Calvo Alfaro .....      | 9  |
| Gonzalo Calvo.....            | 10 |
| José del Campo-Moreno .....   | 11 |
| Carles Cardó .....            | 12 |
| A. Champs d'Or .....          | 13 |
| Frederic Climent Terrer ..... | 14 |
| Carlos del Corral .....       | 17 |
| Melcior Font .....            | 18 |
| Ventura Fraga.....            | 18 |
| Alejandro Frías .....         | 19 |
| Joaquín Gallardo.....         | 19 |
| Ferran Girbal .....           | 21 |
| Zoé Godoy .....               | 21 |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Joan Gols .....                    | 24 |
| Emilio Gómez de Miguel .....       | 24 |
| Antoni Guardiola .....             | 25 |
| Juan Gutiérrez Gili .....          | 26 |
| Adolf Jordà .....                  | 27 |
| Cèsar August Jordana .....         | 27 |
| Rosend Llates .....                | 29 |
| Esteban Macragh.....               | 29 |
| Luis G. Manegat.....               | 30 |
| Emilio María Martínez Amador ..... | 30 |
| Alfons Maseras .....               | 31 |
| Juan Mateos de Diego .....         | 33 |
| Manuel de Montoliu .....           | 34 |
| María Luz Morales.....             | 35 |
| Alfons Nadal .....                 | 37 |
| Josep Navarro i Costabella .....   | 40 |
| Tomàs Orts-Ramos .....             | 40 |
| Pedro Pedraza Páez.....            | 42 |
| Joaquim Pena .....                 | 46 |
| José Pérez Guerrero .....          | 47 |
| José Pérez Mauras.....             | 47 |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Alfonso Quintana Solé.....        | 48 |
| María Teresa Quintana Solé .....  | 48 |
| Carles Riba.....                  | 49 |
| Llorenç Riber .....               | 51 |
| August Riera .....                | 53 |
| Alberto de los Ríos .....         | 54 |
| María Rodríguez Rubí.....         | 54 |
| Nicolau Maria Rubió i Tudurí..... | 55 |
| Theodor Scheppelmann .....        | 56 |
| Valeri Serra i Boldú.....         | 57 |
| Enriqueta Sevillano.....          | 57 |
| Rudolf Slabý.....                 | 58 |
| Carles Soldevila .....            | 59 |
| Eduardo Toda Valcárcel.....       | 60 |
| Enrique Tomasich .....            | 60 |
| Manuel Vallvé.....                | 61 |
| Felipe Villaverde.....            | 66 |

## Felipe Aláiz

| Autor           | Títol   | Lloc de publicació | Editorial                    | Any  | Idioma   | Àrea temàtica                               |
|-----------------|---|--------------------|------------------------------|------|----------|---|
| Besnard, Pierre | Los sindicatos obreros y la revolución social | Barcelona          | C.N.T. de España             | 1931 | Francès  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Rocker, Rudolf  | La maldición del practicismo                  | Toulouse           | Société Générale d'Impresion | 1932 | Alemanys | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Sinclair, Upton | Los envenedadores de Chicago                  | Barcelona          | B. Bauzá                     | 1932 | Anglès   | Novel·la                                    |

## Francesc Almela

| Autor                                 | Títol  | Lloc de publicació | Editorial    | Any   | Idioma  | Àrea temàtica                               |
|---------------------------------------|--|--------------------|--------------|-------|---------|---|
| Alghieri, Dante                       | La vida nueva  | Madrid             | M. Aguilar   | 1931  | Italià  | Poesia                                      |
| Armandy, A.                           | Rapa Nui   | Madrid             | M. Aguilar   |       | Francès | Novel·la                                    |
| Carré, Jean-Marie                     | Goethe   | Madrid             | M. Aguilar   |       | Francès | Biografia                                   |
| Dine, S. S. van                       | El misterioso asesinato de Benson                    | Madrid             | M. Aguilar   |       | Anglès  | Novel·la                                    |
| Gurvix, Georges;<br>Brunschvicg, Léon | Las tendencias actuales de la filosofía alemana      | Madrid             | M. Aguilar   | 1931  | Francès | Filosofia i pensament                       |
| Herriot, Édouard                      | La vida de Beethoven                                 | Madrid             | M. Aguilar   | 1943  | Francès | Biografia                                   |
| Le Bon, Gustave                       | Los fenómenos físicos y sociales: métodos de estudio | Madrid             | M. Aguilar   |       | Francès | Filosofia i pensament                       |
| Le Bon, Gustave                       | La evolución actual del mundo                        | Madrid             | M. Aguilar   |       | Francès | Filosofia i pensament                       |
| Le Bon, Gustave                       | Estudio de las civilizaciones y de las razas         | Madrid             | M. Aguilar   |       | Francès | Història                                    |
| Leroux, Gaston                        | El castillo negro                                    | Madrid             | M. Aguilar   | 1925? | Francès | Novel·la                                    |
| Leroux, Gaston                        | La muñeca sangrienta                                 | Buenos Aires       | Espasa-Calpe | 1943  | Francès | Novel·la                                    |
| Leroux, Gaston                        | La máquina de asesinar                               | Madrid             | M. Aguilar   | 1950? | Francès | Novel·la                                    |
| Lucas-Dubreton, J.                    | Alejandro Dumas (padre)                              | Madrid             | M. Aguilar   | 1929  | Francès | Biografia                                   |
| Mérimée, Prosper                      | Colomba  | Barcelona          | Iberia       | 19--  | Francès | Novel·la                                    |
| Moreaux, Th.                          | Los confines de la Ciencia y de la Fé                | Madrid             | M. Aguilar   | 1929  | Francès | Religió i teologia                          |
| Nitti, Francesco Saverio              | La democracia  | Madrid             | M. Aguilar   |       | Italià  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Ossendowski, Ferdynand                | Lenin  | Madrid             | M. Aguilar   | 1930  | Polonès | Biografia                                   |

|              |  |        |            |       |         |                  |
|--------------|--|--------|------------|-------|---------|------------------|
| Osty, Eugène | Las utilizations prácticas de las personas dotadas de conocimiento supranormal | Madrid | M. Aguilar |       | Francès | Ciències ocultes |
| Vesme, C. de | Historia del espiritismo experimental  | Madrid | M. Aguilar | 1927? | Francès | Ciències ocultes |
| Zola, Émile  | Verdad   | Madrid | M. Aguilar | 1933  | Francès | Novel·la         |

## Amichatis

| Autor  | Títol   | Lloc de publicació | Editorial                     | Any   | Idioma   | Àrea temàtica |
|--|---|--------------------|-------------------------------|-------|----------|---------------|
| Bernard, Tristan; Fremont, H.                  | La dança de set vels                            | Barcelona          |                               | 1921  | Francès  | Teatre        |
| Fabre, Émile                                   | La carrera de ministre                          | Barcelona          | Félix Costa                   | 1918? | Francès  | Teatre        |
| Franchville, Robert                            | Espiritisme                                     | Barcelona          | Salvador Bonavia              | 1921  | Francès  | Teatre        |
| Garrick, Sidney                                | Carn de dona                                    | Barcelona          | Sociedad de Autores Españoles | 1921? | Anglès   | Teatre        |
| López Pinillos, José                           | Esclavitud                                      | Barcelona          | Llibreria Millà               | 1937  | Espanyol | Teatre        |
| Mouëzy-Éon, André; La Fouchardière, Georges de | El misteri de Saint-Cloud, o, El crim del pegot | Barcelona          | Salvador Bonavia              | 1922  | Francès  | Teatre        |
| Murger, Henri                                  | La vida de boèmia                               | Barcelona          | Salvador Bonavia              | 1921  | Francès  | Teatre        |

## Pío Arias Carvajal

| Autor           | Títol  | Lloc de publicació | Editorial     | Any   | Idioma  | Àrea temàtica |
|-----------------|--|--------------------|---------------|-------|---------|---------------|
| Polacco, Romolo | Lo que deben saber todas las mujeres                             | Barcelona          | Maucci        | 1912? | Italià  | Medicina      |
| Terrien, Eugène | La alimentación de los niños: estado normal, estados patológicos | Madrid             | Hijos de Reus | 1913  | Francès | Medicina      |

## José Baeza

| Autor                             | Títol                               | Lloc de publicació | Editorial             | Any  | Idioma  | Àrea temàtica                                  |
|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------|-----------------------|------|---------|--|
| Benzimra, André                   | El crimen del aserradero            | Barcelona          | Juventud              | 1965 | Francès | Novel·la                                       |
| Byron, George Gordon Byron        | Historias de Lord Byron             | Barcelona          | Araluce               | 192- | Anglès  | Narració breu                                  |
| Dostoievski, Fiódor               | Recuerdos de la casa de los muertos | Barcelona          | Juventud              | 1962 | Rus     | Novel·la                                       |
| Dostoievski, Fiódor               | Humillados y ofendidos              | Barcelona          | Juventud              | 1967 | Rus     | Novel·la                                       |
| Dostoievski, Fiódor               | Los hermanos Karamazof              | Barcelona          | Juventud              | 1968 | Rus     | Novel·la                                       |
| Dumas, Alexandre (pare)           | Los tres mosqueteros                | Barcelona          | Juventud              | 1968 | Francès | Novel·la                                       |
| Fernez, André                     | El espionaje por dentro             | Buenos Aires       | Juventud<br>Argentina | 1968 | Francès | Assaig, crònica, manual,<br>antologia, discurs |
| Loggan, Michaël                   | Layton entra en escena              | Barcelona          | Juventud              | 1967 | Francès | Novel·la                                       |
| Loggan, Michaël                   | Misión en el Líbano                 | Barcelona          | Juventud              | 1968 | Francès | Novel·la                                       |
| Molière                           | Historias de Molière                | Barcelona          | Araluce               | 1914 | Francès | Narració breu                                  |
| Orval, Claude                     | Pánico en el circo                  | Barcelona          | Juventud              | 1967 | Francès | Novel·la                                       |
| Plaute                            | Historias de Plauto                 | Barcelona          | Araluce               | 1937 | Llatí   | Narració breu                                  |
| Ramuz, Charles-Ferdinand          | Aline                               | Barcelona          | Juventud              | 1965 | Francès | Novel·la                                       |
| Rathbone, Josephine<br>Langworthy | Aprenda a descansar                 | Barcelona          | Juventud              | 1958 | Anglès  | Novel·la                                       |
| Verne, Jules                      | El faro del fin del mundo           | Barcelona          | Juventud              | 1971 | Francès | Novel·la                                       |

## Guillermo Boladeres

| Autor               | Títol                           | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma | Àrea temàtica |
|---------------------|---------------------------------|--------------------|-----------|------|--------|---------------|
|                     | Historia de las naciones        | Barcelona          | Seguí     | 192- | Anglès | Història      |
| Bell, Josephine     | Por causas naturales            | Barcelona          | Molino    | 1956 | Anglès | Novel·la      |
| Buckeridge, Anthony | El diario de Jennings           | Barcelona          | Molino    | 1959 | Anglès | Novel·la      |
| Connington, J. J.   | El consejero                    | Barcelona          | Molino    | 1950 | Anglès | Novel·la      |
| Crane, Frances      | La villa de los cipreses negros | Barcelona          | Molino    | 1953 | Anglès | Novel·la      |
| Christie, Agatha    | Asesinato en el campo de golf   | Barcelona          | Molino    | 1957 | Anglès | Novel·la      |
| Christie, Agatha    | Parker Pyne investiga           | Barcelona          | Molino    | 1957 | Anglès | Novel·la      |
| Christie, Agatha    | El tren de las 4,50             | Barcelona          | Molino    | 1958 | Anglès | Novel·la      |

|                      |                               |           |        |       |        |          |
|----------------------|-------------------------------|-----------|--------|-------|--------|----------|
| Dean, Spencer        | Mecheras y asesinos           | Barcelona | Molino | 1958  | Anglès | Novel·la |
| Derby, Mark          | Ambiente peligroso            | Barcelona | Molino | 1954  | Anglès | Novel·la |
| Derby, Mark          | La avenida                    | Barcelona | Molino | 1954  | Anglès | Novel·la |
| Erskine, Margaret    | La muerte recorre las calles  | Barcelona | Molino | 1955  | Anglès | Novel·la |
| Fairlie, Gerard      | El ganador se lo lleva todo   | Barcelona | Molino | 1954  | Anglès | Novel·la |
| Fairman, Paul W.     | La escala de cristal          | Barcelona | Molino | 1953  | Anglès | Novel·la |
| Foley, Rae           | Herencia peligrosa            | Barcelona | Molino | 19--  | Anglès | Novel·la |
| Ford, Leslie         | Sangre en la luna             | Barcelona | Molino | 1957  | Anglès | Novel·la |
| Geer, Andrew         | Persecución en el mar         | Barcelona | Molino | 1956  | Anglès | Novel·la |
| Gilbert, Anthony     | ¡Quién mal anda...!           | Barcelona | Molino | 1958  | Anglès | Novel·la |
| Graeme, Bruce        | Un caso corriente             | Barcelona | Molino | 1957  | Anglès | Novel·la |
| Hocking, J.          | Crimen en el Mediterráneo     | Barcelona | Molino | 1953  | Anglès | Novel·la |
| Innes, Ralph Hammond | Puente aéreo                  | Barcelona | Molino | 1953  | Anglès | Novel·la |
| Kendall, Carol       | Siete caramelos negros        | Barcelona | Molino | 1956  | Anglès | Novel·la |
| Little, Constance    | La zarpa negra                | Barcelona | Molino | 1954? | Anglès | Novel·la |
| O'Hara, Kevin        | Un caso de Chico Brett        | Barcelona | Molino | 1958  | Anglès | Novel·la |
| Page, Marco          | El Renoir falsificado         | Barcelona | Molino | 1957  | Anglès | Novel·la |
| Page, Marco          | El caso del stradivarius      | Barcelona | Molino | 1958  | Anglès | Novel·la |
| Parker, Richard      | Los perseguidores perseguidos | Barcelona | Molino | 1954  | Anglès | Novel·la |
| Sabatini, Rafael     | El capitán Blood              | Barcelona | Molina | 1951  | Anglès | Novel·la |
| Sabatini, Rafael     | Historias francesas           | Barcelona | Molino | 1954  | Anglès | Novel·la |
| Sabatini, Rafael     | Historias turbulentas         | Barcelona | Molino | 1954  | Anglès | Novel·la |

## Felipe Cabañas Ventura

| Autor                   | Títol  | Lloc de publicació | Editorial    | Any   | Idioma  | Àrea temàtica |
|-------------------------|--|--------------------|--------------|-------|---------|---------------|
| Braeme, Charlotte M.    | Azucena Leonor                                     | Barcelona          | Ramón Sopena | 1912? | Anglès  | Novel·la      |
| Cooper, James Fenimore  | El último mohicano                                 | Barcelona          | Ramón Sopena | 1913? | Anglès  | Novel·la      |
| Dumas, Alexandre (pare) | El tulipán negro                                   | Barcelona          | Ramón Sopena | 1936  | Francès | Novel·la      |
| Gaboriau, Émile         | Los esclavos de la culpa                           | Barcelona          | Ramón Sopena | 1912? | Francès | Novel·la      |
| Lamartine, Alphonse de  | La Revolución Francesa: Historia de los Girondinos | Barcelona          | Ramón Sopena | 192-  | Francès | Història      |
| Marryat, Frederick      | Pedro Simple                                       | Barcelona          | Ramón Sopena | 1911? | Anglès  | Novel·la      |
| Montepin, Xavier de     | El crimen de Asnières                              | Barcelona          | Ramón Sopena | 1948  | Francès | Novel·la      |



Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                      |  |           |              |       |         |              |
|----------------------|--|-----------|--------------|-------|---------|--------------|
| Montépin, Xavier de  | El ventrílocuo                         | Barcelona | Ramón Sopena | 19--  | Francès | Novel·la     |
| Montépin, Xavier de  | El testamento rojo                     | Barcelona | Ramón Sopena | 1912? | Francès | Novel·la     |
| Puccini, Giacomo     | Madame Buterflay                       | Barcelona | Ramón Sopena | 1912? | Italià  | Text musicat |
| Scott, Walter        | El monasterio                          | Barcelona | Ramón Sopena | 1931  | Anglès  | Novel·la     |
| Scott, Walter        | Peveiril del pico                      | Barcelona | Ramón Sopena | 1933  | Anglès  | Novel·la     |
| Scott, Walter        | El pirata                              | Barcelona | Ramón Sopena | 1935  | Anglès  | Novel·la     |
| Scott, Walter        | Woodsock: El caballero                 | Barcelona | Ramón Sopena | 1941  | Anglès  | Novel·la     |
| Schmid, Cristoph von | La cruz de madera                      | Barcelona | Ramón Sopena | 1934  | Alemaný | Novel·la     |
| Tolstoi, Lev         | Resurrección                           | Barcelona | Ramón Sopena | 1933  | Rus     | Novel·la     |
| Verne, Jules         | Una invernada entre los hielos         | Barcelona | Ramón Sopena | 1832  | Francès | Novel·la     |
| Verne, Jules         | Viaje al centro de la tierra           | Barcelona |              | 19--  | Francès | Novel·la     |
| Verne, Jules         | Las tribulaciones de un chino en China | Barcelona | Ramón Sopena | 1932  | Francès | Novel·la     |
| Verne, Jules         | El Chancellor                          | Barcelona | Ramón Sopena | 1932  | Francès | Novel·la     |

## Julio Calvo Alfaro

| <b>Autor</b>                   | <b>Títol</b>                                       | <b>Lloc de publicació</b> | <b>Editorial</b> | <b>Any</b> | <b>Idioma</b> | <b>Àrea temàtica</b> |
|--------------------------------|--|---------------------------|------------------|------------|---------------|----------------------|
| Burroughs, Edgar Rice          | Carson en Venus                                    | Barcelona                 | José Janés       | 1953       | Anglès        | Novel·la             |
| Burroughs, Edgar Rice          | Huyendo de Venus                                   | Barcelona                 | José Janés       | 1953       | Anglès        | Novel·la             |
| Burroughs, Edgar Rice          | Perdidos en Venus                                  | Barcelona                 | José Janés       | 1953       | Anglès        | Novel·la             |
| Burroughs, Edgar Rice          | Piratas en Venus                                   | Barcelona                 | José Janés       | 1953       | Anglès        | Novel·la             |
| Clevelly, Hugo                 | Factura por un crimen                              | Barcelona                 | Bruguera         | 1954       | Anglès        | Novel·la             |
| Hobhouse, Leonard<br>Trelawney | Liberalismo  | Barcelona                 | Labor            | 1927       | Anglès        | Política             |
| Ilbert, Courtenay P.           | El Parlamento, su historia, composición y práctica | Barcelona                 | Labor            | 1926       | Anglès        | Història             |
| MacLean, Alistair              | Cita dorada  | Barcelona                 | Plaza y Janés    | 1962       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | La que pudo ser Zarina                             | Barcelona                 | Cervantes        | 1941       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | El cirujano fantasma                               | Barcelona                 | Cervantes        | 1942       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | Más vale llegar a tiempo                           | Barcelona                 | Cervantes        | 1942       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | Malhechores del gran mundo                         | Barcelona                 | Cervantes        | 1943       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | El secreto de sir Lawrence                         | Barcelona                 | Cervantes        | 1944       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | Enviado especial                                   | Barcelona                 | Cervantes        | 1944       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | Sombras de Hollywood                               | Barcelona                 | Cervantes        | 1944       | Anglès        | Novel·la             |
| Oppenheim, Edward Phillips     | Espías en Londres                                  | Barcelona                 | Cervantes        | 1946       | Anglès        | Novel·la             |

|                            |                                   |           |           |      |        |          |
|----------------------------|-----------------------------------|-----------|-----------|------|--------|----------|
| Oppenheim, Edward Phillips | Saldo de cuentas                  | Barcelona | Cervantes | 1946 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Una vida en venta                 | Barcelona | Cervantes | 1946 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Duelo a muerte                    | Barcelona | Cervantes | 1947 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | El hombre de dos almas            | Barcelona | Cervantes | 1947 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | El hombre de un solo amor         | Barcelona | Cervantes | 1947 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | El extraño caso de Jocelyn Thew   | Barcelona | Cervantes | 1948 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | El poder del dinero               | Barcelona | Cervantes | 1948 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | El sembrador de dicha             | Barcelona | Cervantes | 1948 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Mr. Cray en acción                | Barcelona | Cervantes | 1948 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Un agente secreto                 | Barcelona | Cervantes | 1948 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Cambio de fortuna                 | Barcelona | Cervantes | 1949 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | El misterio del Café Regal        | Barcelona | Cervantes | 1949 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Las vacaciones de Nicolás Goade   | Barcelona | Cervantes | 1950 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | La espía inesperada               | Barcelona | Cervantes | 1951 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Tres pícaros en Montecarlo        | Barcelona | Cervantes | 1951 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Las experiencias de Forester      | Barcelona | Cervantes | 1952 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Desafío a la muerte               | Barcelona | Cervantes | 1953 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Peter Bragg encuentra un socio    | Barcelona | Cervantes | 1953 | Anglès | Novel·la |
| Oppenheim, Edward Phillips | Una tribuna en el Milán           | Barcelona | Cervantes | 1953 | Anglès | Novel·la |
| Sforza, Carlo              | Los creadores de una nueva Europa | Barcelona | Mundial   | 1932 | Italià | Política |
| Thomson, John Arthur       | Introducción a la ciencia         | Barcelona | Labor     | 1926 | Anglès | Ciències |
| Walpole, Horace            | El castillo de Otranto            | Barcelona | Delfos    | 1947 | Anglès | Novel·la |

## Gonzalo Calvo

| Autor              | Títol   | Lloc de publicació | Editorial | Any   | Idioma | Àrea temàtica      |
|--------------------|---|--------------------|-----------|-------|--------|--------------------|
| Allaud, Ida        | Narraciones de historia sagrada   | Barcelona          | Maucci    | 19--? |        | Religió i Teologia |
| Appelius, Mario    | El águila de Chapultepec: Méjico bajo los aspectos geográfico, histórico, étnico, político, natural, social y económico | Barcelona          | Maucci    | 1907  | Italià | Ciències Socials   |
| Appelius, Mario    | Yu-Ri-San, la pintora de crisantemos  | Barcelona          | Juventud  | 1940  | Italià | Novel·la           |
| Ferrero, Guglielmo | El militarismo  | Barcelona          | Maucci    | 19--? | Italià | Assaig             |
| Gorki, Maksim      | Miserias y trabajos: ganando el pan   | Barcelona          | Maucci    | 19--? | Rus    | Biografia          |
| Gorki, Maksim      | Mis primeros pasos en la vida literaria   | Barcelona          | Maucci    | 19--? | Rus    | Biografia          |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                          |  |           |                    |       |        |                     |
|--------------------------|--|-----------|--------------------|-------|--------|---------------------|
| Hill, Constance          | Historia de la princesa de los Ursinos en España | Barcelona | Bayer Hnos. y Cia. | 1905? | Anglès | Biografia           |
| Piazzoni, Sandro         | Las tropas Flechas Negras en la guerra de España | Barcelona | Juventud           | 1941  | Italià | Història            |
| Quattrini, Antonio G.    | De Roma al Polo Norte en dirigible               | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Geografia i viatges |
| Rosadi, Giovanni         | Después de Jesús: narración                      | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Religió i Teologia  |
| Salgari, Emilio          | El exterminio de una tribu                       | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Novel·la            |
| Salgari, Emilio          | El tesoro del presidente del Paraguay            | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Novel·la            |
| Salgari, Emilio          | El brik del diablo                               | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Novel·la            |
| Salgari, Emilio          | El tesoro de la montaña azul                     | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Novel·la            |
| Salgari, Emilio          | El rey del aire                                  | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Novel·la            |
| Salgari, Emilio          | Mis memorias                                     | Barcelona | Maucci             | 19--? | Italià | Biografia           |
| Smith, Helen Zenna       | Hay novedad en el frente                         | Barcelona | Maucci             | 193-? | Anglès | Novel·la            |
| Stevenson, Burton Egbert | El departamento nº 14                            | Barcelona | Maucci             | 19--? | Anglès | Novel·la            |
| Wells, Carolyn           | Stone interviene                                 | Barcelona | Maucci             | 19--? | Anglès | Novel·la            |

## José del Campo-Moreno

| Autor                    | Títol  | Lloc de publicació | Editorial          | Any     | Idioma   | Àrea temàtica         |
|--------------------------|--|--------------------|--------------------|---------|----------|-----------------------|
| Anzin, Pierre            | El sombrero en el agua   | Madrid             | Blanco y Negro     | 1935    | Francès  | Novel·la              |
| Aubert, P.; Papelier, G. | Ejercicios de geometría analítica, matemáticas especiales                      | Madrid             | José García Perona | 1943-44 | Francès  | Matemàtica            |
| Bommart, Jean            | El pez chino   | Madrid             | Blanco y Negro     | 1934    | Francès  | Novel·la              |
| Bonhommet, Marc          | Tengo muchas hijas casaderas   | Madrid             | Blanco y Negro     | 1936    | Francès  | Novel·la              |
| Bourdeaux, Henri         | Genoveva. Maria Luisa. Mina: tres estudios de mujer                            | Madrid             | Blanco y Negro     | 1935    | Francès  | Novel·la              |
| Bülow, Bernhard          | Correspondencia secreta entre Bernhard von Bülow y Gillermo II                 | Madrid             | Aguilar            | 1932    | Alemanya | Gènere epistolar      |
| Cellini, Benvenuto       | Mi vida  | Madrid             | Aguilar            | 1930    | Italià   | Autobiografia         |
| Dunois, Dominique        | El adulterio de Georgina   | Madrid             | Colón              | 1928    | Francès  | Novel·la              |
| Duverne, R.              | Paloma   | Madrid             | Blanco y Negro     | 1934    | Francès  | Novel·la              |
| Ferrero, Guglielmo       | El fin de las aventuras: guerra y paz  | Madrid             | Aguilar            | 1932    | Italià   | Història              |
| Gonnard, René            | Historia de las doctrinas económicas   | Madrid             | Aguilar            | 1930    | Francès  | Economia i història   |
| Laboureur, Maurice       | Curso de cálculo matemático algebraico, diferencial e integral para ingenieros | Madrid             | García Perona      | 1944    | Francès  | Matemàtica            |
| Leonardo da Vinci        | Escritos literarios y filosóficos  | Madrid             | Aguilar            | 1930    | Italià   | Filosofia i pensament |

|                               |                                      |           |                             |       |         |                       |
|-------------------------------|--------------------------------------|-----------|-----------------------------|-------|---------|-----------------------|
| Letailleur, Eduard            | La casa del diablo                   | Madrid    | Blanco y Negro              | 1935  | Francès | Novel·la              |
| Maeterlinck, Maurice          | La vida de las hormigas              | Madrid    | Aguilar                     | 1930  | Francès | Filosofia i pensament |
| Mauclair, Camille             | La espléndida y áspera España        | Madrid    | Aguilar                     | 1931  | Francès | Art                   |
| Motta, Luigi                  | El tesoro del Maelstrom              | Barcelona | Maucci                      | 1910? | Italià  | Novel·la              |
| Motta, Luigi                  | El triunfo de un Imperio             | Barcelona | Maucci                      | 1910? | Italià  | Novel·la              |
| Némirovsky, Irène             | David Golder                         | Madrid    | Yagües                      | 1930  | Francès | Teatre                |
| Ossendowski, Ferdynand Antoni | El halcón del desierto               | Madrid    | Aguilar                     | 1931  | Polonès | Novel·la              |
| Rolland, Romain               | Vida de Ramkrishna                   | Madrid    | Aguilar                     | 1931  | Francès | Biografia             |
| Rolland, Romain               | Vida de Vivekananda                  | Madrid    | Aguilar                     | 1931  | Francès | Biografia             |
| Rosny aïné, J. -H.            | Las mujeres de los demás             | Madrid    | Agencia Mundial de Librería | 194-  | Francès | Novel·la              |
| Salgari, Emilio               | A través del Atlántico en globo      | Barcelona | Maucci                      | 19--  | Italià  | Novel·la              |
| Stendhal                      | Vida de Napoleón                     | Madrid    | Espasa Calpe                | 1928  | Francès | Biografia             |
| Verona, Guido da              | Cleo, Robes y Manteaux               | Madrid    | Mundo Latino                | 1926  | Italià  | Novel·la              |
| Verona, Guido da              | El infierno de los hombres vivientes | Madrid    | Mundo Latino                | 1927  | Italià  | Novel·la              |
| Vulliemin, Berthe             | R.C.749                              | Madrid    | Blanco y Negro              | 1935  | Francès | Novel·la              |

## Carles Cardó

| Autor            | Títol   | Lloc de publicació | Editorial                  | Any  | Idioma  | Àrea temàtica            |
|------------------|---|--------------------|----------------------------|------|---------|--------------------------|
|                  | La Sagrada Bíblia. Antic Testament. Vol 8. Isaïes | Barcelona          | Fundació Bíblica Religiosa | 1935 | Hebreu  | Textos religiosos        |
|                  | La Sagrada Bíblia. Antic testament. Vol 7. Salmes | Barcelona          | Fundació Bíblica Religiosa | 1948 | Hebreu  | Textos religiosos        |
| Cojazzi, Antonio | Pier Giorgio Frassati                             | Barcelona          | Edicions F. J. C.          | 1934 | Italià? | Biografia                |
| Hilsdale, Paul   | Oraciones de San Pablo                            | Madrid             | Apostolado de la Prensa    | 1966 | Anglès  | Textos religiosos        |
| Neubert, E.      | El meu ideal. Jesús, fill de Maria                | Barcelona          | Religiones Ariel           | 1957 |         | Textos religiosos        |
| Neubert, E.      | Maria en la nostra intimitat. Als sacerdots       | Barcelona          | Religiones Ariel           | 1958 |         | Textos religiosos        |
| Sèneca           | Lletres a Lucili. Volum 4                         | Barcelona          | Fundació Bernat Metge      | 1931 | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Sèneca           | Dels beneficis. Volum 1                           | Barcelona          | Fundació Bernat Metge      | 1933 | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|        |                             |           |                       |      |       |                          |
|--------|-----------------------------|-----------|-----------------------|------|-------|--------------------------|
| Sèneca | Dels beneficis. Volum 2     | Barcelona | Fundació Bernat Metge | 1954 | Llatí | Clàssics grecs i llatins |
| Sèneca | Qüestions naturals. Volum 1 | Barcelona | Fundació Bernat Metge | 1956 | Llatí | Clàssics grecs i llatins |
| Sèneca | Qüestions naturals. Volum 2 | Barcelona | Fundació Bernat Metge | 1957 | Llatí | Clàssics grecs i llatins |
| Sèneca | Qüestions naturals. Volum 3 | Barcelona | Fundació Bernat Metge | 1959 | Llatí | Clàssics grecs i llatins |

## A. Champs d'Or

| <b>Autor</b>             | <b>Títol</b>                                     | <b>Lloc de publicació</b> | <b>Editorial</b> | <b>Any</b> | <b>Idioma</b> | <b>Àrea temàtica</b>                          |
|--------------------------|--|---------------------------|------------------|------------|---------------|---|
|                          | Las fabulosas leyendas de los Puranas            | Barcelona                 | B. Bauzá         |            |               | Filosofia i pensament                         |
| Bourniquel, G.           | Testigos póstumos                                | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1926       | Francès       | Filosofia i pensament                         |
| Bozzano, Ernesto         | Los fenómenos de encantamiento                   | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1925       | Italià        | Filosofia i pensament                         |
| Bozzano, Ernesto         | Las apariciones de difuntos                      | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1926       | Italià        | Filosofia i pensament                         |
| Bozzano, Ernesto         | Fenómenos psíquicos en la hora de la muerte      | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1926       | Italià        | Filosofia i pensament                         |
| Bozzano, Ernesto         | La verdad sobre metapsíquica humana              | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1928       | Italià        | Filosofia i pensament                         |
| Delaire, Henri           | Manual de ajedrez                                | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1931       | Francès       | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |
| Delanne, Gabriel         | La reencarnación. Documentos para su estudio     | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1925       | Francès       | Filosofia i pensament                         |
| Huld, Palle              | La vuelta al mundo en 44 días                    | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1930       | Danès         | Geografia i viatges                           |
| Hunter, James W.         | Habla Gandhi. La India que yo quiero             | Barcelona                 | B. Bauzá         |            | Anglès        | Periodisme d'investigació                     |
| Jaccoliot, Louis         | Las ciencias ocultas y los iniciados de la India | Barcelona                 | B. Bauzá         |            | Francès       | Filosofia i pensament                         |
| Jaccoliot, Louis         | El espiritismo en la India                       | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1925       | Francès       | Filosofia i pensament                         |
| Londres, Albert          | Tierra de ébano. La trata de negros              | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1929       | Francès       | Periodisme d'investigació                     |
| Motta, Luigi             | La sombra de los mares                           | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1931       | Italià        | Novel·la                                      |
| Pauther; Brunet, Gustave | Los himnos mágicos del Rig-Veda                  | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1926       | Francès       | Filosofia i pensament                         |
| Znosko-Borovsky, Eugène  | Cómo no debe jugarse al ajedrez                  | Barcelona                 | B. Bauzá         | 1934       | Anglès        | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |

## Frederic Climent Terrer

| Autor                | Títol  | Lloc de publicació | Editorial        | Any   | Idioma  | Àrea temàtica         |
|----------------------|--|--------------------|------------------|-------|---------|-----------------------|
|                      | Secretas enseñanzas del Tíbet  | Barcelona          | Antonio Roch     | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Anderson, James      | La Constitución de 1723  | Barcelona          | Maynadé          | 1936  | Anglès  | Religió i Teologia    |
| Bertolini, Francesco | Historia de la Unidad italiana   | Barcelona          | Salvat           |       | Italià  | Història              |
| Besant, Annie        | Química oculta   | Barcelona          | Maynadé          | 1920  | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Blavatsky, H. P.     | Isis sin velo  | Barcelona          | Maynadé          | 1921  | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Blavatsky, H. P.     | Ocultismo práctico: el ocultismo en oposició a las artes ocultas                 | Barcelona          | Maynadé          | 1933  | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Bruschetti, Attilio  | Ciencia práctica de la vida  | Barcelona          | Llibreria Parera | 1914  | Italià  | Filosofia i pensament |
| Cerve, Wishar S.     | Lemuria: el perdido continente del Pacífico                                      | Barcelona          | Antonio Roch     | 1938  | Anglès  | Mitologia             |
| Connoly, Margaret    | Biografía del Doctor O. S. Marden  | Barcelona          | Antonio Roch     | 192-? | Anglès  | Biografia             |
| Dás, Bhagván         | La ciencia de las emociones  | Barcelona          | Maynadé          | 1910  | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Davis, Albert E.     | Tratamiento de las enfermedades por hipnotismo y sugestión                       | Barcelona          | Antonio Roch     | 1928  | Anglès  | Medicina              |
| Dumont, Theron Q.    | Arte y ciencia del magnetismo personal   | Barcelona          | Antonio Roch     | 192-? | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Dumont, Theron Q.    | Curso adelantado de magnetismo personal  | Barcelona          | Antonio Roch     | 192-? | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Exner, M. J.         | El aspecto sexual del matrimonio   | Barcelona          | Antonio Roch     | 192-? | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Gewurz, Elias        | Los misterios de la Kábala   | Barcelona          | Antonio Roch     | 192-? | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Gould, Alan          | Conservación de la fuerza sexual   | Barcelona          | Antonio Roch     |       | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Gould, Alan          | La ciencia de la regeneración sexual   | Barcelona          | Antonio Roch     |       | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Hardy, Thomas        | La bien amada  | Madrid             | Calpe            | 1921  | Anglès  | Novel·la              |
| Hardy, Thomas        | Lejos del mundanal ruido   | Madrid             | Calpe            |       | Anglès  | Novel·la              |
| Harrison, John M.    | Verdadera iniciación sexual de la juventud                                       | Barcelona          | Antonio Roch     |       | Anglès  |                       |
| Heindel, Max         | La masonería y el catolicismo  | Barcelona          | Antonio Roch     | 1926  | Anglès  | Religió i teologia    |
| Leadbeater, C. W.    | La vida oculta en la masonería   | Barcelona          | Maynadé          | 1925  | Anglès  | Religió i teologia    |
| Leadbeater, C. W.    | Los espíritus de la naturaleza: una evolución aparte                             | Barcelona          | Maynadé          |       | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Leadbeater, C. W.    | Los maestros y el sendero  | Barcelona          | Maynadé          |       | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Leadbeater, C. W.    | Protectores invisibles   | Barcelona          | Maynadé          | 1914  | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Lenhoff, Eugen       | Los masones ante la historia   | Barcelona          | Maynadé          | 1931  | Alemany | Religió i teologia    |
| Lewis, H. Spencer    | El dominio del destino, con ciclos de la vida                                    | Barcelona          | Antonio Roch     | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament |
| Lewis, H. Spencer    | La vida mística de Jesús   | Barcelona          | Antonio Roch     | 1930  | Anglès  | Religió i teologia    |
| Lewis, H. Spencer    | Preguntas y respuestas Rosacruces, con la Historia completa de la Orden Rosacruz | Barcelona          | Antonio Roch     | 19--? | Anglès  | Filosofia i pensament |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                      |  |           |                 |       |        |                       |
|----------------------|--|-----------|-----------------|-------|--------|-----------------------|
| Lewis, H. Spencer    | Principios Rosacruces para el hogar y los negocios                               | Barcelona | Antonio Roch    | 1928  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Lewis, H. Spencer    | Revelaciones sobre la reencarnación. Mil años pasados                            | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès | Religió i teologia    |
| Magus Incognito      | La Doctrina secreta de los Rosacruces  | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | ¡Siempre adelante!   | Barcelona | Librería Parera | 1913  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Abrirse paso   | Barcelona | Librería Parera | 1914  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Actitud victoriosa   | Barcelona | Librería Parera | 1917  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Atractivos personales  | Barcelona | Librería Parera | 1915  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Ayúdate a ti mismo   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Defiende tus energías  | Barcelona | Librería Parera | 1920  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Delanteros y zagueros  | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Deseo insistente   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Dominio de los nervios   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Dueño de si mismo  | Barcelona | Antonio Roch    | 1920  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Economía y ahorro  | Barcelona | Antonio Roch    | 191-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Educación del carácter   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | El camino de la prosperidad  | Barcelona | Antonio Roch    | 192-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | El perfecto empleado   | Barcelona | Librería Parera | 1917  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | El poder del pensamiento   | Barcelona | Librería Parera | 1915  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | El secreto del éxito   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Energía mental   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Ideales de dicha   | Barcelona | Librería Parera | 1919  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | La alegría de vivir  | Barcelona | Librería Parera | 1914  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | La iniciación en los negocios  | Barcelona | Librería Parera | 1915  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | La mujer y el hogar: estudio imparcial del movimiento feminista de nuestra época | Barcelona | Librería Parera | 1920  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | La obra maestra de la vida   | Barcelona | Librería Parera | 1919  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | La timidez vencida   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | La vida optimista  | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Los caminos del amor   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Paz, poder y abundancia  | Barcelona | Librería Parera | 1917  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Perfeccionamiento individual   | Barcelona | Antonio Roch    | 1923  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Psicología del comerciante   | Barcelona | Librería Parera | 1918  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Querer es poder  | Barcelona | Librería Parera | 1921  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Sendero de la felicidad  | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Voces de aliento   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Marden, Orison Swett | Voluntad resuelta  | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès | Filosofia i pensament |

|                     |  |           |                 |       |         |   |
|---------------------|--|-----------|-----------------|-------|---------|---|
| Mukerji, Swami      | Doctrina y práctica de la Yoga   | Barcelona | Antonio Roch    | 1928  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Mukerji, Swami      | Lecciones de Yoga para el desenvolvimiento espiritual                  | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Newton, Joseph Fort | La religión de la masonería  | Barcelona | Antonio Roch    | 1933  | Anglès  | Religió i teologia                            |
| Panchadasí, Swami   | El aura humana y el mundo astral                                       | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Panchadasí, Swami   | Nuestras fuerzas ocultas   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Patanjali           | Los yoga-sutras de Patanjali   |           |                 |       |         | Filosofia i pensament                         |
| Ross, Daniel Burst  | Calendario de la felicidad. Una lección para cada día                  | Barcelona | Antonio Roch    | 1929  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Scott-Elliot, W.    | Historia de los atlantes: bosquejo geográfico, histórico y etnográfico | Barcelona | Maynadé         | 1911  | Anglès  | Mitologia                                     |
| Stevens, E. W.      | Para tener la palabra fácil  | Barcelona | Sintes          | 191-? | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Thurber, Roderick   | Revelación de los misterios sexuales                                   | Barcelona | Antonio Roch    | 1931? | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Trine, Ralph Waldo  | En armonía con el infinito   | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Trine, Ralph Waldo  | La formación mental del carácter                                       | Barcelona | Antonio Roch    | 192-? | Anglès  | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |
| Trine, Ralph Waldo  | La ley de la vida  | Barcelona | Librería Parera | 1912? | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Trine, Ralph Waldo  | La mejor ganancia  | Barcelona | Librería Parera | 1913  | Alemany | Filosofia i pensament                         |
| Trine, Ralph Waldo  | Las facultades superiores (Mente y espíritu)                           | Barcelona | Antonio Roch    |       | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Trine, Ralph Waldo  | Renovación social  | Barcelona | Librería Parera | 1918  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Aforismos del Yoga de Patanjali  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Bhakti yoga. Sendero de devoción                                       | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Religió i teologia                            |
| Vivekananda, Swami  | Colección de escritos  | Barcelona | Antonio Roch    | 1928  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Conferencias teosóficas  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Conversaciones y diálogos  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Correspondencia epistolar  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Discursos sobre Filosofía oriental                                     | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Discursos y coloquios  | Barcelona | Antonio Roch    | 1928  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Filosofía vedanta  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Inana Yoga. Sendero de sabiduría                                       | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Karma Yoga. Sendero de acción  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Los problemas de la India moderna                                      | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Economia                                      |
| Vivekananda, Swami  | Miscelánea teosófica   | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Pláticas sobre Filosofía yoguística                                    | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Raja Yoga  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |
| Vivekananda, Swami  | Un viaje por Europa  | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Geografia i viatges                           |
| Vivekananda, Swami  | Vedanta práctica   | Barcelona | Antonio Roch    | 1930  | Anglès  | Filosofia i pensament                         |



Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                   |   |           |              |       |        |                       |
|-------------------|---|-----------|--------------|-------|--------|-----------------------|
| Yogi Kharishnanda | Cómo se llega a ser Yogi  | Barcelona | Antonio Roch | 1929  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Kharishnanda | Enciclopedia de francmasonería                                  | Barcelona | Antonio Roch |       | Anglès | Religió i teologia    |
| Yogi Kharishnanda | Lecciones de ciencias ocultas                                   | Barcelona | Antonio Roch | 192-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Kharishnanda | Teosofía práctica   | Barcelona | Antonio Roch | 1929  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Catorce lecciones sobre Filosofía Yogi y Ocultismo oriental     | Barcelona | Antonio Roch |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Ciencia Hindu-Yogi de la respiración                            | Barcelona | Antonio Roch | 192-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Curso adelantado sobre Filosofía Yogi y Ocultismo oriental      | Barcelona | Antonio Roch | 192-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Filosofías y religiones de la India                             | Barcelona | Antonio Roch |       | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Hatha Yoga. Filosofía Yogi del bienestar físico                 | Barcelona | Antonio Roch | 1928  | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | La vida después de la muerte. La otra vida                      | Barcelona | Antonio Roch | 192-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Serie de lecciones sobre Gnani Yoga                             | Barcelona | Antonio Roch | 192-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Serie de lecciones sobre Raja Yoga                              | Barcelona | Antonio Roch | 192-? | Anglès | Filosofia i pensament |
| Yogi Ramacharaka  | Sistema Hindu-Yogi de la cura por el agua. Hiroterapia oriental | Barcelona | Antonio Roch | 1928  | Anglès | Medicina              |
| Yogi Ramacharaka  | Cristianismo místico. Las enseñanzas internas del maestro       | Barcelona | Antonio Roch | 192-? | Anglès | Religió i teologia    |

## Carlos del Corral

| Autor                   | Títol   | Lloc de publicació | Editorial      | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|-------------------------|---|--------------------|----------------|------|---------|---------------|
| Bach, Anna Magdalena    | La pequeña crónica de Ana Magdalena Bach          | Barcelona          | Juventud       | 1940 | Alemany | Biografia     |
| Bonsels, Waldemar       | Maya la abeja y sus aventuras                     | Barcelona          | Juventud       | 1928 | Alemany | Novel·la      |
| Grimm, Herman Friedrich | Miguel Ángel y su tiempo                          | Barcelona          | Juventud       | 1943 | Alemany | Biografia     |
| Heine, Heinrich         | Hojas poéticas                                    | Barcelona          | Hermanos Gassó |      | Alemany | Poesia        |
| Kipling, Rudyard        | Capitanes intrépidos                              | Barcelona          | Juventud       | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Kroger, Theodor         | La aldea olvidada                                 | Barcelona          | Juventud       | 1942 | Alemany | Novel·la      |
| Merejkovski, Dimitri    | Leonardo da Vinci: el romance de su vida          | Barcelona          | Juventud       | 194- | Francès | Biografia     |
| Munthe, Axel            | La historia de San Michele                        | Barcelona          | Juventud       | 1935 | Suec    | Biografia     |
| Piètri, François        | Luciano Bonaparte: el hombre que no quiso ser rey | Barcelona          | Juventud       | 1942 | Francès | Biografia     |
| Prawdín, Michael        | Gengis Kan: el conquistador de Asia               | Barcelona          | Juventud       | 1953 | Alemany | Biografia     |
| Vela, Claude            | El dinero no hace la felicidad                    | Barcelona          | Juventud       | 1934 | Francès | Novel·la      |

## Melcior Font

| Autor                        | Títol                                     | Lloc de publicació | Editorial        | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|------------------------------|---|--------------------|------------------|------|---------|---------------|
| Croisset, Francis de         | Una dona i dues vides                     | Barcelona          | Salvador Bonavia | 1932 | Francès | Teatre        |
| Karrik, Valerian Viliamovich | Petits contes per a nois petits           | Barcelona          | Joventut         | 1935 |         | Narració breu |
| Kästner, Erich               | Emili i els detectius                     | Barcelona          | Joventut         | 1935 | Alemany | Novel·la      |
| Musset, Alfred de            | La nit veneciana, o, Les noces de Laureta | Barcelona          | D'ací i d'Allà   | 1929 | Francès | Narració breu |
| Némirovsky, Irène            | David Golder                              | Badalona           | Proa             | 1935 | Francès | Novel·la      |

## Ventura Fraga

| Autor                | Títol                            | Lloc de publicació | Editorial          | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|----------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------|------|---------|---------------|
| Falgairolle, Adolphe | La milicià: la España de 1937    | Santiago de Chile  | Zig-Zag            | 1938 | Francès | Història      |
| Finn, Francis James  | Claridad y tinieblas             | Barcelona          | Librería Religiosa | 1933 | Anglès  | Narració breu |
| Finn, Francis James  | Manolillo                        | Barcelona          | Librería Religiosa | 1934 | Anglès  | Narració breu |
| Finn, Francis James  | Ada Merton                       | Barcelona          | Librería Religiosa | 1934 | Anglès  | Narració breu |
| Ségur, Sophie de     | La fortuna de Gaspar             | Barcelona          | Librería Religiosa | 1932 | Francès | Narració breu |
| Ségur, Sophie de     | Valentín                         | Barcelona          | Librería Religiosa | 1933 | Francès | Narració breu |
| Ségur, Sophie de     | Más vale maña que fuerza         | Barcelona          | Librería Religiosa | 1933 | Francès | Narració breu |
| Ségur, Sophie de     | Caprichos                        | Barcelona          | Librería Religiosa | 1933 | Francès | Narració breu |
| Ségur, Sophie de     | El banquete de Justina           | Barcelona          | Librería Religiosa | 1933 | Francès | Narració breu |
| Ségur, Sophie de     | Aventuras imaginarias de Leoncio | Barcelona          | Librería Religiosa | 1934 | Francès | Narració breu |
| Spalding, Henry S.   | Walter Blakestone                | Barcelona          | Librería Religiosa | 1931 | Anglès  | Narració breu |
| Spalding, Henry S.   | Un veraneo fantástico            | Barcelona          | Librería Religiosa | 1931 | Anglès  | Narració breu |
| Spalding, Henry S.   | El barco encallado               | Barcelona          | Librería Religiosa | 1933 | Anglès  | Narració breu |

## Alejandro Frías

| Autor                | Títol                        | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma | Àrea temàtica         |
|----------------------|------------------------------|--------------------|-----------|------|--------|-----------------------|
| Ayres, Ruby Mildred  | A muchas millas              | Barcelona          | Juventud  | 1934 | Anglès | Novel·la              |
| Ayres, Ruby Mildred  | El amor al pequeño           | Barcelona          | Juventud  | 1934 | Anglès | Novel·la              |
| Ayres, Ruby Mildred  | Un mes en el mar             | Barcelona          | Juventud  | 1935 | Anglès | Novel·la              |
| Charteris, Leslie    | Era una dama                 | Barcelona          | Juventud  | 1931 | Anglès | Novel·la              |
| Dillon, Emile Joseph | La Rusia de hoy y la de ayer | Barcelona          | Juventud  | 1931 | Anglès | Història              |
| Hawks, Ellison       | Historia del transporte      | Barcelona          | Juventud  | 1946 | Anglès | Història i tecnologia |
| Kyne, Peter B.       | La isla del deseo            | Barcelona          | Juventud  | 1936 | Anglès | Novel·la              |

## Joaquín Gallardo

| Autor                          | Títol   | Lloc de publicació | Editorial                         | Any   | Idioma              | Àrea temàtica         |
|--------------------------------|---|--------------------|-----------------------------------|-------|---------------------|-----------------------|
| Aimard, Gustave                | Los bandidos de Arizona                         | Barcelona          | Juventud                          | 1935  | Francès             | Novel·la              |
| Ambra, Lucio d'                | El oficio de marido                             | Barcelona          | Molino                            | 1934  | Italià              | Novel·la              |
| Ambra, Lucio d'                | La profesión de esposa                          | Barcelona          | Molino                            | 1934  | Italià              | Novel·la              |
| Bas, Georges le (compil·lador) | La novela alemana                               | París              | Louis Michaud                     | 1910? | Francès             | Assaig                |
| Baussen, Charles               | Lourdes y las peregrinaciones de la Virgen      | Barcelona          | Edita                             | 1929  | Francès             | Religió i teologia    |
| Bessedovski, G.                | Al servicio de los Soviets                      | Barcelona          | Mentora                           | 1930  | Rus                 | Memòries              |
| Besson, Maurice                | Totemismo                                       | Barcelona          | Labor                             | 1931  | Francès             | Filosofia i pensament |
| Björnson, Bjornstjerne         | Almas en pena                                   | Barcelona          | E. Domenech                       | 1912  | Norueg?<br>Francès? | Novel·la              |
| Blanchon, H. L. Alphonse       | Plantas y flores en casa                        | Barcelona          | Sociedad General de Publicaciones | 192-  | Francès             | Ciències naturals     |
| Case, Jules                    | La hija del cortijero                           | París              | Paul Ollendorff                   | 1911? | Francès             | Novel·la              |
| Corra, Bruno                   | Más fuerte que el amor                          | Barcelona          | Molino                            | 1934  | Italià              | Novel·la              |
| Champy, Christian              | El cuerpo humano y el origen de la forma humana | Barcelona          | Labor                             | 1931  | Francès             | Ciències naturals     |
| Chantepierre, Guy de           | Lil de los ojos de color del tiempo             | Barcelona          | Juventud                          | 1931  | Francès             | Novel·la              |
| Defoe, Daniel                  | Robinson Crusoe                                 | Barcelona          | Molino                            | 1934  | Anglès              | Novel·la              |
| Delafosse, Maurice             | Los negros                                      | Barcelona          | Labor                             | 1931  | Francès             | Geografia i viatges   |

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                             |  |           |                                   |       |         |                     |
|-----------------------------|--|-----------|-----------------------------------|-------|---------|---------------------|
| Dickens, Charles            | El abismo  | Barcelona | E. Domenech                       | 1913  | Anglès  | Novel·la            |
| Dickens, Charles            | El secreto del ahorcado  | Barcelona | E. Domenech                       | 1913  | Anglès  | Novel·la            |
| Doyle, Arthur Conan         | Nuestra señora de la muerte  | Barcelona | Maucci                            | 192-  | Anglès  | Novel·la            |
| Dumas, Alexandre (pare)     | Los tres mosqueteros   | Barcelona | Molino                            | 1933  | Francès | Novel·la            |
| Dumas, Alexandre (pare)     | El conde de Montecristo  | Barcelona | Molino                            | 1933  | Francès | Novel·la            |
| Dumas, Alexandre (pare)     | Veinte años después  | Barcelona | Molino                            | 1934  | Francès | Novel·la            |
| Gauthiez, Pierre            | Florença   | Barcelona | Edita                             | 1925  | Francès | Geografia i viatges |
| Gérin, Octave-Jacques       | La técnica de la publicidad  | Barcelona | Sociedad General de Publicaciones | 1925  | Francès | Publicitat          |
| Guiton, Paul                | Suiza  | Barcelona | Edita                             | 1930  | Francès | Geografia i viatges |
| Holland, C.; Debraye, Henry | Bèlgica  | Barcelona | Edita                             | 1929  | Francès | Geografia i viatges |
| Le Maire, Eveline           | La casadita  | Barcelona | Juventud                          | 1932  | Francès | Novel·la            |
| Lukomski, G. K.             | Los rusos  | Barcelona | Labor                             | 1931  | Rus     | Història            |
| Maurois, André              | El círculo de familia  | Barcelona | Edita                             | 1935  | Francès | Novel·la            |
| Mérimée, Prosper            | Mergy el hugonote  | Barcelona | E. Domenech                       | 1914  | Francès | Biografia           |
| Munthe, Axel                | La historia de San Michele   | Barcelona | Juventud                          | 1937? | Suec    | Novel·la            |
| Musset, Alfred de           | El lunar   | Barcelona | E. Domenech                       | 1911  | Francès | Narració breu       |
| Pilon, Edmon                | Alrededores de París   | Barcelona | Edita                             | 1929  | Francès | Geografia i viatges |
| Praviel, Armand             | La Costa de Plata y el País Vasco  | Barcelona | Edita                             | 1926  | Francès | Geografia i viatges |
| Seche, A.; Bertaut, J.      | George Sand. 42 retratos y documentos  | París     | Louis-Michaud                     | 19--  | Francès |                     |
| Shakespeare, William        | Teatro de Shakespeare: Hamlet. El mercader de Venecia. El sueño de una noche de verano | París     | Garnier Frères                    | 1922  | Anglès  | Teatre              |
| Tolstoi, Lev                | El cupón falso y otros cuentos   | Barcelona | E. Domenech                       | 1912  | Rus     | Narració breu       |
| Toudouze, Gustave           | La señora de Lambelle  | París     | Ph. Renovard                      | 1909? | Francès | Novel·la            |
| Txèkhov, Anton              | Relato de un nihilista   | Barcelona | E. Domenech                       | 1912  | Rus     | Narrativa           |
| Vela, Claudio               | El velero sin nombre   | Barcelona | Juventud                          | 1936  | Italià  | Novel·la            |
| Verne, Jules                | La isla misteriosa   | Barcelona | Molino                            | 1934  | Francès | Novel·la            |
| Verne, Jules                | Escuela de robinsones  | Barcelona | Molino                            | 1934  | Francès | Novel·la            |
| Verne, Jules                | Un capitán de quinze años  | Barcelona | Molino                            | 1934  | Francès | Novel·la            |
| Verne, Jules                | Cinco semanas en globo   | Barcelona | Molino                            | 1936  | Francès | Novel·la            |
| Verne, Jules                | De la tierra a la luna   | Barcelona | Molino                            | 1936  | Francès | Novel·la            |

## Ferran Girbal

| Autor                | Títol                              | Lloc de publicació | Editorial      | Any  | Idioma  | Àrea temàtica                               |
|----------------------|------------------------------------|--------------------|----------------|------|---------|---|
| Coolidge, Calvin     | El precio de la libertad           | Barcelona          | Cervantes      | 1927 | Anglès  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Dickens, Charles     | Càntic de Nadal                    | Barcelona          | L'Avenç        | 1910 | Anglès  | Narrativa                                   |
| Shakespeare, William | Tot va bé si acaba bé              | Barcelona          | E. Domènech    | 1909 | Anglès  | Teatre                                      |
| Víctor Hugo          | Las hojas de otoño; Odas y baladas | Barcelona          | Francisco Seix | 1903 | Francès | Poesia                                      |
| Víctor Hugo          | Dios                               | Barcelona          | Francisco Seix | 1903 | Francès | Poesia                                      |

## Zoé Godoy

| Autor                     | Títol                               | Lloc de publicació | Editorial                         | Any     | Idioma  | Àrea temàtica             |
|---------------------------|-------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|---------|---------|---------------------------|
| Adams, Herbert            | Riña de lobos                       | Buenos Aires       | Molino                            | 1936    | Anglès  | Novel·la                  |
| Angelloz, Joseph François | La literatura alemana               | Barcelona          | Salvat                            | 1949    | Francès | Història de la literatura |
| Beach, Rex                | El camino de hierro                 | Barcelona          | Molino                            | 1945    | Anglès  | Novel·la                  |
| Beauclerk, Helen          | El pabellón de laca verde           | Barcelona          | Sociedad General de Publicaciones | 1945    | Anglès  | Novel·la                  |
| Beck, Gérard              | Ella y su perro                     | Barcelona          | Juventud                          | 1964    | Francès | Ciències naturals         |
| Bellairs, George          | Antes morir                         | Barcelona          | Agora                             | 1947    | Anglès  | Novel·la                  |
| Birk, Dolores             | El corazón de Paul                  | Barcelona          | Molino                            | 1957    | Anglès  | Novel·la                  |
| Bruhat, Jean              | Historia de la URSS                 | Barcelona          | Salvat                            | 1953    | Francès | Història                  |
| Buchanan, Vincent         | Aventuras de un espía               | Barcelona          | Ágora                             | 1947    | Anglès  | Novel·la                  |
| Campagne, Claude          | Adiós, mis quince años              | Barcelona          | Hymosa                            | 1963    | Francès | Novel·la                  |
| Carter, Nick              | Herencia de sangre                  | Buenos Aires       | Molino                            | 1941    | Anglès  | Novel·la                  |
| Céré, Roger               | La segunda guerra mundial           | Barcelona          | Salvat                            | 1952    | Francès | Història                  |
| Coxe, George Harmon       | Cita en La Guayana                  | Barcelona          | Novel·la                          | 1935    | Anglès  | Novel·la                  |
| Creasey, John             | El departamento de la muerte        | Barcelona          | Molino                            | 1952    | Anglès  | Novel·la                  |
| Cronin, Joseph Archibald  | Obras completas                     | Barcelona          | Juventud                          | 1957-58 | Anglès  | Antologia                 |
| Champigneulle, Bernard    | Historia de la música               | Barcelona          | Salvat                            | 1953    | Francès | Història de la música     |
| Christie, Agatha          | El rey de bastos                    | Barcelona          | Molino                            | 1957    | Anglès  | Narració breu             |
| Christie, Agatha          | El robo de los planos del submarino | Barcelona          | Molino                            | 1957    | Anglès  | Narració breu             |

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                            |   |           |            |       |         |   |
|----------------------------|---|-----------|------------|-------|---------|---|
| Christie, Agatha           | El misterio de Cronwall                       | Barcelona | Molino     | 1957  | Anglès  | Narració breu                               |
| Christie, Agatha           | La herencia de los Lemesurier                 | Barcelona | Molino     | 1957  | Anglès  | Narració breu                               |
| Christie, Agatha           | El misterio de Market Basing                  | Barcelona | Molino     | 1957  | Anglès  | Narració breu                               |
| Christie, Agatha           | El expreso de Plymouth                        | Barcelona | Molino     | 1957  | Anglès  | Narració breu                               |
| Christie, Agatha           | El caso del baile de la Victoria              | Barcelona | Molino     | 1957  | Anglès  | Narració breu                               |
| Christie, Agatha           | La aventura de la cocinera                    | Barcelona | Molino     | 1957  | Anglès  | Narració breu                               |
| Christie, Agatha           | El inferior                                   | Barcelona | Molino     | 1957  | Anglès  | Narració breu                               |
| Christie, Agatha           | Los trabajos de Hércules. El pudin de Navidad | Barcelona | Debolsillo | 2003? | Anglès  | Narració breu                               |
| d'Haucourt, Geneviève      | La vida en la Edad Media                      | Barcelona | Salvat     | 1950  | Francès | Història                                    |
| Dine, S. S. van            | El misterio del café Domdaniel                | Barcelona | Molino     | 1940  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Dowd, Emma C.              | Polly, rayo de sol                            | Barcelona | Hymosa     | 1946  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Droz, Jacques              | Historia de Austria                           | Barcelona | Salvat     | 1950  | Francès | Història                                    |
| Droz, Jacques              | Historia de Alemania                          | Barcelona | Salvat     | 1952  | Francès | Història                                    |
| Dubarbier, Georges         | Historia de la China moderna                  | Barcelona | Salvat     | 1953  | Francès | Història                                    |
| Eberhard, Florence         | Barrera de amor                               | Barcelona | Molino     | 1943  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Edginton, May              | Invitación al amor                            | Barcelona | Molino     | 1944  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Ehrhard, Marcelle          | La literatura rusa                            | Barcelona | Salvat     | 1953  | Francès | Història de la literatura                   |
| Fenison, Ruth              | Trampa abierta                                | Barcelona | Molino     | 1958  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Fletcher, Joseph Smith     | Un muerto en los jardines                     | Barcelona | Molino     | 1941  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Foley, Rae                 | La muerte y mister Potter                     | Barcelona | Molino     | 1956  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Fourastié, Jean            | La civilización de 1960                       | Barcelona | Salvat     | 1952  | Francès | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Gardner, Erle Stanley      | El caso de las garras de terciopelo           | Barcelona | Molino     | 1935  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Gilbert, Michael           | Lo que nunca vieron                           | Barcelona | Molino     | 1956  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Giraud, Marcel             | Historia del Canadá                           | Barcelona | Salvat     | 1956? | Francès | Història                                    |
| Graig, Georgia             | El amor viene de fuera                        | Barcelona | Molino     | 1945  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Griaule, Marcel            | Los grandes exploradores                      | Barcelona | Salvat     | 1949  | Francès | Biografia                                   |
| Grousset, René             | Historia de Asia                              | Barcelona | Salvat     | 1947  | Francès | Història                                    |
| Grousset, René             | Las cruzadas                                  | Barcelona | Salvat     | 1948  | Francès | Història                                    |
| Guintini, Pierre           | Los planetas                                  | Barcelona | Salvat     | 1954  | Francès | Astronomia                                  |
| Hamilton, Scott            | El presuntuoso dragón                         | Barcelona | Molino     | 1952  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Hoy, Elisabeth             | Se llevó mi corazón                           | Barcelona | Molino     | 194-? | Anglès  | Novel·la                                    |
| Kaltenmark-Ghéquier, Odile | La literatura china                           | Barcelona | Salvat     | 1952  | Francès | Història de la literatura                   |
| Keller, Pierre             | El problema árabe                             | Barcelona | Salvat     | 1952  | Francès | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Kendrick, Bynard H.        | Sangre en el lago                             | Barcelona | Molino     | 1940  | Anglès  | Novel·la                                    |
| King, Frank                | Al servicio de la Gestapo                     | Barcelona | Agora      | 1946  | Anglès  | Novel·la                                    |

## Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                            |  |              |                           |      |         |                         |
|----------------------------|--|--------------|---------------------------|------|---------|-------------------------|
| Kurnitz, Harry             | Intromisión en la vida privada           | Barcelona    | Molino                    | 1957 | Anglès  | Novel·la                |
| Lee, Annabel               | La terrible Cintia                       | Barcelona    | Molino                    | 1942 | Anglès  | Novel·la                |
| Lee, Annabel               | Rey de los corazones                     | Barcelona    | Molino                    | 1944 | Anglès  | Novel·la                |
| Lefranc, Georges           | Historia del comercio                    | Barcelona    | Salvat                    | 1947 | Francès | Economia i història     |
| Lestién, Georges           | La primera Guerra Mundial                | Barcelona    | Salvat                    | 1952 | Francès | Història                |
| Marshall, Edison           | La canción de la flecha                  | Barcelona    | Molino                    | 1945 | Anglès  | Novel·la                |
| Mathis, Maurice            | El pueblo de las abejas                  | Barcelona    | Salvat                    | 1953 | Francès | Ciències naturals       |
| Méthivier, Hubert          | Luis XIV                                 | Barcelona    | Salvat                    | 1950 | Francès | Biografia               |
| Nordhoff, Charles          | Huracán                                  | Barcelona    | Molino                    | 1941 | Anglès  | Novel·la                |
| Oppenheim, Edward Phillips | El malvado pastor                        | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès  | Novel·la                |
| Oppenheim, Edward Phillips | El tesoro de Martin Hews                 | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Anglès  | Novel·la                |
| Parker, Rita               | Anhelos de juventud                      | Barcelona    | Molino                    | 1942 | Anglès  | Novel·la                |
| Pius XII                   | Problemas de la guerra y de la paz       | Barcelona    | Surco                     | 1944 |         |                         |
| Pla, Josep                 | Cosas del mar y de la Costa Brava        | Barcelona    | Juventud                  | 1957 | Català  | Narrativa               |
| Pla, Josep                 | Historias del Ampurdán                   | Barcelona    | Juventud                  | 1957 | Català  | Narrativa               |
| Reggiani, Renée            | Aventuras de cinco niños y un perro      | Barcelona    | Nymasa                    | 1965 | Italià  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | Los piratas del Pacífico                 | Barcelona    | Molino                    | 1936 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | Asesinos en acción                       | Barcelona    | Molino                    | 1936 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | Los monstruos                            | Buenos Aires | Molino                    | 1939 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | El terror purpúreo                       | Buenos Aires | Molino                    | 1940 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | La muerte vestida de plata               | Buenos Aires | Molino                    | 1940 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | Secreto en el cielo                      | Buenos Aires | Molino                    | 1940 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | Peligro oculto                           | Buenos Aires | Molino                    | 1941 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | La marca negra                           | Buenos Aires | Molino                    | 1941 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | El Mají                                  | Buenos Aires | Molino                    | 1941 | Anglès  | Novel·la                |
| Robeson, Kenneth           | Locura fercz                             | Buenos Aires | Molino                    | 1941 | Anglès  | Novel·la                |
| Robin, Gilbert             | La educación de los niños difíciles      | Barcelona    | Salvat                    | 1950 | Anglès  | Pedagogia               |
| Rohmer, Sax                | El diabólico Doctor: novela de Fu-Manchú | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Anglès  | Novel·la                |
| Rothé, Jean Pierre         | Seísmos y volcanes                       | Barcelona    | Salvat                    | 1954 | Francès | Ciències naturals       |
| Rudaux, Lucien             | La Tierra y su historia                  | Barcelona    | Salvat                    | 1949 | Francès | Història                |
| Russell, Charlotte Murray  | Toque de difuntos                        | Barcelona    | Molino                    | 1945 | Anglès  | Novel·la                |
| Sandys, James              | Más densa que el agua                    | Barcelona    | Gerpla                    | 1959 | Anglès  | Novel·la                |
| Slaughter, Frank G.        | En un jardín oscuro                      | Buenos Aires | Unión de Editores Latinos | 1951 | Anglès  | Novel·la                |
| Thévenin, René             | Los países legendarios ante la ciencia   | Barcelona    | Salvat                    | 1952 | Francès | Història de la medicina |
| Thomazi, Auguste           | Las expediciones polares                 | Barcelona    | Salvat                    | 1947 | Francès | Geografia i viatges     |
| Toye, Stanley P.           | ¡Cianuro!                                | Barcelona    | Agora                     | 1945 | Anglès  | Novel·la                |

|                      |                                  |           |  |      |         |          |
|----------------------|----------------------------------|-----------|--|------|---------|----------|
| Vaillé, Eugène       | Historia del sello de correos    | Barcelona | Salvat                                 | 1952 | Francès | Història |
| Vercoutter, Jean     | El antiguo Egipto                | Barcelona | Salvat                                 | 1953 | Francès | Història |
| Wallace, Edgar       | El intérprete                    | Barcelona | Molino                                 | 1944 | Anglès  | Novel·la |
| Wiggin, Kate Douglas | Rebeca de la granja Sol          | Barcelona | Hyma                                   | 1933 | Anglès  | Novel·la |
| Wiggin, Kate Douglas | Lo que contó Rebeca a sus amigas | Barcelona | Sociedad General de Publicaciones/Hyma | 1945 | Anglès  | Novel·la |
| Wiggin, Kate Douglas | El milagro de la casa amarilla   | Barcelona | Hyma                                   | 1952 | Anglès  | Novel·la |

## Joan Gols

| Autor                         | Títol              | Lloc de publicació | Editorial       | Any  | Idioma | Àrea temàtica |
|-------------------------------|--------------------|--------------------|-----------------|------|--------|---------------|
| Musorgski, Modest Petrovitx   | Infantívoles       | Barcelona          | Boileau         | 19-- | Rus    | Text musicat  |
| Musorgski, Modest Petrovitx   | Boris Godunov      | Moscou             | W. Bessel i Cia | 1908 | Rus    | Text musicat  |
| Schumann, Robert [i d'altres] | Canciones selectas | Barcelona          | Boileau         | 19-- |        | Text musicat  |

## Emilio Gómez de Miguel

| Autor                       | Títol   | Lloc de publicació | Editorial          | Any  | Idioma   | Àrea temàtica                                      |
|-----------------------------|---|--------------------|--------------------|------|----------|--|
| Dunois, Dominique           | El calvario de la clase media                         | Barcelona          | B. Bauzá           | 1931 | Francès  | Lingüística i literatura. Novel·la                 |
| Goethe, Johann Wolfgang von | Werter, Herman y Dorotea                              | Madrid             | Ediciones Ibéricas |      | Alemanys | Lingüística i literatura. Novel·la                 |
| Goethe, Johann Wolfgang von | Fausto  | Madrid             | Ediciones Ibéricas |      | Alemanys | Lingüística i literatura. Tragèdia                 |
| Londres, Albert             | Dante no vió nada. La vida en los presidios militares | Barcelona          | B. Bauzá           | 1930 | Francès  | Periodisme d'investigació                          |
| Londres, Albert             | Los presidios de la Guayana                           | Barcelona          | B. Bauzá           | 1930 | Francès  | Periodisme d'investigació                          |
| Londres, Albert             | El judío errante ha llegado                           | Barcelona          | B. Bauzá           | 1932 | Francès  | Periodisme d'investigació                          |
| Mura                        | El amor de Beby                                       | Barcelona          | B. Bauzá           |      |          | Lingüística i literatura. Novel·la                 |
| Virgili Maró, Publi         | Virgilio: obras completas                             | Madrid             | Ediciones Ibéricas |      | Llatí    | Lingüística i literatura. Clàssics grecs i llatins |



## Antoni Guardiola

| Autor                  | Títol   | Lloc de publicació | Editorial      | Any   | Idioma  | Àrea temàtica |
|------------------------|---|--------------------|----------------|-------|---------|---------------|
| Aldrich, Bess Streeter | Iluminando el camino  | Barcelona          | Luis de Carait | 1955  | Anglès  | Novel·la      |
| Ayres, Ruby M.         | Esclavo de su palabra   | Barcelona          | Juventud       | 1935  | Anglès  | Novel·la      |
| Ayres, Ruby M.         | ¡El amor es tan ciego!  | Barcelona          | Juventud       | 1935  | Anglès  | Novel·la      |
| Bartlett, Basil        | Los próximos parientes han sido informados                              | Barcelona          | Maucci         | 194-  | Anglès  | Novel·la      |
| Braeme, Charlotte M.   | Lucha de amor   | Barcelona          | Maucci         | 1902  | Anglès  | Novel·la      |
| Braeme, Charlotte M.   | Invencible amor   | Barcelona          | Maucci         | 1902  | Anglès  | Novel·la      |
| Braeme, Charlotte M.   | El secreto del Duque  | Barcelona          | Maucci         | 192-  | Anglès  | Novel·la      |
| Braeme, Charlotte M.   | El error de una mujer   | Barcelona          | Maucci         | 193-  | Anglès  | Novel·la      |
| Braeme, Charlotte M.   | Violante  | Barcelona          | Maucci         | 193-  | Anglès  | Novel·la      |
| Burnett, William R.    | Orgullo de raza   | Barcelona          | Luis de Carait | 1955  | Anglès  | Novel·la      |
| Burroughs, Edgar Rice  | Tarzán y el hombre león   | Barcelona          | Juventud       | 1935  | Anglès  | Novel·la      |
| Burroughs, Edgar Rice  | Tarzán y la ciudad de oro   | Barcelona          | Juventud       | 1936  | Anglès  | Novel·la      |
| Burroughs, Edgar Rice  | Tarzán en el centro de la tierra  | Barcelona          | Juventud       | 1936  | Anglès  | Novel·la      |
| Cather, Willa          | Los colonos   | Barcelona          | Luis de Carait | 1956  | Anglès  | Novel·la      |
| Conrad, Joseph         | Un vagabundo de las islas   | Barcelona          | Emecé          | 1947  | Anglès  | Novel·la      |
| Charteris, Leslie      | El "Santo" otra vez   | Barcelona          | Juventud       | 1935  | Anglès  | Novel·la      |
| Defoe, Daniel          | Robinson Crusoe   | Madrid             | Aguilar        | 1945  | Anglès  | Novel·la      |
| Erskine, L. York       | La senda del río  | Barcelona          | Molino         | 1934  | Anglès  | Novel·la      |
| Freeman, R. Austin     | El enigma de Penrose  | Barcelona          | Bruguera       | 1945  | Anglès  | Novel·la      |
| Géley, Gustave         | Ensayo de revista general y de interpretación sintética del espiritismo | Barcelona          | Maucci         | 192-  | Francès | Assaig        |
| Greenwood, Robert      | Bombas sobre Londres  | Zaragoza           | Cronos         | 1945  | Anglès  | Novel·la      |
| Grey, Zane             | La cerca trágica  | Barcelona          | Juventud       | 1934  | Anglès  | Novel·la      |
| Grey, Zane             | El cuchillo fatídico  | Barcelona          | Juventud       | 1936  | Anglès  | Novel·la      |
| Grey, Zane             | La reina Maverick   | Barcelona          | Bruguera       | 1951  | Anglès  | Novel·la      |
| Hendrix, James B.      | Downey, de la Policía Montada   | Buenos Aires       | Molino         | 1936  | Anglès  | Novel·la      |
| Hostovsky, Egon        | Desaparecido  | Barcelona          | Luis de Carait | 1956  | Txec    | Novel·la      |
| London, Jack           | Aurora espléndida   | València           | Prometeo       | 192-  | Anglès  | Novel·la      |
| London, Jack           | Cuentos de los mares del sur  | València           | Prometeo       | 192-  | Anglès  | Narració breu |
| London, Jack           | Tres corazones  | València           | Prometeo       | 1925? | Anglès  | Narració breu |
| Ludwig, Emil           | Cleopatra: historia de una reina  |                    |                | 1945  | Alemany | Biografia     |
| Marryat                | Colonos del Canadá  | Barcelona          | Juventud       | 1935  | Anglès  | Novel·la      |

|                              |                                      |              |                    |       |         |                   |
|------------------------------|--------------------------------------|--------------|--------------------|-------|---------|-------------------|
| Mason, Alfred Edward Woodley | Crimen en Londres                    | Barcelona    | Luis de Carat      | 1955  | Anglès  | Novel·la          |
| Motta, Luigi                 | El escollo luminoso                  | Barcelona    | Maucci             | 1913  | Italià  | Novel·la          |
| Mowery, William Byron        | El ruiseñor del Noroeste             | Barcelona    | Molino             | 1933  | Anglès  | Novel·la          |
| Mulford, Clarence E.         | Rancho B-20                          | Buenos Aires | Molino             | 1940  | Anglès  | Novel·la          |
| Packard, Frank L.            | El sello gris                        | Barcelona    | Molino             | 1940  | Anglès  | Novel·la          |
| Perrault, Charles            | La Cenicienta                        | Madrid       | Viuda de Galo Sáez | 1947  | Francès | Narració infantil |
| Perrault, Charles            | Caperucita Roja                      | Madrid       | Viuda de Galo Sáez | 1947  | Francès | Narració infantil |
| Rhodes, Kathlyn              | La gloria de la luna                 | Barcelona    | Maucci             | 1947  | Anglès  | Novel·la          |
| Schmid, Christoph von        | Genoveva de Brabante                 | Vigo         | Cies               | 1953  |         | Biografia         |
| Soutar, Andrew               | El fantasma público número uno       |              |                    | 1953  | Anglès  | Novel·la          |
| Stowe, Harriet Beecher       | La cabaña del tío Tom                | Madrid       | Aguilar            | 1946  | Anglès  | Novel·la          |
| Vane, Phillipa               | Tragedia en la playa                 | Madrid       | Alhambra           | 1952  | Anglès  | Novel·la          |
| Verne, Jules                 | De la tierra a la luna               | Madrid       | Hernando           | 1958  | Francès | Novel·la          |
| Verne, Jules                 | Veinte mil leguas de viaje submarino | Madrid       | Hernando           | 1958? | Francès | Novel·la          |
| Wallace, Edgar               | La condesa misteriosa                | Barcelona    | Maucci             | 1944  | Anglès  | Novel·la          |
| Wallace, Edgar               | El misterio de la vela doblada       | Barcelona    | Maucci             | 1947? | Anglès  | Novel·la          |
| Wright, S. Fowler            | El misterio del cadáver              | Barcelona    | Bruguera           | 1945  | Anglès  | Novel·la          |

## Juan Gutiérrez Gili

| Autor                    | Títol   | Lloc de publicació | Editorial                    | Any  | Idioma              | Àrea temàtica                                 |
|--------------------------|---|--------------------|------------------------------|------|---------------------|---|
| Escop, Ivon L'           | El libro de la mujer                                | Barcelona          | Sala Parés                   | 1927 | Català              | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |
| Francesc d'Assís, Sant   | Cartas espirituales                                 | Barcelona          | Editorial Litúrgica Española | 1930 | Llatí               | Religió                                       |
| Henry Couënnier, Maurice | San Francisco de Sales: su vida y sus amistades     | Barcelona          | Editorial Litúrgica Española | 1930 | Francès             | Biografia                                     |
| Johnson, Martin          | Safari: la expedición a través de la selva africana | Barcelona          | Iberia                       | 1930 | Anglès              | Geografia i viatges                           |
| Lavrin, Janko            | Resumen de literatura rusa                          | Barcelona          | Seix Barral                  | 1949 | Anglès/Rus/Alemanys | Història de la literatura                     |
| Loon, Hendrik W. van     | Historia de la Humanidad                            | Barcelona          | Luis Miracle                 | 1930 | Anglès              | Història                                      |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                      |  |           |                              |      |           |                    |
|----------------------|--|-----------|------------------------------|------|-----------|--------------------|
| Mirsky, Dimitri      | Historia de Rusia hasta la revolución            | Barcelona | Seix Barral                  | 1949 | Rus       | Història           |
| Roujon, Jacques      | Dantón: vida novelada del célebre Convencional   | Barcelona | Apolo                        | 1931 | Francès   | Biografia          |
| Schwob, René         | Profundidades de España                          | Barcelona | Araluce                      | 1929 | Francès   | Belles arts        |
| Sobral, Maria da Luz | Floreillas de San Francisco contadas a los niños | Barcelona | Luis Gili                    | 1931 | Portuguès | Narració infantil  |
| Trochu, Francis      | Espíritu del cura de Ars                         | Barcelona | Editorial Litúrgica Española | 1931 | Francès   | Religió i teologia |

## Adolf Jordà

| Autor                  | Títol                               | Lloc de publicació | Editorial | Any   | Idioma  | Àrea temàtica       |
|------------------------|-------------------------------------|--------------------|-----------|-------|---------|---------------------|
| Gandhi, Mahatma        | Mahatma Gandhi: su propia historia  | Barcelona          | Juventud  | 1931  | Anglès  | Biografia           |
| Kodak                  | La fotografía sencilla y práctica   | Madrid             | Kodak     | 1926? |         | Tecnologia          |
| Raine, William MacLeod | El pirata de Panamá                 | Barcelona          | Edita     | 1931  | Anglès  | Novel·la            |
| Ruck, Berta            | Aterrizaje forzoso                  | Barcelona          | Juventud  | 1932  | Anglès  | Novel·la            |
| Stinnes, Clara         | En auto a través de los continentes | Barcelona          | Juventud  | 1930  | Alemany | Geografia i viatges |

## Cèsar August Jordana

| Autor                | Títol  | Lloc de publicació | Editorial           | Any   | Idioma  | Àrea temàtica       |
|----------------------|--|--------------------|---------------------|-------|---------|---------------------|
| Adams, James Truslow | Historia de los Estados Unidos                         | Buenos Aires       | Poseidón            | 1945  | Anglès  | Història            |
| Archer, William      | Vida, procés i mort de Francesc Ferrer i Guàrdia       | Barcelona          | Atena               | 1935  | Anglès  | Biografia           |
| Belloc, Hilaire      | ¡Cuidado! Nos observan                                 | Buenos Aires       | Poseidón            | 1945  | Anglès  | Poesia              |
| Bey el Abbassi, Alí  | Viatges d'Alí Bei                                      | Barcelona          | Llibres de l'Índex  | 2004  | Francès | Geografia i viatges |
| Caillouis, Roger     | Fisiología de Leviatán                                 | Buenos Aires       | Sudamericana        | 1946  | Francès | Sociologia          |
| Caillouis, Roger     | Instintos y sociedad                                   | Barcelona          | Seix Barral         | 1964  | Francès | Ciències socials    |
| Dalí, Salvador       | Vida secreta de Salvador Dalí                          | Buenos Aires       | Poseidón            | 1944  | Català  | Biografia           |
| Dickens, Charles     | La batalla de la vida                                  | Barcelona          | Llibreria Catalònia | 193-? | Anglès  | Novel·la            |
| Durant, Will         | La civilización de la India                            | Buenos Aires       | Sudamericana        | 1952  | Anglès  | Història            |
| Durant, Will         | Nuestra herencia oriental                              | Buenos Aires       | Sudamericana        | 1952  | Anglès  | Història            |
| Durant, Will         | La civilización del extremo oriente                    | Buenos Aires       | Sudamericana        | 1953  | Anglès  | Història            |
| Durant, Will         | La edad de la fe: historia de la civilización medieval | Buenos Aires       | Sudamericana        | 1956  | Anglès  | Història            |

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                                    |  |              |                   |      |          |   |
|------------------------------------|--|--------------|-------------------|------|----------|---|
| Durant, Will                       | El Renacimiento  | Buenos Aires | Sudamericana      | 1958 | Anglès   | Història                                    |
| Durant, Will                       | La reforma   | Buenos Aires | Sudamericana      | 1960 | Anglès   | Història                                    |
| Frisch, Victor; Shipley, Joseph T. | La vida y el arte de Auguste Rodin                           | Buenos Aires | Poseidón          | 1945 | Anglès   | Biografia                                   |
| Gumpert, Martin                    | Dunant: la historia de la Cruz Roja                          | Buenos Aires | Poseidón          | 1945 | Anglès   | Història                                    |
| Haber, Heinz                       | El hombre en el espacio                                      | Buenos Aires | Edhasa            | 1958 | Alemanys | Ciències aplicades                          |
| Huxley, Aldous                     | La filosofía perenne   | Buenos Aires | Sudamericana      | 1947 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Huxley, Aldous                     | La doble crisis  | Buenos Aires | Sudamericana      | 1949 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Huxley, Aldous                     | Mono y esencia   | Buenos Aires | Sudamericana      | 1951 | Anglès   | Novel·la                                    |
| Huxley, Aldous                     | Ciencia, libertad y paz                                      | Buenos Aires | Sudamericana      | 1952 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Huxley, Aldous                     | Esas hojas estériles   | Buenos Aires | Sudamericana      | 1959 | Anglès   | Novel·la                                    |
| Huxley, Julian                     | El hombre está solo  | Buenos Aires | Sudamericana      | 1942 | Anglès   | Filosofia i pensament                       |
| Lewis, Sinclair                    | Gideon Planish   | Buenos Aires | Poseidón          | 1943 | Anglès   | Novel·la                                    |
| Lewis, Sinclair                    | Obras  | Barcelona    | José Janés        | 1958 | Anglès   | Novel·la                                    |
| Meredith, George                   | Els comedians tràgics  | Badalona     | Proa              | 1934 | Anglès   | Teatre                                      |
| Merton, Thomas                     | Semillas de contemplación                                    | Buenos Aires | Sudamericana      | 1958 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Reynolds, Joshua                   | Quince discursos pronunciados en la Real Academia de Londres | Buenos Aires | Poseidón          | 1943 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Scott, Walter                      | El nan negre   | Badalona     | Proa              | 1936 | Anglès   | Novel·la                                    |
| Schwarzschild, Leopold             | El mundo en crisis   | Buenos Aires | Poseidón          | 1943 | Alemanys | Història                                    |
| Shakespeare, William               | Troilus i Cressida   | Barcelona    | Barcino           | 1932 | Anglès   | Teatre                                      |
| Stevenson, Robert Louis            | L'hereu de Ballantrae  | Perpinyà     | Proa              | 1953 | Anglès   | Novel·la                                    |
| Strong, Austin                     | El setè cel  | Barcelona    | Llibreria Boravia | 1932 | Anglès   | Teatre                                      |
| Symonds, John Addington            | Vida de Miguel Ángel   | Buenos Aires | Sudamericana      | 1943 | Anglès   | Biografia                                   |
| Valmiki                            | Ramaiana: l'epopeia de Rama, príncep de l'Índia              | Barcelona    | Barcino           | 1932 | Sànskrit | Poesia èpica                                |
| Voltaire                           | Contes filosòfics  | Barcelona    | Edicions 62       | 1982 | Francès  | Narració breu                               |
| Wilkins, Hubert                    | Pensamientos a través del espacio                            | Buenos Aires | Sudamericana      | 1944 | Anglès   | Memòries                                    |

## Rossend Llates

| Autor             | Títol  | Lloc de publicació | Editorial        | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|-------------------|--|--------------------|------------------|------|---------|---------------|
| Abbiati, Franco   | Historia de la música                          | Barcelona          | Vergara          | 1958 | Italià  | Música        |
| Brocchi, Virgilio | Fragilidad                                     | Barcelona          | Aries            | 1944 | Italià  | Novel·la      |
| Dickens, Charles  | Cuentos de Boz                                 | Barcelona          | Montaner y Simón | 1943 | Anglès  | Narració breu |
| Dumesnil, René    | Ricardo Wagner                                 | Barcelona          | Vergara          | 1956 | Francès | Música        |
| Dumesnil, René    | Historia del teatro lírico                     | Barcelona          | Vergara          | 1957 | Francès | Música        |
| Erickson, Robert  | La estructura de la música                     | Barcelona          | Vergara/Estampa  | 1959 | Anglès  | Música        |
| Horia, Vintila    | Déu ha nascut a l'exili: diari d'Ovidi a Tomis | Barcelona          | Vergara/Barcino  | 1963 | Francès | Novel·la      |
| Searle, Humphrey  | El contrapunto del siglo XX                    | Barcelona          | Vergara/Estampa  | 1957 | Anglès  | Música        |

## Esteban Macragh

| Autor                      | Títol                            | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma | Àrea temàtica |
|----------------------------|----------------------------------|--------------------|-----------|------|--------|---------------|
| Charteris, Leslie          | Entra el "Santo"                 | Barcelona          | Juventud  | 1934 | Anglès | Novel·la      |
| Dean, Dennis Richard       | El collar de esmeraldas          | Barcelona          | Molino    | 1947 | Anglès | Novel·la      |
| Eberhart, Mignon Good      | La cacatúa blanca                | Barcelona          | Molino    | 1935 | Anglès | Novel·la      |
| Grant, Maxwell             | La sombra: Los ojos de la sombra | Barcelona          | Molino    | 1936 | Anglès | Novel·la      |
| Grant, Maxwell             | La sombra: la amenaza roja       | Barcelona          | Molino    | 1936 | Anglès | Novel·la      |
| Grant, Maxwell             | La sombra: la torre de la muerte | Barcelona          | Molino    | 1941 | Anglès | Novel·la      |
| Grey, Zane                 | Caravana de héroes               | Barcelona          | Edita     | 1932 | Anglès | Novel·la      |
| Grey, Zane                 | Arizona                          | Barcelona          | Juventud  | 1934 | Anglès | Novel·la      |
| Kyne, Peter Bernard        | Los proscritos del paraíso       | Barcelona          | Edita     | 1932 | Anglès | Novel·la      |
| Lubou, Haynes              | El alocado Hollywood             | Barcelona          | Molino    | 1934 | Anglès | Novel·la      |
| Merrel, Concordia          | Sally entre las estrellas        | Barcelona          | Juventud  | 1931 | Anglès | Novel·la      |
| Mowery, Byron W.           | El valle prohibido               | Barcelona          | Molino    | 1934 | Anglès | Novel·la      |
| Oppenheim, Edward Phillips | Nick de Nueva York               | Barcelona          | Molino    | 1934 | Anglès | Novel·la      |
| Oppenheim, Edward Phillips | Siete tabernas de Marsella       | Barcelona          | Molino    | 1934 | Anglès | Novel·la      |
| Oppenheim, Edward Phillips | Ídolos robados                   | Barcelona          | Molino    | 1953 | Anglès | Novel·la      |
| Ruck, Berta                | La jaula dorada                  | Barcelona          | Juventud  | 1932 | Anglès | Novel·la      |

|                  |                        |              |          |      |        |          |
|------------------|------------------------|--------------|----------|------|--------|----------|
| Sabatini, Rafael | El cisne negro         | Buenos Aires | Molino   | 1941 | Anglès | Novel·la |
| Van Dine, S. S.  | El dragón del estanque | Barcelona    | Molino   | 1938 | Anglès | Novel·la |
| Wallace, Edgar   | El robo del tren       | Barcelona    | Juventud | 1933 | Anglès | Novel·la |

## Luis G. Manegat

| Autor           | Títol                 | Lloc de publicació | Editorial             | Any   | Idioma  | Àrea temàtica                                 |
|-----------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-------|---------|---|
| Dante Alighieri | La divina comedia     | Barcelona          | Hijo de Miguel Casals | 1922  | Italià  | Poesia  |
| Escop, Ivon I'  | La blasfemia          | Madrid             | Voluntad              | 1925  | Català  | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |
| Vailly, G. de   | El juramento de Lucía | Barcelona          | Eugenio Subirana      | 1930? | Francès | Novel·la                                      |

## Emilio María Martínez Amador

| Autor                    | Títol  | Lloc de publicació | Editorial    | Any  | Idioma   | Àrea temàtica                                     |
|--------------------------|--|--------------------|--------------|------|----------|---|
| Allen, Irving E.         | Eficiencia personal: arte de vender y administración de ventas | Barcelona          |              |      | Anglès   | Economia  |
| Benson, Edward Frederick | Sol de otoño   | Barcelona          | Gustavo Gili | 19-- | Anglès   | Novel·la  |
| Bey, Essad               | Stalin   | Madrid             | Aguilar      | 1932 | Alemanys | Biografia   |
| Brunngraber, Rudolf      | Radium: novela de un elemento                                  | Barcelona          | Hyma         | 1943 | Alemanys | Novel·la  |
| Carossa, Hans            | El doctor Gion   | Madrid             | Espasa-Calpe | 1943 | Alemanys | Novel·la  |
| Casson, Herbert Newton   | Axiomas de los negocios  | Barcelona          | Gustavo Gili | 1922 | Anglès   | Economia  |
| Casson, Herbert Newton   | Conflictos del trabajo y manera de evitarlos                   | Barcelona          | Gustavo Gili | 1923 | Anglès   | Economia  |
| Dadant, Camille Pierre   | Primeras lecciones de apicultura                               | Barcelona          | Gustavo Gili | 1928 | Francès  | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Dadant, Camille Pierre   | El método Dadant en Apicultura                                 | Barcelona          | Gustavo Gili | 1948 | Alemanys | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Dürigen, Bruno           | Tratado de avicultura  | Barcelona          | Gustavo Gili | 1931 | Alemanys | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Evrard, Eugène           | El mundo de las abejas   | Barcelona          | Gustavo Gili | 1929 | Francès  | Agricultura, silvicultura, zootècnia,             |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                                  |  |           |                        |      |          |   |
|----------------------------------|--|-----------|------------------------|------|----------|---|
|                                  |  |           |                        |      |          | caça, pesca                                       |
| Gorki, Maxim                     | Entre gentes extrañas                      | Madrid    | Cénit                  | 1932 | Rus      | Novel·la  |
| Gurian, Waldemar                 | El bolchevismo                             | Barcelona | Sucesores de Juan Gili | 1932 | Alemanys | Política  |
| Hardy, Thomas                    | Unos ojos azules                           | Barcelona | Gustavo Gili           | 1919 | Anglès   | Novel·la  |
| Hueston, Ethel                   | Prudencia la madrecita                     | Barcelona | Gustavo Gili           | 1920 | Anglès   | Novel·la  |
| Jerome, Jerome Klapka            | El arte de cuidar y gobernar a las mujeres | Madrid    | Lauro                  | 1946 | Anglès   | Novel·la  |
| Jorgensen, Johannes              | Viaje a Tierra Santa                       | Madrid    | Voluntad               | 1924 | Danès    | Geografia i viatges                               |
| Kleinwachter, Friedrich von      | Economía política                          | Barcelona | Gustavo Gili           | 1925 | Alemanys | Política  |
| Kronacher, C.                    | Elementos de zootecnia                     | Barcelona | Gustavo Gili           | 1937 | Alemanys | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| McCutcheon, George Barr          | Jaque al millón                            | Barcelona | Gustavo Gili           | 19-- | Anglès   | Novel·la  |
| Nesper, Eugen                    | Tratado de radiotelefonía                  | Barcelona | Gustavo Gili           | 1924 | Alemanys | Telecomunicacions                                 |
| Norwood, Gilbert; Duff, J. Wight | Escritores de Grecia y Roma                | Barcelona | Gustavo Gili           | 1928 | Anglès   | Biografia   |
| Orczy, Emmuska                   | Flor de lis                                | Barcelona | Molino                 | 1943 | Anglès   | Novel·la  |
| Ostwald, Wilhelm                 | La escuela de química                      | Barcelona | Gustavo Gili           | 1930 | Alemanys | Física i química                                  |
| Reinhard, Felix                  | Enciclopedia de la salud                   | Barcelona | Gustavo Gili           |      | Alemanys | Medicina  |
| Reinhard, Felix                  | Consejero médico del hogar                 | Barcelona | Gustavo Gili           | 1932 | Alemanys | Medicina  |
| Seton, Ernest Thompson           | Animales salvajes en libertad              | Barcelona | Leo                    | 1932 | Anglès   | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Stratton-Porter, Gene            | Todo un hombre                             | Barcelona | Gustavo Gili           | 1920 | Anglès   | Novel·la  |

## Alfons Maseras

| Autor                      | Títol  | Lloc de publicació | Editorial                    | Any  | Idioma   | Àrea temàtica                               |
|----------------------------|--|--------------------|------------------------------|------|----------|---|
|                            | Contistes francesos                                    | Barcelona          | Societat Catalana d'Edicions | 1914 | Francès  | Narració breu                               |
| Arago, François            | Història de la meva joventut                           | Barcelona          | Barcino                      | 1937 | Francès  | Biografia i història                        |
| Aribau, Bonaventura Carles | Art i política: assaigs diversos extrets de El Europeo | Barcelona          | Barcino                      | 1932 | Espanyol | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Bernal, Emília             | Poemes   | Barcelona          | Altés                        | 1933 | Espanyol | Poesia                                      |
| Boissy, Gabriel            | Estances del mortal somriure: psalmòdies per a somniar | Barcelona          | La Revista                   | 1931 | Francès  | Teatre                                      |

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|   |   |           |                     |      |          |   |
|---|---|-----------|---------------------|------|----------|---|
| Cabanyes, Manuel de                     | Poesies completes   | Barcelona | Barcino             | 1935 | Espanyol | Poesia                                      |
| Capmany de Montpalau i Surís, Antoni de | L'antic comerç de Barcelona   | Barcelona | Barcino             | 1937 | Espanyol | Història                                    |
| Capmany de Montpalau i Surís, Antoni de | Els antics oficis de Barcelona  | Barcelona | Barcino             | 1937 | Espanyol | Història                                    |
| Capmany de Montpalau i Surís, Antoni de | L'antiga marina de Barcelona  | Barcelona | Barcino             | 1937 | Espanyol | Història                                    |
| Chadourne, Marc                         | Vasco   | Barcelona | Quaderns Literaris  | 1935 | Francès  | Novel·la                                    |
| Dumas, Alexandre (fill)                 | La dama de les camèlies   | Barcelona | Llibreria Catalònia | 193- | Francès  | Novel·la                                    |
| Galsworthy, John                        | L'homenet   | Barcelona | Llibreria Catalònia | 1934 | Anglès   | Narració breu                               |
| Genest, Émile                           | Figures i llegendes mitològiques  | Barcelona | Juventud            | 1932 | Francès  | Mitologia                                   |
| Leopardi, Giacomo                       | Primer centenari de Giacomo Leopardi: A Silvia. Il sabato del villaggio                         | Barcelona | Casal de la Cultura | 1937 | Italià   | Poesia                                      |
| Leopardi, Giacomo                       | Cants   | Barcelona | Oasi                | 1938 | Italià   | Poesia                                      |
| Maragall, Joan                          | Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas   | Barcelona | Cervantes           | 1922 | Català   | Poesia                                      |
| Molière                                 | Les trapelleres de Scapin. El casament per força. El sicilià. L'atabalat                        | Barcelona | Barcino             | 1931 | Francès  | Teatre                                      |
| Molière                                 | Les dones sàvies. Les precioses ridícules. La comtessa d'Escarbanys. Don Garcia de Navarra      | Barcelona | Barcino             | 1932 | Francès  | Teatre                                      |
| Molière                                 | L'escola dels marits. L'escola de les mullers. Crítica de l'escola de les mullers. Jordi Dandin | Barcelona | Barcino             | 1932 | Francès  | Teatre                                      |
| Molière                                 | El senyor de Pourceaugnac. El metge per força. L'amor metge. El malalt imaginari.               | Barcelona | Barcino             | 1934 | Francès  | Teatre                                      |
| Molière                                 | El despit amorós. La princesa d'Èlida. Els pretendents magnífics                                | Barcelona | Barcino             | 1936 | Francès  | Teatre                                      |
| Molière                                 | El burgès gentilhome. L'avar. Els enfadosos. Sganarelle   | Barcelona | Barcino             | 1936 | Francès  | Teatre                                      |
| Molière                                 | Amfitrió. Psique. Melicerta. Pastoral còmica. L'impromptu de Versalles.                         | Barcelona | Barcino             | 1936 | Francès  | Teatre                                      |
| Musset, Alfred de                       | Les nits i altres poemes  | Barcelona | Barcino             | 1936 | Francès  | Poesia                                      |
| Nazariantz, Hrand                       | Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas   | Barcelona | Cervantes           | 1921 | Armeni   | Poesia                                      |
| Negri, Ada                              | El diner  | Barcelona | Quaderns Literaris  | 1935 | Italià   | Poesia                                      |
| Nitti, Francesco Severio                | La población y el sistema social  | Barcelona | Minerva             | 1916 | Italià   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Ors, Eugeni d'                          | Glosas: páginas del Glosario de Xenius  | Madrid    | Saturnino Calleja   | 1920 | Català   | Assaig, crònica, manual, antologia,         |



Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                        |   |           |                                |       |           |   |
|------------------------|---|-----------|--------------------------------|-------|-----------|---|
|                        |   |           |                                |       |           | discurs                                     |
| Pahissa, Jaume         | Obres del mestre Pahissa                  | Barcelona | Unión Musical Española         | 1931  |           | Text musicat                                |
| Pellico, Silvio        | Francesca de Rimini                       | Barcelona | L'Avenç                        | 1909  | Itàlia    | Teatre                                      |
| Piferrer, Pau          | Records i bel·leses de Catalunya          | Barcelona | Barcino                        | 1932  | Espanyol  | Geografia i viatges                         |
| Piferrer, Pau          | Records i bel·leses de Barcelona          | Barcelona | Barcino                        | 1932  | Espanyol  | Geografia i viatges                         |
| Pin i Soler, J.        | Rosa mística                              | Barcelona | Cervantes                      | 1921? | Català    | Narració breu                               |
| Portigliotti, Giuseppe | Los Borgia. Alejandro VI. Lucrecia. César | Barcelona | Joaquín Gil                    | 1936  | Italià    | Història                                    |
| Schmid, F. A.          | Suïssa: democràcia i federalisme          | Barcelona | Barcino                        | 1933  |           | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Snieders, August       | El caçador de llops                       | Barcelona | Llibreria Catalònia            | 1931  | Flamenc   | Novel·la                                    |
| Teixeira de Pascoaes   | Teixeira de Pascoaes                      | Barcelona | Edicions de la Rosa dels Vents | 1938  | Portuguès | Poesia                                      |
| Ulloa, Lluís           | Noves proves de la catalanitat de Colom   | París     | Llibreria Oriental-Americana   | 1927  | Espanyol  | Història                                    |
| Voltaire               | L'indiscret                               | Barcelona | La Novel·la Nova               | 1918  | Francès   | Teatre                                      |
| Zola, Émile            | Germinal                                  | Badalona  | Proa                           | 1937  | Francès   | Novel·la                                    |

## Juan Mateos de Diego

| Autor                       | Títol   | Lloc de publicació | Editorial     | Any  | Idioma  | Àrea temàtica       |
|-----------------------------|---|--------------------|---------------|------|---------|---------------------|
| Benson, Robert Hugh         | El amo del mundo  | Barcelona          | Gustavo Gili  | 1909 | Anglès  | Novel·la            |
| Bordeaux, Henry             | Noviazgo de prueba  | Barcelona          | Gustavo Gili  | 1914 | Francès | Novel·la            |
| Conrad, Joseph              | Bajo las miradas de Occidente   | Buenos Aires       | Emece         | 1946 | Anglès  | Novel·la            |
| Darwin, Charles             | Diario de viaje de un naturalista alrededor del mundo en el navío de S. M. "Beagle" | Madrid             | Espasa Calpe  | 1921 | Anglès  | Geografia i viatges |
| Gilson, Charles James Louis | La golondrina   | Barcelona          | Seix i Barral | 1922 | Anglès  | Novel·la            |
| Gilson, Charles James Louis | El nenúfar escarlata  | Barcelona          | Seix i Barral | 1932 | Anglès  | Novel·la            |
| Gilson, Charles James Louis | Los dioses del fuego  | Barcelona          | Seix i Barral | 1936 | Anglès  | Novel·la            |
| Guérin, Eugénie de          | Diario y fragmentos   | Barcelona          | Gustavo Gili  | 1910 | Francès | Biografia           |
| La Brète, Jean de           | Mi párroco y mi tío   | Barcelona          | Gustavo Gili  | 1910 | Francès | Novel·la            |

## Manuel de Montoliu

| Autor                           | Títol  | Lloc de publicació | Editorial                       | Any  | Idioma   | Àrea temàtica                               |
|---------------------------------|--|--------------------|---------------------------------|------|----------|---|
| Alighieri, Dante                | La vida nova   | Barcelona          | L'Avenç                         | 1903 | Italià   | Poesia                                      |
| Bossuet, Jacques Bénigne        | Discurso sobre la historia Universal                                 | Barcelona          | Cervantes                       | 1940 | Francès  | Història                                    |
| Brunschvicg, Léon               | La filosofia d'Henri Poincaré  | Barcelona          |                                 | 1917 | Francès  | Filosofia i pensament                       |
| Curci, Quint                    | Història d'Alexandre el Gran. Vol. 3                                 | Barcelona          | Fundació Bernat Metge           | 1935 | Llatí    | Clàssics grecs i llatins                    |
| Chateaubriand, François-René de | Atala  | Barcelona          | L'Avenç                         | 1909 | Francès  | Novel·la                                    |
| Dickens, Charles                | La casa por alquilar   | Barcelona          | E. Domenech                     | 1910 | Anglès   | Novel·la                                    |
| France, Anatole                 | El manuscrit d'un metge de poble: contes i narracions                | Barcelona          | Biblioteca del Poble Català     | 1906 | Francès  | Narració breu                               |
| Frenssen, Gustav                | Jörn Uhl   | Barcelona          | El Poble Català                 | 1910 | Alemanys | Novel·la                                    |
| Frenssen, Gustav                | Jörn Uhl   | Barcelona          | Estudio                         | 1914 | Alemanys | Novel·la                                    |
| Goethe, Johann Wolfgang von     | Goethe: las mejores poesías líricas de los mejores poetas            | Barcelona          | Cervantes                       | 19-- | Alemanys | Poesia                                      |
| Hawthorne, Nathaniel            | Contes extranyes   | Barcelona          | El Poble Català                 | 1908 | Anglès   | Narració breu                               |
| Hölderlin, Friedrich            | Hölderlin: las mejores poesías líricas de los mejores poetas         | Barcelona          | Cervantes                       | 19-- | Alemanys | Poesia                                      |
| Irvine, David                   | L'anell del Nibelung de Wagner y les condicions de l'humanitat ideal | Barcelona          | Associació Wagneriana           | 1911 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Loti, Pierre                    | Ramuncho   | Barcelona          | Cervantes                       | 1944 | Francès  | Novel·la                                    |
| Ludendorff, Erich               | Mis recuerdos de la guerra (1914-1918)                               | Barcelona          | Seix Barral                     | 1920 | Alemanys | Biografia                                   |
| Molière                         | Les precieuses ridicules   | Barcelona          | Bartomeu Baxarias               | 1909 | Francès  | Teatre                                      |
| Mörrike, Eduard                 | Mörrike: las mejores poesías líricas de los mejores poetas           | Barcelona          | Cervantes                       | 19-- | Alemanys | Poesia                                      |
| Nepos, Corneli                  | Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium                     | Barcelona          | Institut de la Llengua Catalana | 1910 | Llatí    | Clàssics grecs i llatins                    |
| Nietzsche, Friedrich            | Nietzsche: las mejores poesías líricas de los mejores poetas         | Barcelona          | Cervantes                       | 1921 | Alemanys | Filosofia i pensament                       |
| Novalis                         | Novalis: las mejores poesías líricas de los mejores poetas           | Barcelona          | Cervantes                       | 19-- | Alemanys | Poesia                                      |
| Pascal, Blaise                  | Pensaments   | Barcelona          | L'Avenç                         | 1904 | Francès  | Filosofia i pensament                       |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                    |  |           |                     |      |          |   |
|--------------------|--|-----------|---------------------|------|----------|---|
| Pellico, Silvio    | Los deberes de los hombres   | Barcelona | Resurrección        | 1941 | Italià   | Teatre                                      |
| Ruskin, John       | Els lliris del jardí de la reina   | Barcelona | L'Avenç             | 1904 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Stifter, Adalbert  | Alta selva   | Barcelona | Montaner y Simón    | 1946 | Alemanys |   |
| Sudermann, Hermann | La felicitat en un recó  | Barcelona | Bartomeu Baxarias   | 1911 | Alemanys | Teatre                                      |
| Timpe, Georg       | Descanso en el camino  | Barcelona | Herder              | 1958 | Alemanys | Religió i teologia                          |
| Vossler, Karl      | Positivisme i idealisme en la ciència del llenguatge                                       | Barcelona |                     | 1917 | Alemanys | Filologia                                   |
| Wilde, Oscar       | Noveltes: El crim de Lord Artur Savile. El príncep Felig. El rossinyol i la rosa; i altres | Barcelona | El Poble Català     | 1906 | Anglès   | Narració breu                               |
| Wilde, Oscar       | El fantasma de Canterville   | Barcelona | Llibreria Catalònia | 1935 | Anglès   | Novel·la                                    |

## María Luz Morales

| <b>Autor</b>      | <b>Títol</b>                   | <b>Lloc de publicació</b> | <b>Editorial</b>      | <b>Any</b> | <b>Idioma</b> | <b>Àrea temàtica</b>    |
|-------------------|--------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------|---------------|-------------------------|
|                   | Memorias de la reina Hortensia | Barcelona                 | Surco                 | 1943       |               | Biografia               |
| Adams, Herbert    | El mono de oro                 | Barcelona                 | Molino                | 1934       | Anglès        | Novel·la                |
| Ariosto, Ludovico | Orlando Furioso                | Barcelona                 | Araluce               | 1914       | Italià        | Narració breu           |
| Aubry, Octave     | Bonaparte y Josefina           | Barcelona                 | Joaquín Gil           | 1943       | Francès       | Biografia               |
| Aubry, Octave     | El rey de Roma                 | Barcelona                 | Surco                 | 1943       | Francès       | Biografia               |
| Auclair, Marcelle | Diccionario de la belleza      | Barcelona                 | Argos                 | 1950       | Francès       | Societat, moda, costums |
| Barrie, J. M.     | Las medallas de Sara Dowey     | Barcelona                 |                       | 194-?      | Anglès        | Teatre                  |
| Baum, Vicki       | Lo que los hombres nunca saben | Barcelona                 | Juventud              | 1937       | Alemanys      | Novel·la                |
| Benguerel, Xavier | Suburbio                       | Barcelona                 | Apolo                 | 1938       | Català        | Novel·la                |
| Boehn, Max von    | La Moda                        | Barcelona                 | Salvat                | 1928-1947  | Alemanys      | Societat, moda, costums |
| Bohen, Max von    | Accesorios de la moda          | Barcelona                 | Salvat                | 1950       | Alemanys      | Societat, moda, costums |
| Capart, Jean      | Historia del Antiguo Oriente   | Barcelona                 | Surco                 | 1958       | Francès       | Història                |
| Céspedes, Alba de | Fuga: narraciones              | Barcelona                 | Apolo                 | 1944       | Italià        | Narració breu           |
| Cocteau, Jean     | Edipo rey                      | Barcelona                 | Gran Teatro del Liceo | 19-?       | Francès       | Teatre                  |
| Cohen, Robert     | Historia de Grecia             | Barcelona                 | Surco                 | 1955       | Anglès        | Història                |
| Colette           | La casa de Claudina            | Barcelona                 | Ediciones             | 1943       | Francès       | Novel·la                |

|                              |   |           | Mediterràneas |       |         |   |
|------------------------------|---|-----------|---------------|-------|---------|---|
| Chantal, Suzanne             | La sirena herida  | Barcelona | Surco         | 194-? | Francès |   |
| Chantal, Suzanne             | Historia de Portugal  | Barcelona | Surco         | 1960  | Francès | Història                                      |
| Chi, Tsui                    | Historia de China y de su civilización milenaria                        | Barcelona | Surco         | 1962  |         | Història                                      |
| Chimay, Princesse de         | Madame Tallien  | Barcelona | Iberia        | 1943  | Francès | Biografia                                     |
| Dalí, Anna Maria             | Salvador Dalí visto por su hermana                                      | Barcelona | Juventud      | 1953  | Català  | Biografia                                     |
| Dine, S. S. Van              | El escarabajo sagrado   | Barcelona | Molino        | 1934  | Anglès  | Novel·la                                      |
| Disney, Walt                 | Mickey cazador y Mickey Taxista   | Barcelona | Alas          | 1934  | Anglès  | Llibre il·lustrat                             |
| Eliot, George                | El molino junto a Floss   | Barcelona | Iberia        | 1943  | Anglès  | Novel·la                                      |
| Èsquil                       | Historias de Esquilo  | Barcelona | Araluce       | 19--? | Grec    | Narració breu                                 |
| Eurípides                    | Historias de Eurípides  | Barcelona | Araluce       | 19--? | Grec    | Narració breu                                 |
| Ferrero, Guglielmo           | Historia de Roma  | Barcelona | Surco         | 1953  | Italià  | Història                                      |
| Foulquié, Paul               | El existencialismo  | Barcelona | Salvat        | 1948  | Francès | Filosofia i pensament                         |
| Galsworthy, John             | La cuchara de plata   | Barcelona | Edita         | 1933  | Anglès  | Novel·la                                      |
| Galsworthy, John             | Más allá  | Barcelona | Juventud      | 1935  | Anglès  | Novel·la                                      |
| Genet, Jean Louise Henriette | Memorias sobre la vida de María Antonieta Reina de Francia y de Navarra | Barcelona | Surco         | 1943  | Francès | Biografia                                     |
| Glyn, Elinor                 | El gran momento   | Barcelona | Edita         | 194-? | Anglès  | Novel·la                                      |
| Goethe, Johann Wolfgang von  | Historias de Goethe   | Barcelona | Araluce       | 1914  | Alemany | Narració breu                                 |
| Golding, Louis               | La calle de Magnolia  | Barcelona | Juventud      | 1937  | Anglès  | novel·la                                      |
| Hardy, Thomas                | Un grupo de nobles damas  | Barcelona | Surco         | 1943  | Anglès  | Novel·la                                      |
| Hoffmann, E. T. A.           | Coppelia  | Barcelona | Hyma          | 1946  | Alemany | Novel·la                                      |
| Homer                        | La Odisea   | Barcelona | Araluce       | 1914  | Grec    | Narració breu                                 |
| Homer                        | La Iliada o El sitio de Troya   | Barcelona | Araluce       | 1914  | Grec    | Narració breu                                 |
| Hourticq, Louis              | Historia de la escultura  | Barcelona | Surco         | 1948  | Francès | Història                                      |
| James, Henry                 | La heredera   | Barcelona | Surco         | 1952  | Anglès  | Novel·la                                      |
| Kociemski, Leonardo          | Cómo vivió Chopin en Mallorca   | Barcelona | Surco         | 1960  | Italià  | Biografia                                     |
| Krakowski, Edouard           | Historia de Rusia   | Barcelona | Surco         | 1956  | Francès | Història                                      |
| Lafue, Pierre                | Historia de Alemania  | Barcelona | Surco         | 1933  | Francès | Història                                      |
| Landers, Olive Richards      | El libro de las niñas   | Barcelona | Juventud      | 1935  | Anglès  | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |
| Lenotre, G.                  | Reyes sin reino   | Barcelona | Surco         | 1944  | Francès | Història                                      |
| Luzscienski, M.              | Historia de Polonia   | Barcelona | Surco         | 1945  |         | Història                                      |
| Maourois, André              | Chateaubriand   | Barcelona | Surco         | 1944  | Francès | Biografia                                     |
| Maurois, André               | Lyautey   | Barcelona | Surco         | 1943  | Francès | Biografia                                     |
| Maurois, André               | Historia de Inglaterra  | Barcelona | Surco         | 1943  | Francès | Història                                      |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                              |  |           |                                   |       |          |                         |
|------------------------------|--|-----------|-----------------------------------|-------|----------|-------------------------|
| Maurois, André               | Consejos de un joven francés que va a Inglaterra             | Barcelona | Surco                             | 1944  | Francès  | Geografia i viatges     |
| Maurois, André               | Los ingleses   | Barcelona | Surco                             | 1944  | Francès  | Història                |
| Maurois, André               | Historia de Francia  | Barcelona | Surco                             | 1947  | Francès  | Història                |
| Maurois, André               | Retrato de una actriz  | Barcelona | Apolo                             | 1952  | Francès  | Biografia               |
| Maurois, André               | El profesor de matrimonios                                   | Barcelona | José Janés                        | 1952  | Francès  | Societat, moda, costums |
| Mazucchelli, Mario           | La emperatriz sin imperio: vida de la condesa de Castiglione | Barcelona | Iberia                            | 1942  | Italià   | Biografia               |
| Moreau, Edouard              | Historia de la Iglesia                                       | Barcelona | Surco                             | 1959  | Francès  | Història                |
| Ortoll, María Mercedes       | La novia de América  | Barcelona | Juventud                          | 1945  |          | Novel·la                |
| Pearce, Charles E.           | Los ojos de Alicia   | Barcelona | Sociedad General de Publicaciones | 1921  | Anglès   | Novel·la                |
| Prévost, Antoine François    | Historia de Manon Lescaut y del Caballero des Grieux         | Barcelona | Maucci                            | 1941  | Francès  | Novel·la                |
| Riba, Carles                 | Seis Juanes  | Barcelona | Juventud                          | 1951  | Català   | Narració breu           |
| Rusiñol, Maria               | Santiago Rusiñol visto por su hija                           | Barcelona | Juventud                          | 1963  | Català   | Biografia               |
| Rusiñol, Santiago            | El señor Esteve  | Barcelona | Juventud                          | 1949  | Català   | Novel·la                |
| Schiller, Friedrich          | Historias de Schiller  | Barcelona | Araluce                           | 1914  | Alemanys | Narració breu           |
| Shakespeare, William         | Historias de Shakespeare                                     | Barcelona | Araluce                           | 1914  | Anglès   | Narració breu           |
| Soldevila i Zubiburu, Ferran | Síntesis de historia de Cataluña                             | Barcelona | Destino                           | 1973  | Català   | Història                |
| Sterne, Laurence             | Viaje Sentimental por Yorick                                 | Barcelona | Apolo                             | 1940  | Anglès   | Novel·la                |
| Swift, Jonathan              | Viajes de Gulliver a Liliput y Brobdingnac                   | Barcelona | Araluce                           | 19--? | Anglès   | Novel·la                |
| Tennyson, Alfred             | Historias de Tennyson  | Barcelona | Araluce                           | 19--  | Anglès   | Narració breu           |
| Vaussard, Maurice            | Hstoria de Italia  | Barcelona | Surco                             | 1952  | Francès  | Història                |
| Wright, William              | El escarabajo sagrado  | Barcelona | Molino                            | 1952  | Anglès   | Novel·la                |

## Alfons Nadal

| Autor                    | Títol                        | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|--------------------------|------------------------------|--------------------|-----------|------|---------|---------------|
|                          | Cuentos de hadas de la India | Barcelona          | Molino    | 1954 |         | Narració breu |
|                          | Cuentos de hadas ingleses    | Barcelona          | Molino    | 1954 | Anglès  | Narració breu |
|                          | Cuentos de hadas japoneses   | Barcelona          | Molino    | 1954 | Japonès | Narració breu |
|                          | Cuentos de hadas rusos       | Barcelona          | Molino    | 1954 | Rus     | Narració breu |
| Andersen, Hans Christian | Cuentos de Hans Andersen     | Barcelona          | Juventud  | 1933 | Danès   | Narració breu |
| Andersen, Hans Christian | 7 cuentos cortos             | Barcelona          | Juventud  | 1977 | Danès   | Narració breu |

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                     |  |           |                   |       |        |                  |
|---------------------|--|-----------|-------------------|-------|--------|------------------|
| Baring, Maurice     | La túnica sin costura  | Madrid    | La Rosa de Piedra | 1940  | Anglès |                  |
| Baring, Maurice     | Darby y Joan   | Barcelona | José Janés        | 1942  | Anglès |                  |
| Baring, Maurice     | La vida privada de Enrique VIII                                | Barcelona | Lauro             | 1944  | Anglès |                  |
| Baring, Maurice     | Diario íntimo de la máscara de hierro y otros diarios perdidos | Barcelona | Lauro             | 1944  | Anglès | Novel·la         |
| Baring, Maurice     | El señorito Nerón y otras cartas muertas                       | Barcelona | Lauro             | 1944  | Anglès | Novel·la         |
| Chesterton, G. K.   | La sabiduría del padre Brown                                   | Barcelona | Molino            | 1936  | Anglès | Novel·la         |
| Christie, Agatha    | Muerte en las nubes  | Barcelona | Molino            | 1936  | Anglès | Novel·la         |
| Dine, S. S. van     | Matando en la sombra   | Barcelona | Molino            | 1941  | Anglès | Novel·la         |
| Disney, Walt        | El ratón Mickey en el circo                                    | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Àlbum il·lustrat |
| Disney, Walt        | Mickey en la Isla del Tesoro                                   | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Àlbum il·lustrat |
| Disney, Walt        | Mickey hace "camping"  | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Àlbum il·lustrat |
| Disney, Walt        | Mini y el pato Moby  | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Àlbum il·lustrat |
| Disney, Walt        | El ratón Mickey en la corte del rey Arturo                     | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Narració breu    |
| Disney, Walt        | El rey Neptuno   | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Narració breu    |
| Disney, Walt        | Los enanos del bosque  | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Narració breu    |
| Disney, Walt        | Mickey, correo aéreo   | Barcelona | Molino            | 1934  | Anglès | Narració breu    |
| Disney, Walt        | Mickey detective   | Barcelona | Molino            | 1935  | Anglès | Àlbum il·lustrat |
| Disney, Walt        | Pájaros en primavera   | Barcelona | Molino            | 1935  | Anglès | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | Los hermanos Karamazov   | Madrid    | Atenea            | 1927  | Rus    | Novel·la         |
| Dostoievski, Fiódor | El jugador   | Madrid    | La Nave           | 1928  | Rus    | Novel·la         |
| Dostoievski, Fiódor | El sueño del tío   | Madrid    | La Nave           | 1928  | Rus    | Novel·la         |
| Dostoievski, Fiódor | Bobok  | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | El árbol de Navidad celeste                                    | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | El cocodrilo   | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | La patrona   | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | La tímida  | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | Marey el campesino   | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | Un ladrón honrado  | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | El doble   | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Novel·la         |
| Dostoievski, Fiódor | Una novela en nueve cartas                                     | Madrid    | La Nave           | 1930  | Rus    | Novel·la         |
| Dostoievski, Fiódor | Un pequeño héroe   | Madrid    | La Nave           | 1930? | Rus    | Novel·la         |
| Dostoievski, Fiódor | Un trance difícil  | Madrid    | La Nave           | 1930? | Rus    | Novel·la         |
| Dostoievski, Fiódor | La mujer de otro   | Madrid    | La Nave           | 1931  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | Pulzumkov  | Madrid    | La Nave           | 1931  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | Un corazón débil   | Madrid    | La Nave           | 1931  | Rus    | Narració breu    |
| Dostoievski, Fiódor | El sueño de un hombre ridículo                                 | Madrid    | La Nave           | 1932  | Rus    | Novel·la         |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                                       |   |           |                        |           |          |   |
|---------------------------------------|---|-----------|------------------------|-----------|----------|---|
| Dostoievski, Fiódor                   | Humillados y ofendidos                        | Madrid    | La Nave                | 1932      | Rus      | Novel·la                                      |
| Dostoievski, Fiódor                   | Notas desde el subterráneo                    | Madrid    | La Nave                | 1932      | Rus      | Novel·la                                      |
| Dostoievski, Fiódor                   | Las pobres gentes                             | Madrid    | La Nave                | 1933      | Rus      | Novel·la                                      |
| Dostoievski, Fiódor                   | Crimen y castigo                              | Barcelona | Lauro                  | 1943      | Rus      | Novel·la                                      |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm          | Cuentos de hadas                              | Barcelona | Molino                 | 1957      | Alemanys | Narració breu                                 |
| Gyomaï, Imré                          | Schumann y Clara                              | Barcelona | Iberia                 | 1944      |          | Biografia                                     |
| Hakucho, Mazamune                     | Lágrimas frías                                | Madrid    | La Rosa de Piedra      | 1940      |          | Novel·la                                      |
| Hamsun, Knut                          | Misterios                                     | Madrid    |                        | 1941      | Norueg   | Novel·la                                      |
| Kivi, Aleksis                         | Los siete hermanos                            | Madrid    | Emporion               | 1941      | Finès    | Novel·la                                      |
| Lagerlöf, Selma                       | Los proscritos                                | Madrid    | Ediciones de la Gacela | 1941      | Suec     | Novel·la                                      |
| London, Jack                          | Aventura                                      | Valencia  | Prometeo               | 192-      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Manzoni, Alessandro                   | Los novios                                    | Barcelona | Ramón Sopena           | 1937      | Italià   | Novel·la                                      |
| Melendres i Rué, Miquel               | Peregrinos del Señor                          | Barcelona | Spes                   | 1942      | Català   | Religió i teologia                            |
| Melendres i Rué, Miquel               | Fisonomías de jóvenes                         | Barcelona | Aymà                   | 1943      | Català   | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |
| Merritt, Abraham                      | ¡Ardre bruja, arde!                           | Barcelona | Molino                 | 1935      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Morgan, Charles                       | Retrato en un espejo                          | Barcelona | José Janés             | 1942      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Morgan, Charles                       | El viaje                                      | Barcelona | Lauro                  | 1943      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Morgan, Charles                       | Obras de Charles Morgan                       | Barcelona | José Janés             | 1957-1958 | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs   |
| Munthe, Axel                          | Lo que no conté en la historia de San Michele | Madrid    | Ediciones de la Gacela | 1942      | Suec     | Memòries                                      |
| Nordhoff, Charles; Hall, James Norman | Hombres contra el mar                         | Barcelona | Molino                 | 1936      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Nordhoff, Charles; Hall, James Norman | La isla de Pitcairn                           | Barcelona | Molino                 | 1936      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Nordhoff, Charles; Hall, James Norman | Rebelión a bordo                              | Barcelona | Molino                 | 1936      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Norris, Kathleen                      | La casa de los misterios                      | Barcelona | Molino                 | 1944      | Anglès   | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs   |
| Oppenheim, Edward Phillips            | La sonrisa de Moran                           | Barcelona | Molino                 | 1934      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Packard, Frank Lucius                 | De ahora en adelante                          | Barcelona | Juventud               | 1931      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Packard, Frank Lucius                 | Aventuras de Jim Dale                         | Barcelona | Molino                 | 1935      | Anglès   | Novel·la                                      |
| Perrault, Charles                     | Caperucita roja                               | Barcelona | Juventud               | 2002      | Francès  | Narració breu                                 |
| Rackham, Arthur (editor)              | El libro de hadas                             | Barcelona | Juventud               | 1934      |          | Narració breu                                 |

|                                 |   |                  |                        |       |         |           |
|---------------------------------|---|------------------|------------------------|-------|---------|-----------|
| Ruyra, Joaquim                  | La ofrenda del remo                           | Barcelona        | Apolo                  | 1940  | Català  | Novel·la  |
| Sabatini, Rafael                | La espada del Islam                           | Barcelona        | Molino                 | 1931? | Anglès  | Novel·la  |
| Sabatini, Rafael                | El favorito                                   | Barcelona        | Molino                 | 1936  | Anglès  | Novel·la  |
| Sabatini, Rafael                | El rey perdido                                | Buenos Aires     | Molino                 | 1942  | Anglès  | Novel·la  |
| Thackeray, William<br>Makepeace | La feria de las vanidades                     | Barcelona        | Lauro                  | 1943  | Anglès  | Novel·la  |
| Vigny, Alfred de                | Servidumbre y grandeza de las armas           | Barcelona        | Luís Miracle           | 1939  | Francès | Novel·la  |
| Vigny, Alfred de                | Madame de Saint-Aignan                        | Barcelona        | Apolo                  | 1943  | Francès | Novel·la  |
| Walpole, Hugh                   | El asesino y la víctima: una historia extraña | Madrid/Barcelona | Ánfora                 | 1943  | Anglès  | Novel·la  |
| Wilson, Robert MacNair          | Letizia Buonaparte, madre de Napoleón         | Barcelona        | Argos                  | 1942  | Anglès  | Biografia |
| Yamata, Kikou                   | La trama del milano de oro                    | Madrid           | Ediciones de la Gacela | 1942  | Francès | Novel·la  |

## Josep Navarro i Costabella

| Autor             | Títol           | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|-------------------|-----------------|--------------------|-----------|------|---------|---------------|
| Balzac, Honoré de | Eugénie Grandet | Badalona           | Proa      | 1931 | Francès | Novel·la      |

## Tomàs Orts-Ramos

| Autor                  | Títol                     | Lloc de publicació | Editorial               | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|------------------------|---------------------------|--------------------|-------------------------|------|---------|---------------|
| About, Edmond          | Germana                   | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1918 | Francès | Novel·la      |
| Braeme, Charlotte Mary | Dora Thorne               | Barcelona          | Ramón Sopena            | 1934 | Anglès  | Novel·la      |
| Capranica, Luigi       | La condesa de Melzo       | Barcelona          | Ramón Sopena            | 1931 | Italià  | Novel·la      |
| Cottin, Marie          | Isabel                    | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès | Novel·la      |
| Chambers, R. E.        | La línea de fuego         | Barcelona          | Feliu y Susanna         |      | Anglès  | Novel·la      |
| Champsaur, Félicien    | El mal de París           | Barcelona          | Feliu y Susanna         | 192- | Francès | Novel·la      |
| D'Annunzio, Gabriele   | El fuego                  | Barcelona          | Maucci                  | 1900 | Italià  | Novel·la      |
| D'Annunzio, Gabriele   | Las vírgenes de las rocas | Barcelona          | Maucci                  | 1910 | Italià  | Novel·la      |



Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                             |   |              |                         |      |          |   |
|-----------------------------|---|--------------|-------------------------|------|----------|---|
| D'Annunzio, Gabriele        | El triunfo de la muerte   | Barcelona    | Maucci                  | 1910 | Italià   | Novel·la                                    |
| Daudet, Alphonse            | Poquita cosa  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918 | Francès  | Novel·la                                    |
| Daudet, Alphonse            | El inmortal (El académico): costumbres parisienses                | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès  | Novel·la                                    |
| Gautier, Théophile          | Una noche de Cleopatra  | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1900 | Francès  | Novel·la                                    |
| Goncourt, Edmond de         | Los hermanos Zemganno   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Lessing, Gotthold Ephraim   | Minna de Barnhelm o el soldado feliz                              | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918 | Alemanys | Teatre                                      |
| Loliée, Frédéric            | Nuestros literatos. Su vida íntima. Sus rivalidades. Su condición | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1917 | Francès  | Història de la literatura                   |
| Mirabeau, Octave            | Cartas de Amor. El seductor                                       | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1905 | Francès  | Correspondència                             |
| Montepin, Xavier de         | El hombre de las figuras de cera                                  | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1932 | Francès  | Novel·la                                    |
| Montepin, Xavier de         | El idiota   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1933 | Francès  | Novel·la                                    |
| Muratet, Elie               | Cómo se moría en el frente (1914-1918)                            | Barcelona    | Feliu y Susanna         | 1930 | Francès  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Murger, Henry               | Escenas de la vida bohemia  | Barcelona    | Alejandro Martínez      | 1899 | Francès  | Novel·la                                    |
| Musset, Alfred de           | La confesión de un hijo del siglo                                 | Barcelona    | Feliu y Susanna         | 191- | Francès  | Novel·la                                    |
| Nerval, Gérard de           | Las hijas del fuego   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1900 | Francès  | Narració breu                               |
| Nodier, Charles             | El pintor Salzburgo   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Puixkin, Alexandr           | La hija del capitán   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1916 | Rus      | Novel·la                                    |
| Reid, Thomas Mayne          | El jefe blanco: una leyenda del norte de Méjico                   | Buenos Aires | La Nación               | 1916 | Anglès   | Novel·la                                    |
| Scott, Walter               | Rob Roy   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 193- | Anglès   | Novel·la                                    |
| Soulié, Frédéric            | Eulalia Pontois   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918 | Francès  | Novel·la                                    |
| Sovestre, Emile             | Pedro Landais   | Buenos Aires | La Nación               | 1918 | Francès  | Novel·la                                    |
| Stäel-Holstein, Germaine de | Delfina   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès  | Novel·la                                    |
| Sue, Eugène                 | Plick y Plock   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès  | Novel·la                                    |
| Tolstoi, Lev                | Ana Karenin   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1933 | Rus      | Novel·la                                    |
| Turguénev, Ivan             | Primer amor   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1900 | Rus      | Novel·la                                    |
| Wells, Herbert George       | Anticipaciones, o, De la influencia del progreso                  | Barcelona    | Guarner y               | 1905 | Anglès   | Novel·la                                    |

|             |  |           |              |      |         |          |
|-------------|--|-----------|--------------|------|---------|----------|
|             | mecánico y científico en la vida y el pensamiento humano |           | Taberner     |      |         |          |
| Zola, Émile | La canalla   | Barcelona | Ramón Sopena | 1901 | Francès | Novel·la |
| Zola, Émile | La caída del abate Mouret                                | Barcelona | Ramón Sopena | 1901 | Francès | Novel·la |

## Pedro Pedraza Páez

| Autor                                | Títol   | Lloc de publicació | Editorial               | Any  | Idioma  | Àrea temàtica      |
|--------------------------------------|---|--------------------|-------------------------|------|---------|--------------------|
| About, Edmond                        | El resucitado (el hombre de la oreja rota)    | Barcelona          | Literaria               | 19-- | Francès | Novel·la           |
| Alfieri, Vittorio                    | Victor Alfieri: su vida, escrita por él mismo | Madrid             | Espasa Calpe            | 1921 | Italià  | Biografia          |
| Barrili, Anton Giulio                | Como un sueño                                 | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1911 | Italià  | Novel·la           |
| Barrili, Anton Giulio                | La condesita (Santa Cecilia)                  | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1917 | Italià  | Novel·la           |
| Barrili, Anton Giulio                | El capitán Dodero. Matrimonio secreto         | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1918 | Italià  | Novel·la           |
| Barrili, Anton Giulio                | El valle de los olivos                        | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1918 | Italià  | Novel·la           |
| Beecher, Harriet                     | La cabaña del tío Tom                         | Barcelona          | Ramón Sopena            | 1935 | Anglès  | Novel·la           |
| Bojer, Johan                         | La conciencia                                 | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1917 | Norueg  | Novel·la           |
| Capranica, Luigi                     | Sixto V: historia del siglo XVI               | Barcelona          | Ramón Sopena            | 19-- | Italià  | Novel·la històrica |
| Conscience, Hendrick                 | Los mártires del honor                        | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1914 | Flamenc | Novel·la           |
| Deledda, Grazia                      | El camino del mal                             | Barcelona          | Ramón Sopena            | 1922 | Italià  | Novel·la           |
| Delpit, Albert                       | Venganza inútil                               | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1912 | Francès | Novel·la           |
| Dickens, Charles                     | El hijo de la parroquia                       | Barcelona          | Ramón Sopena            | 19-- | Anglès  | Novel·la           |
| Dickens, Charles                     | Aventuras de Pickwick                         | Barcelona          | Ramón Sopena            | 1936 | Anglès  | Novel·la           |
| Dostoievski, Fiodor                  | El idiota                                     | Buenos Aires       | La Nación               | 1914 | Rus     | Novel·la           |
| Dostoievski, Fiodor                  | El príncipe idiota                            | Barcelona          | Ramón Sopena            | 1931 | Rus     | Novel·la           |
| Dumas, Alexandre (pare)              | Una hija del regente                          | Barcelona          | Ramón Sopena            | 1934 | Francès | Novel·la           |
| Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre | El año I de la República                      | Buenos Aires       | Biblioteca de La Nación | 1915 | Francès | Novel·la           |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                                      |                                       |              |                         |      |         |                    |
|--------------------------------------|---------------------------------------|--------------|-------------------------|------|---------|--------------------|
| Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre | Historia de un aldeano                | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1915 | Francès | Novel·la           |
| Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre | La cantinera                          | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1915 | Francès | Novel·la           |
| Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre | La patria en peligro                  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1915 | Francès | Novel·la           |
| Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre | El bloqueo                            | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1916 | Francès | Novel·la           |
| Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre | El ciudadano Bonaparte                | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1916 | Francès | Novel·la           |
| Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre | Historia de un recluta del 1813       | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1916 | Francès | Novel·la           |
| Farina, Salvatore                    | Armadura de cartón                    | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1913 | Italià  | Novel·la           |
| Farina, Salvatore                    | Fruto prohibido                       | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1913 | Italià  | Novel·la           |
| Fouque, Frédéric                     | La Ondina: idilio romántico           | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1915 | Francès | Novel·la           |
| Gaboriau, Emile                      | El testafarro                         | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1912 | Francès | Novel·la           |
| Gaboriau, Emile                      | El proceso Lerouge                    | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès | Novel·la           |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm         | Cuentos de los hermanos Grimm         | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1918 | Alemany | Narració breu      |
| Grossi, Tommaso                      | Marcos Visconti                       | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918 | Italià  | Novel·la històrica |
| Guerrazzi, Francesco Domenico        | El agujero en la pared                | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1917 | Italià  | Novel·la històrica |
| Guerrazzi, Francesco Domenico        | Beatriz Cenci. Historia del siglo XVI | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918 | Italià  | Novel·la històrica |
| Guitton, Gustave                     | Los apaches de París                  | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1932 | Francès | Novel·la           |
| Lagerlöf, Selma                      | La leyenda de Gosta Berling           | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918 | Suec    | Novel·la           |
| Marlitt, Eugenie                     | En casa del Consejero                 | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1915 | Alemany | Novel·la           |
| Maryan, M.                           | La herencia de Bosredon               | Madrid       | Eva                     | 192- | Francès | Novel·la           |
| Maryan, M.                           | La sobrina del vizconde               | Madrid       | Eva                     | 1921 | Francès | Novel·la           |

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                      |  |              |                         |      |         |               |
|----------------------|--|--------------|-------------------------|------|---------|---------------|
| Merezhkovski, Dmitri | La resurrecció de los dioses: la novela de Leonardo Da Vinci | Barcelona    | Ramón Sopena            | 19-- | Rus     | Novel·la      |
| Merezhkovski, Dmitri | La muerte de los dioses: Juliano el apóstata                 | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1932 | Rus     | Novel·la      |
| Montépin, Xavier de  | El último duque de Hallali                                   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 19-- | Francès | Novel·la      |
| Montépin, Xavier de  | La arena parisiense. Las tragedias de París                  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 19-- | Francès | Novel·la      |
| Montépin, Xavier de  | La matrona   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 19-- | Francès | Novel·la      |
| Montépin, Xavier de  | El mercader de brillantes                                    | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1932 | Francès | Novel·la      |
| Montépin, Xavier de  | Los crímenes de la ambición                                  | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1933 | Francès | Novel·la      |
| Neera                | El último Crevalcore   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1912 | Italià  | Novel·la      |
| Neera                | La novela de la Fortuna                                      | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1913 | Italià  | Novel·la      |
| Neera                | Una pasión   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1913 | Italià  | Novel·la      |
| Nodier, Charles      | Smarra   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918 | Francès | Novel·la      |
| Paschetta, Mario     | Historia de Napoleón I                                       | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1930 | Italià  | Biografia     |
| Pellico, Silvio      | Mis prisiones  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1913 | Italià  | Novel·la      |
| Poe, Edgar Allan     | Historias extraordinarias y aventuras de Arturo Gordon Pym   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 19-- | Anglès  | Narració breu |
| Salgari, Emilio      | El cazador de serpientes                                     | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1913 | Italià  | Novel·la      |
| Salgari, Emilio      | Un desafío en el Polo  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1913 | Italià  | Novel·la      |
| Salgari, Emilio      | La costa de marfil   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1914 | Italià  | Novel·la      |
| Sandeau, Jules       | La señorita de la Seiglière                                  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1919 | Francès | Novel·la      |
| Scott, Walter        | El conde de Leicester (Kenilworth)                           | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1914 | Anglès  | Novel·la      |
| Sienkiewicz, Henryk  | Un héroe polaco  | Barcelona    | Ramón Sopena            |      | Polonès | Novel·la      |
| Sienkiewicz, Henryk  | El manantial de la dicha                                     | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1916 | Polonès | Novel·la      |
| Sienkiewicz, Henryk  | Más allá del misterio: sin dogma                             | Buenos Aires | Biblioteca de La        | 1916 | Polonès | Novel·la      |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                           |  |              | Nación                  |       |         |               |
|---------------------------|--|--------------|-------------------------|-------|---------|---------------|
| Sienkiewicz, Henryk       | A sangre y fuego   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1917  | Polonès | Novel·la      |
| Sienkiewicz, Henryk       | El diluvio   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1917  | Polonès | Novel·la      |
| Sienkiewicz, Henryk       | La casa solariega  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1917  | Polonès | Novel·la      |
| Sienkiewicz, Henryk       | Vida rusticana   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1917  | Polonès | Novel·la      |
| Sienkiewicz, Henryk       | En vano: recuerdos de la vida de estudiante  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918  | Polonès | Novel·la      |
| Sighele, Scipio           | La mujer y el amor   | Madrid       | Espasa Calpe            | 1921  | Italià  |               |
| Soulié, Frédéric          | El maestro de escuela  | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1912  | Francès | Novel·la      |
| Tolstoi, Lev              | Resurrección   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1913  | Rus     | Novel·la      |
| Tolstoi, Lev              | Guerra y paz   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1931  | Rus     | Novel·la      |
| Turguenev, Ivan           | Demetrio Rudin   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1915  | Rus     | Novel·la      |
| Verga, Giovanni           | Eros   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1916  | Italià  | Novel·la      |
| Verga, Giovanni           | Tigre real   | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1918  | Italià  | Novel·la      |
| Verga, Giovanni           | Eva; Historia de una curruca   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1922? | Italià  | Novel·la      |
| Verne, Jules              | Un experimento del doctor Ox. Un drama en los aires. Una invernada en los hielos. Maese Zacarías                 | Buenos Aires | Biblioteca de La Nación | 1917  | Francès | Narració breu |
| Verne, Jules              | La isla misteriosa   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1935  | Francès | Novel·la      |
| Victor Hugo               | La piedad suprema. El Papa. París. Los cuatro vientos del espíritu. Las canciones de las calles y de los bosques | Barcelona    | Ramón Sopena            | 19--  | Francès |               |
| Victor Hugo               | Los castigos. Las contemplaciones  | Barcelona    | Ramón Sopena            | 19--  | Francès |               |
| Victor Hugo               | Rayos y sombras. Cantos del crepúsculo. Voces interiores. Hojas de otoño   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 19--  | Francès |               |
| Wiseman, Nicholas Patrick | Cardenal Fabiola; o La iglesia de las catacumbas   | Barcelona    | Ramón Sopena            | 1949  | Anglès  | Novel·la      |

## Joaquim Pena

| Autor                        | Títol  | Lloc de publicació | Editorial  | Any       | Idioma  | Àrea temàtica                               |
|------------------------------|--|--------------------|--|-----------|---------|---|
|                              | Cançoner selecte   | Barcelona          | Vidal Llimona y Boceta                                     | 1907-1927 |         | Text musicat                                |
| Bach, Johann Sebastian       | Audicions de Lieder  | Barcelona          | Generalitat de Catalunya, Direcció General de Radiodifusió | 1938      | Alemany | Text musicat                                |
| Chamberlain, Houston Stewart | El drama wagnerià  | Barcelona          | Associació Wagneriana                                      | 1902      | Anglès  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Charpentier, Gustave         | Lluïsa   | Barcelona          | Fidel Giró   | 1904      | Francès | Text musicat                                |
| Debussy, Claude              | El fill pròdic   | Barcelona          | Llibreria Verdagner  | 1911      | Francès | Text musicat                                |
| Glück, Christoph Willibald   | Orfeu  | Barcelona          | Fidel Giró   | 1910      | Italià  | Text musicat                                |
| Goethe, Johann Wolfgang von  | Egmont   | Barcelona          | Generalitat de Catalunya, Institució del Teatre            | 1937      | Alemany | Text musicat                                |
| Händel, Georg Friedrich      | L'aucellet   | Barcelona          | A. Boileau y Bernasconi                                    | 1913      |         | Text musicat                                |
| Indy, Vincent d'             | El foraster  | Barcelona          | Llibreria Verdagner  | 1908      | Francès | Text musicat                                |
| Mozart, Wolfgang Amadeus     | Don Joan   | Barcelona          | Associació Wagneriana                                      | 1931      | Italià  | Text musicat                                |
| Musorgski, Modest Petrovitx  | Boris Godunov  | Barcelona          | Llibreria Verdagner  | 1915      | Rus     | Text musicat                                |
| Rébaud, Henri                | Maruf, ataconador del Caire  | Barcelona          | Llibreria Verdagner  | 1922      | Francès | Text musicat                                |
| Rimski Korsakov, Nikolai     | La rondalla del Tsar Saltan, del seu fill, el famós i estrenu heroi Guidó i de la bella princesa-cigne | Barcelona          | Generalitat de Catalunya, Institució del Teatre            | 1934      | Rus     | Text musicat                                |
| Schubert, Franz              | Cèlebre serenata   | Barcelona          | A. Boileau y Bernasconi                                    |           | Alemany | Text musicat                                |
| Solé, Lluís Maria            | La Lettre  |                    | Pro Arte   | 1947?     | Català  | Text musicat                                |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                   |                                |           |                                   |      |          |   |
|-------------------|--------------------------------|-----------|-----------------------------------|------|----------|---|
| Spontini, Gaspare | La vestal                      | Barcelona | Llibreria Verdaguer               | 1910 | Francès  | Text musicat                                |
| Strauss, Richard  | Salomé                         | Barcelona | Fidel Giró                        | 1908 | Anglès   | Text musicat                                |
| Strauss, Richard  | Elektra                        | Barcelona | Llibreria Verdaguer               | 1912 | Alemanys | Text musicat                                |
| Strauss, Richard  | Elektra                        | Barcelona | Unión Editorial Hispano Americana | 1913 | Alemanys | Text musicat                                |
| Strauss, Richard  | El cavaller de la rosa         | Barcelona |                                   | 1934 | Alemanys | Text musicat                                |
| Wagner, Richard   | Rienzi: el darrer dels tribuns | Barcelona | Associació Wagneriana             | 1906 | Alemanys | Text musicat                                |
| Wagner, Richard   | Les fades                      | Barcelona | Associació Wagneriana             | 1907 | Alemanys | Text musicat                                |
| Wagner, Richard   | Música del previndre           | Barcelona | Associació Wagneriana             | 1909 | Alemanys | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Wagner, Richard   | L'or del Rhin                  | Barcelona | Associació Wagneriana             | 1910 | Alemanys | Text musicat                                |

## José Pérez Guerrero

| Autor          | Títol  | Lloc de publicació | Editorial   | Any  | Idioma  | Àrea temàtica         |
|----------------|--|--------------------|-------------|------|---------|-----------------------|
| Jagot, Paul C. | Método científico moderno de magnetismo, hipnotismo, sugestion | Barcelona          | Joaquín Gil | 1930 | Francès | Filosofia i pensament |
| Pemberton, Max | El capitán Black   | Barcelona          | Iberia      | 1931 | Anglès  | Novel·la              |

## José Pérez Mauras

| Autor                     | Títol                | Lloc de publicació | Editorial        | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|---------------------------|----------------------|--------------------|------------------|------|---------|---------------|
| Dumas, Alexandre (pare)   | Actea y Sultaneta    | Barcelona          | Ramón Sopena     | 193- | Francès | Novel·la      |
| Gaboriau, Émile           | Por honor del nombre | Barcelona          | Ramón Sopena     | 193- | Francès | Novel·la      |
| Gógol, Nikolai Vasilevitx | Taras Bulba          | Buenos Aires       | Biblioteca de La | 1915 | Rus     | Novel·la      |

|                       |  |              | Nación       |      |         |          |
|-----------------------|--|--------------|--------------|------|---------|----------|
| Heine, Heinrich       | Los dioses en el destierro             | Buenos Aires | Renovación   | 1943 | Alemany | Novel·la |
| Lytton, Edward Bulwer | Rienzi                                 | Barcelona    | Ramón Sopena | 1936 | Anglès  | Novel·la |
| Montépin, Xavier de   | La gitana                              | Barcelona    | Ramón Sopena | 1912 | Francès | Novel·la |
| Montépin, Xavier de   | Los amores de provincia                | Barcelona    | Ramón Sopena | 193- | Francès | Novel·la |
| Montépin, Xavier de   | Los compañeros de la antorcha          | Barcelona    | Ramón Sopena | 1934 | Francès | Novel·la |
| Scott, Walter         | Quintín Durward en la corte de Luis XI | Barcelona    | Ramón Sopena | 1933 | Anglès  | Novel·la |
| Schmid, Christoph von | La condesa ida                         | Barcelona    | Ramón Sopena | 1940 | Alemany | Novel·la |

## Alfonso Quintana Solé

| Autor                | Títol  | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma  | Àrea temàtica       |
|----------------------|--|--------------------|-----------|------|---------|---------------------|
| Bazin, René          | Carlos de Foucauld. Explorador de Marruecos. Ermitaño en el Sahara | Buenos Aires       | Difusión  | 1941 | Francès | Geografia i viatges |
| Ghéon, Henri         | El Santo cura de Ars   | Buenos Aires       | Difusión  | 1943 | Francès |                     |
| Tonquedec, Joseph de | G. K. Chesterton: sus ideas y su carácter                          | Buenos Aires       | Difusión  | 1943 | Francès | Biografia           |

## María Teresa Quintana Solé

| Autor                      | Títol                         | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma | Àrea temàtica |
|----------------------------|-------------------------------|--------------------|-----------|------|--------|---------------|
| Hackett, Francis           | Francisco I de Francia        | Barcelona          | Juventud  | 1941 | Anglès | Biografia     |
| Irving, Fanny Belle        | Seis muchachas                | Barcelona          | Juventud  | 1937 | Anglès | Novel·la      |
| Oppenheim, Edward Phillips | Pregúntelo a la señorita Mott | Barcelona          | Cervantes | 1943 | Anglès | Novel·la      |
| Oppenheim, Edward Phillips | Sagastrada en Monte Carlo     | Barcelona          | Cervantes | 1944 | Anglès | Novel·la      |
| Ruck, Berta                | Girasol                       | Barcelona          | Juventud  | 1936 | Anglès | Novel·la      |
| Ruck, Berta                | La substituta                 | Barcelona          | Juventud  | 1935 | Anglès | Novel·la      |
| Twain, Mark                | Las aventuras de Tom Sawyer   | Barcelona          | Juventud  | 1957 | Anglès | Novel·la      |



## Carles Riba

| Autor                        | Títol   | Lloc de publicació | Editorial                | Any     | Idioma   | Àrea temàtica            |
|------------------------------|---|--------------------|--------------------------|---------|----------|--------------------------|
|                              | Càntic dels càntics; Llibre de Rut  | Barcelona          | La Revista               | 1918    | Grec     | Religió i teologia       |
| Aristòtil                    | Crítica del comunisme: extreta de la Política   | Barcelona          | López Llausàs            | 1922    | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Aristòtil                    | Crítica del comunismo: extracto de la Política  | Barcelona          | López Llausàs            | 1922    | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Bédier, Joseph               | El romanç de Tristany i Isolda  | Barcelona          | Editorial Catalana       | 1921    | Francès  | Novel·la                 |
| Bruce, William S.            | Exploració polar  | Barcelona          | Editorial Catalana       | 1918    | Anglès   | Geografia i viatges      |
| Brunhoff, Jean de            | Babar i la vella senyora  | Barcelona          | Aymà                     | 1957    | Francès  | Àlbum il·lustrat         |
| Brunhoff, Jean de            | La infància de Babar  | Barcelona          | Aymà                     | 1957    | Francès  | Àlbum il·lustrat         |
| Brunhoff, Jean de            | El coronament de Babar  | Barcelona          | Aymà                     | 1964    | Francès  | Àlbum il·lustrat         |
| Brunhoff, Jean de            | Babar en globus   | Barcelona          | Aymà                     | 1964    | Francès  | Àlbum il·lustrat         |
| Brunhoff, Jean de            | Història de Babar   | Barcelona          | Aliorna                  | 1988    | Francès  | Àlbum il·lustrat         |
| Cellini, Benvenuto           | De la "Vida" de Benvenuto Cellini   | Barcelona          | Ricard Duran i Alsina    | 1920    | Italià   | Biografia                |
| Èsquil                       | Tragèdies: Les suplicants; Els set contra Tebes; Prometeu encadenat: L'orestea (Agamèmnon, Les Coèfores; Les Eumènides) | Barcelona          | Fundació Bernat Metge    | 1932-34 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Eurípides                    | Tragèdies. Volum 3. Helena; Les fenícies; Orestes; Ifigenia a Àulida; Les bacants; Resos                                | Barcelona          | Curial                   | 1977    | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Eurípides                    | Tragèdies. Volum 1. El cíclop; Alceste; Medea; Els fills d'Hèrcules; Hipòlit; Andròmaca                                 | Barcelona          | Curial                   | 1977    | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Eurípides                    | Tragèdies. Volum 2. Hècuba; La follia d'Hèrcules; Les suplicants; Ió; Les troianes; Ifigenia a Tàurida; Electra         | Barcelona          | Curial                   | 1977    | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Fauconnier, Geneviève        | Claudia   | Barcelona          | Lauro                    | 1942    | Francès  | Novel·la                 |
| Gillet, Louis                | Dante   | Barcelona          | José Janés               | 1947    | Francès  | Biografia                |
| Goethe, Johann Wolfgang      | Goethe, 1832-1932   | Barcelona          | Generalitat de Catalunya | 1932    | Alemanys | Lingüística i literatura |
| Gogol, Nikolai Vasilevitx    | El revisor  | Barcelona          | Muntaner 22              | 1914    | Rus      | Teatre                   |
| Gogol, Nikolai Vasilevitx    | L'inspector   | Barcelona          | Editorial Catalana       | 1921    | Rus      | Teatre                   |
| Gogol, Nikolai Vasilevitx    | L'inspector general; L'abric  | Barcelona          | Editorial Selecta        | 1957    | Rus      | Narració breu            |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm | Contes d'infants i de la llar   | Barcelona          | Editorial Catalana       | 1919    | Alemanys | Narració breu            |
| Grimm, Jacob; Grimm,         | Rondalles de Grimm  | Barcelona          | Joventut                 | 1935    | Alemanys | Narració breu            |

## Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                           |  |              |                                 |      |          |                          |
|---------------------------|--|--------------|---------------------------------|------|----------|--------------------------|
| Wilhelm                   |  |              |                                 |      |          |                          |
| Haggard, H. Rider         | Ella   | Barcelona    | Llibreria Catalònia             | 1931 | Anglès   | Novel·la                 |
| Hinks, Arthur R.          | Astronomia   | Barcelona    | Editorial Catalana              | 1918 | Anglès   | Astronomia               |
| Hogarth, D.               | L'antic Orient   | Barcelona    | Editorial Catalana              | 1920 | Anglès   | Història                 |
| Hölderlin, Friedrich      | Versions de Hölderlin  | Buenos Aires |                                 | 1943 | Alemanys | Poesia                   |
| Homer                     | L'Odissea  | Barcelona    | Editorial Catalana              | 1948 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Kafka, Franz              | Un fratricidi  | Barcelona    | La mà trencada                  | 1924 | Alemanys | Narració breu            |
| Kavafis, Konstandinos     | Poemes de Kavafis  | Barcelona    | Teide                           | 1962 | Grec     | Poesia                   |
| Kavafis, Konstandinos     | Poemes (2)   | Barcelona    | Curial                          | 1977 | Grec     | Poesia                   |
| Keller, Gottfried         | Els tres honrats pintaires   | Barcelona    | Barcino                         | 1932 | Alemanys | Novel·la                 |
| Margoliouth, David Samuel | Islamismo  | Barcelona    | Labor                           | 1926 | Anglès   | Religió i teologia       |
| Nepos, Corneli            | Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium                                       | Barcelona    | Institut de la Llengua Catalana | 1914 | Llatí    | Clàssics grecs i llatins |
| Plaute                    | Aulularia  | Barcelona    | Revista                         | 1927 | Llatí    | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides d'Alexandre i de Cèsar   | Barcelona    | Editorial Catalana              | 1920 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 12. Artaxerxes; Agis i Cleòmenes; Tiberi i Gaius Grac         | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1932 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 13. Licurg i Numa; Lisandre i Sulla                           | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1933 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 6. Foció i Cató el Jove; Dió i Brutus                         | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1934 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 14. Agesilau i Pompeu   | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1934 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 7. Emili Paulus i Timoleont; Èumenes i Sertori                | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1935 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 8. Filopemen i Titus Flaminí; Pelòpidas i Marcel              | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1937 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 9. Alexandre i Cèsar  | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1942 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Vides paral·leles. Volum 15. Galba i Otó; Índexs generals; Esmenes als toms precedents | Barcelona    | Fundació Bernat Metge           | 1946 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Plutarc                   | Alejandro y César  | Barcelona    | Salvat                          | 1965 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Poe, Edgar Allan          | Històries extraordinàries. Volum 1   | Barcelona    | Societat Catalana d'Edicions    | 1915 | Anglès   | Narració breu            |
| Poe, Edgar Allan          | Històries extraordinàries. Volum 2   | Barcelona    | Societat Catalana d'Edicions    | 1916 | Anglès   | Narració breu            |
| Poe, Edgar Allan          | El misteri de Maria Roget  | Barcelona    | Editorial Catalana              | 1918 | Anglès   | Narració breu            |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                         |  |           |                                |      |          |                          |
|-------------------------|--|-----------|--------------------------------|------|----------|--------------------------|
| Poe, Edgar Allan        | Els assassinats del carrer Morgue  | Barcelona | Editorial Catalana             | 1918 | Anglès   | Narració breu            |
| Poe, Edgar Allan        | Un conte de les Ragged Mountains   | Barcelona | Editorial Catalana             | 1918 | Anglès   | Narració breu            |
| Poe, Edgar Allan        | Una davallada al Maelström   | Barcelona | Editorial Catalana             | 1918 | Anglès   | Narració breu            |
| Poe, Edgar Allan        | La lletra robada   | Barcelona | Editorial Catalana             | 1918 | Anglès   | Narració breu            |
| Poe, Edgar Allan        | El sistema del Doctor Quitrà i del Professor Ploma                                   | Barcelona | Editorial Catalana             | 1918 | Anglès   | Narració breu            |
| Rilke, Rainer Maria     | La cançó d'amor i de mort del corneta Christoph Rilke                                | Barcelona | Graphic Andros                 | 1965 | Alemanys | Poesia                   |
| Rilke, Rainer Maria     | Esbossos de versions de Rilke  | Barcelona | Edicions 62                    | 1984 | Alemanys | Poesia                   |
| Saint Pierre, Bernardin | Pau i Virgínia   | Barcelona | Editorial Catalana             | 1921 | Francès  | Novel·la                 |
| Scott, Walter           | La novia de Lammermoor   | Barcelona | Ibéricas                       | 1914 | Anglès   | Novel·la                 |
| Sichel, Edith           | El Renaixement   | Barcelona | Editorial Catalana             | 1919 | Anglès   | Biografia                |
| Sienkiewicz, Henryk     | Bàrtek el vencedor i altres contes   | Barcelona | Editorial Catalana             | 1922 | Polonès  | Narració breu            |
| Sienkiewicz, Henryk     | L'àngel. L'organista de Poniklo. Una comèdia de les equivocacions. El jui de Júpiter | Barcelona | Edicions de la Rosa dels Vents | 1936 | Polonès  | Narració breu            |
| Sòfocles                | Tragèdies de Sòfocles. Volum 3. Electra. Filoctetes                                  | Barcelona | Fundació Bernat Metge          |      | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Sòfocles                | Antígona. Electra  | Barcelona | Editorial Catalana             | 1920 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Sòfocles                | Tragèdies de Sòfocles. Volum 1. Les dones de Traquis. Antígona                       | Barcelona | Fundació Bernat Metge          | 1951 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Sòfocles                | Tragèdies de Sòfocles. Volum 2. Àjax. Èdip rei                                       | Barcelona | Fundació Bernat Metge          | 1959 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Sòfocles                | Tragèdies de Sòfocles. Volum 4. Èdip a Colonos. Els sàtirs rastrejadors              | Barcelona | Fundació Bernat Metge          | 1964 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |
| Stravinski, Igor        | Èdip rei   | Barcelona | Gran Teatre del Liceu          | 1933 | Rus      | Text musicat             |
| Virgili Maró, Publi     | Les bucòliques de Virgili  | Barcelona | F. Altés Alabart               | 1911 | Llatí    | Clàssics grecs i llatins |
| Xenofont                | Els deu mil  | Barcelona | Editorial Catalana             | 1922 | Grec     | Clàssics grecs i llatins |

## Llorenç Ribes

| Autor                 | Títol   | Lloc de publicació | Editorial  | Any   | Idioma | Àrea temàtica      |
|-----------------------|---|--------------------|------------|-------|--------|--------------------|
|                       | La Passió de Nostre Senyor Jesucrist segons els quatre evangelistes | Barcelona          | Ibèrica    | 1916  | Llatí  | Religió i teologia |
| Agustí d'Hipona, Sant | Las confesiones   | Madrid             | M. Aguilar | 1941? | Llatí  | Religió i teologia |

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                                  |  |           |                           |             |         |                          |
|----------------------------------|--|-----------|---------------------------|-------------|---------|--------------------------|
| Agustí d'Hipona, Sant            | Soliloquis   | Madrid    | M. Aguilar                | 1945        | Llatí   | Religió i teologia       |
| Agustí d'Hipona, Sant            | Meditaciones   | Madrid    | M. Aguilar                | 1945        | Llatí   | Religió i teologia       |
| Agustí d'Hipona, Sant            | La ciudad de Diós  | Barcelona | Alma Mater                | 1953 - 1958 | Llatí   | Religió i teologia       |
| Alfons Maria de Liguori, Sant    | Pràctica breu per a la perfecció. Segons la doctrina de Santa Teresa | Barcelona | Ibèrica                   | 1915        | Italià  | Religió i teologia       |
| Alfons Maria de Liguori, Sant    | Novena al Sagrat Cor de Jesús  | Barcelona | Ibèrica                   | 1916        | Italià  | Religió i teologia       |
| Alfons Maria de Liguori, Sant    | Les glòries de Maria   | Barcelona | Foment de Pietat Catalana | 1917 i 1919 | Italià  | Religió i teologia       |
| Beaudenom, Leopold               | La humilitat educadora de les virtuts                                | Barcelona | Eugeni Subirana           | 1914        | Francès | Religió i teologia       |
| Beaudenom, Leopold               | Pràctica progressiva de la confessió i de la direcció                | Barcelona | Foment de Pietat Catalana | 1922        | Francès | Religió i teologia       |
| Ciceró, Marc Tul·li              | Discursos. Vol. 2  | Barcelona | Fundació Bernat Metge     | 1947        | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Ciceró, Marc Tul·li              | Discursos. Vol. 3  | Barcelona | Fundació Bernat Metge     | 1950        | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Ciceró, Marc Tul·li              | Discursos. Vol. 4  | Barcelona | Fundació Bernat Metge     | 1951        | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Erasm de Rotterdam               | Obras escogidas  | Madrid    | Aguilar                   | 1956        | Llatí   | Religió i teologia       |
| Frassinetti, Giuseppe            | Indústries espirituals   | Barcelona | Ibèrica                   | 1915        | Italià  | Religió i teologia       |
| Frassinetti, Giuseppe            | Advertiments a un jovenet cristià                                    | Barcelona | Ibèrica                   | 1915        | Italià  | Religió i teologia       |
| Frassinetti, Giuseppe            | Vida de sant Josep espós de la Verge Maria                           | Barcelona | Ibèrica                   | 1916        | Italià  | Religió i teologia       |
| Frassinetti, Giuseppe            | Explicacions de l'Evangelí al poble                                  | Barcelona | Foment de Pietat Catalana | 1922        | Italià  | Religió i teologia       |
| Horaci Flac, Quint               | Obras completas  | Madrid    | M. Aguilar                | 1941        | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Lleonard de Porto-Maurizio, Sant | Via-crucis   | Barcelona | Ibèrica                   | 1915        | Llatí   | Religió i teologia       |
| Lleonard de Porto-Maurizio, Sant | El tresor amagat de la Santa Missa                                   | Barcelona | Ibèrica                   | 1916        | Italià  | Religió i teologia       |
| Mistral, Frederic                | Mireya   | Madrid    | Lecturas para todos       | 1934        | Occità  | Poesia                   |
| Pacià de Barcino, Sant           | Obres  | Barcelona | Llibreria Barcelona       | 1931        | Llatí   | Religió i teologia       |
| Sal·lusti                        | La conjuració de Catilina. La guerra de Jugurtha                     | Barcelona | Editorial Catalana        | 1921        | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Sèneca                           | Tragedias completas  | Madrid    | M. Aguilar                | 1943        | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Sèneca                           | Obras completas  | Madrid    | M. Aguilar                | 1943        | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |
| Virgili Maró, Publi              | Eneida   | Barcelona | Editorial Catalana        | 1917-       | Llatí   | Clàssics grecs i llatins |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                     |                                  |           |                                    |           |       |                          |
|---------------------|----------------------------------|-----------|------------------------------------|-----------|-------|--------------------------|
|                     |                                  |           |                                    | 1918      |       |                          |
| Virgili Maró, Publi | Les Bucòliques                   | Barcelona | Col·lecció de Literatures Antigues | 1918      | Llatí | Clàssics grecs i llatins |
| Virgili Maró, Publi | Els IV llibres de les Geòrgiques | Barcelona | Institut de la Llengua Catalana    | 1918      | Llatí | Clàssics grecs i llatins |
| Virgili Maró, Publi | Obras completas                  | Madrid    | M. Aguilar                         | 1934      | Llatí | Clàssics grecs i llatins |
| Vives, Joan Lluís   | Obras completas                  | Madrid    | M. Aguilar                         | 1947-1948 | Llatí | Filosofia i pensament    |

## August Riera

| <b>Autor</b>            | <b>Títol</b>  | <b>Lloc de publicació</b> | <b>Editorial</b>  | <b>Any</b> | <b>Idioma</b> | <b>Àrea temàtica</b>     |
|-------------------------|---|---------------------------|-------------------|------------|---------------|--------------------------|
| Amicis, Edmundo de      | La carrozza di Tutti  | Barcelona                 | Maucci            | 1903       |               | Novel·la                 |
| Cody, William Frederick | Ruperto de Hentzau  | Barcelona                 |                   |            | Anglès        | Novel·la                 |
| D'Annunzio, Gabriele    | El inocente   | Barcelona                 | Maucci            | 1900       | Italià        | Novel·la                 |
| Dostoievski, Fiódor     | La casa de los muertos: Los presidios de Siberia                        | Barcelona                 | Maucci            | 1903       | Rus           | Novel·la                 |
| Flaubert, Gustave       | Salambó   | Barcelona                 | Maucci            | 1901       | Francès       | Novel·la                 |
| Gorki, Maksim           | Caín y Artemio  | Barcelona                 | Luis Tasso        | 1915?      | Rus           | Novel·la                 |
| Gorki, Maksim           | La angustia   | Barcelona                 | Luis Tasso        | 1915?      | Rus           | Novel·la                 |
| Gorki, Maksim           | Los caídos  | Barcelona                 | Luis Tasso        | 1915?      | Rus           | Novel·la                 |
| Gorki, Maksim           | Los tres  | Barcelona                 | Luis Tasso        | 1915?      | Rus           | Novel·la                 |
| Gorki, Maksim           | Tomás Gordeieff   | Barcelona                 | Luis Tasso        | 1915?      | Rus           | Novel·la                 |
| Hugo, Víctor            | Los miserables  | Barcelona                 | Maucci            | 1897       | Francès       | Novel·la                 |
| Laerci, Diògenes        | Vida de Sócrates, Solón, Anaxàgoras, Antístenes, Diògenes y Aristóteles | Barcelona                 | Biblioteca Séneca | 1934       | Grècia        | Clàssics grecs i llatins |
| Lupati Guelfi, Cesarina | Vida argentina  | Barcelona                 | Maucci            | 1910       | Italià        | Ciències socials         |
| Maupassant, Guy de      | Miss Harriet y otros cuentos  | Barcelona                 | Maucci            | 1905       | Francès       | Narració breu            |
| Maupassant, Guy de      | Bajo el sol de África   | Barcelona                 | Maucci            | 1905       | Francès       | Novel·la                 |
| Maupassant, Guy de      | El buen mozo: Bel-Ami   | Barcelona                 | Maucci            | 1905       | Francès       | Novel·la                 |
| Maupassant, Guy de      | El testamento   | Barcelona                 | Maucci            | 1905       | Francès       | Novel·la                 |
| Maupassant, Guy de      | La loca   | Barcelona                 | Maucci            | 1905       | Francès       | Novel·la                 |
| Queirós, Eça de         | El crimen del padre Amaro   | Barcelona                 | Maucci            | 1902       | Portuguès     | Novel·la                 |
| Queirós, Eça de         | La reliquia   | Barcelona                 | Maucci            | 1902       | Portuguès     | Novel·la                 |

|                     |  |           |               |      |           |   |
|---------------------|--|-----------|---------------|------|-----------|---|
| Queirós, Eça de     | Los maías: episodios de la vida romántica                | Barcelona | Maucci        | 1904 | Portuguès | Novel·la                                    |
| Sienkiewicz, Henryk | En busca de la felicidad                                 | Barcelona | Maucci        | 1901 | Polonès   | Novel·la                                    |
| Speranski, Valentin | La noche roja: el trágico fin de Nicolás II y su familia | Barcelona | Joaquín Gil   | 1929 | Francès   | Història                                    |
| Tolstoi, Lev        | La esclavitud moderna                                    | Barcelona | Maucci        | 1901 | Rus       | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Tolstoi, Lev        | Resurrección   | Barcelona | Maucci        | 1901 | Rus       | Novel·la                                    |
| Tolstoi, Lev        | Placeres crueles: Los comedores de carne                 | Barcelona | Maucci        | 1902 | Rus       | Novel·la                                    |
| Tolstoi, Lev        | La revolución rusa (1905) y su significación y alcance   | Barcelona | Antonio López | 1907 | Rus       | Història                                    |
| Vautel, Clement     | Locuras burguesas  | València  | Guerri        | 1925 | Francès   | Novel·la                                    |
| Zola, Émile         | Fecundidad   | Barcelona | Maucci        | 1905 | Francès   | Novel·la                                    |

## Alberto de los Ríos

| Autor             | Títol                               | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma  | Àrea temàtica                               |
|-------------------|-------------------------------------|--------------------|-----------|------|---------|---|
| Feuillet, Octave  | La novela de un joven pobre         | Barcelona          | B. Bauzá  | 192- | Francès | Novel·la                                    |
| Nenni, Pietro     | Seis años de Guerra civil en Italia | Barcelona          | B. Bauzá  | 1931 | Italià  | Historia                                    |
| Salardenne, Roger | Las capitales del libertinaje       | Barcelona          | B. Bauzá  | 1932 | Francès | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |

## María Rodríguez Rubí

| Autor                  | Títol   | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma   | Àrea temàtica |
|------------------------|---|--------------------|-----------|------|----------|---------------|
| Brand, Max             | La cobardía de Larry                                | Barcelona          | Molino    | 1935 | Anglès   | Novel·la      |
| Courths-Mahler, Hedwig | Bajo el velo del anónimo                            | Barcelona          | Juventud  | 1932 | Alemanys | Novel·la      |
| Courths-Mahler, Hedwig | Las joyas de Miss Daisy                             | Barcelona          | Juventud  | 1937 | Alemanys | Novel·la      |
| Grey, Zane             | Guarida de ladrones                                 | Barcelona          | Juventud  | 1934 | Anglès   | Novel·la      |
| Kellermann, Bernhard   | El torbellino                                       | Barcelona          | Molino    | 1934 | Alemanys | Novel·la      |
| Kellermann, Bernhard   | El mar  | Barcelona          | Molino    | 1934 | Alemanys | Novel·la      |
| Kyne, Peter B.         | El capitán Scraggs o los piratas del Guisante Verde | Barcelona          | Juventud  | 1932 | Anglès   | Novel·la      |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                         |                                |           |          |      |          |          |
|-------------------------|--------------------------------|-----------|----------|------|----------|----------|
| May, Karl               | Los ladrones del desierto      | Barcelona | Molino   | 1937 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | La mina                        | Barcelona | Molino   | 1944 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | El diablo y la pradera         | Barcelona | Molino   | 1944 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | En guerra con los comanches    | Barcelona | Molino   | 1945 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | El valle de la paz             | Barcelona | Molino   | 1946 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | Traición en oriente            | Barcelona | Molino   | 1946 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | La aniquilación de las sombras | Barcelona | Molino   | 1946 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | El jeque de los Kalhuran       | Barcelona | Molino   | 1946 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | Los hierbateros                | Barcelona | Molino   | 1947 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | El rey de los cafres           | Barcelona | Molino   | 1956 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | Asesinos en la pradera         | Barcelona | Molino   | 1956 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | Un plan diabólico              | Barcelona | Molino   | 1962 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | La última batalla              | Barcelona | Molino   | 1962 | Alemanys | Novel·la |
| May, Karl               | El castillo azteca             | Barcelona | Molino   | 1962 | Alemanys | Novel·la |
| Sabatini, Rafael        | Susana de Bellecour            | Barcelona | Molino   | 1934 | Anglès   | Novel·la |
| Sabatini, Rafael        | Bellarión                      | Barcelona | Molino   | 1934 | Anglès   | Novel·la |
| Sabatini, Rafael        | Caprichos de la fortuna        | Barcelona | Molino   | 1934 | Anglès   | Novel·la |
| Sabatini, Rafael        | Bardelys el Magnífico          | Barcelona | Molino   | 1934 | Anglès   | Novel·la |
| Sakharow, Konstantin W. | Nina Grigorewna                | Barcelona | Edita    | 1931 |          | Novel·la |
| Wertheimer, Oskar von   | Cleopatra                      | Barcelona | Juventud | 1931 | Alemanys | Novel·la |
| Williams, Valentine     | Maniquí                        | Barcelona | Molino   | 1934 | Anglès   | Novel·la |

## Nicolau Maria Rubió i Tudurí

| Autor                         | Títol  | Lloc de publicació | Editorial           | Any  | Idioma  | Àrea temàtica                               |
|-------------------------------|--|--------------------|---------------------|------|---------|---|
|                               | Floretes del desert                            | Barcelona          | Gráficas Layetana   | 1947 | Francès | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Rubió i Tudurí, Nicolau Maria | La Patrie Latine                               | París              | La Nouvelle Édition | 1945 | Català  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Rubió i Tudurí, Nicolau Maria | Chausses et campaign dans la brousse africaine | París              | Vigot Frères        | 1945 | Català  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |

## Theodor Scheppelmann

| Autor                      | Títol  | Lloc de publicació    | Editorial                               | Any  | Idioma   | Àrea temàtica             |
|----------------------------|--|-----------------------|---|------|----------|---------------------------|
|                            | Duden español: diccionario ilustrado de la lengua castellana | Leipzig               | Bibliographisches Institut A.G.         | 1940 | Alemanys | Obres de referència       |
| Ayres, Ruby M.             | Olvidado del mundo   | Barcelona             | Juventud                                | 19-- | Anglès   | Novel·la                  |
| Beach, Rex                 | Los expoliadores   | Barcelona             | Molino                                  | 1934 | Anglès   | Novel·la                  |
| Brand, Max                 | Los buitres del valle  | Barcelona             | Molino                                  | 1935 | Anglès   | Novel·la                  |
| Cooper, James Fenimore     | El último mohicano   | Barcelona             | Molino                                  | 1935 | Anglès   | Novel·la                  |
| Charteris, Leslie          | El Santo contra la policía                                   | Barcelona             | Juventud                                | 1933 | Anglès   | Novel·la                  |
| Charteris, Leslie          | El último héroe  | Barcelona             | Juventud                                | 1934 | Anglès   | Novel·la                  |
| Chester, W. L.             | Halcón blanco  | Barcelona             | Molino                                  | 1936 | Anglès   | Novel·la                  |
| Fauré, Gabriel             | Los jardines de Roma   | Barcelona             | Edita                                   | 1926 | Francès  | Arquitectura              |
| Grey, Zane                 | El espíritu de la frontera                                   | Barcelona             | Juventud                                | 1935 | Anglès   | Novel·la                  |
| King, Rufus                | Ha muerto un hijo  | Barcelona             | Juventud                                | 1936 | Anglès   | Novel·la                  |
| Lowell, Joan               | Mi cuna el mar   | Barcelona             | Juventud                                | 1934 | Anglès   | Novel·la                  |
| Ludwig, Emil               | Regalos de la vida   | Barcelona             | Juventud                                | 1932 | Alemanys | Biografia                 |
| Ludwig, Emil               | El mundo que yo he visto                                     | Barcelona             | Juventud                                | 1932 | Alemanys | Biografia                 |
| Maurois, André             | Voltaire   | Barcelona             | Juventud                                | 1933 | Francès  | Biografia                 |
| Merrel, Concordia          | El hombre brutal   | Barcelona             | Juventud                                | 1932 | Anglès   | Novel·la                  |
| Mowery, William Byron      | El río de la resurrección                                    | Barcelona             | Molino                                  | 1935 | Anglès   | Novel·la                  |
| Oppenheim, Edward Phillips | El león y los corderos                                       | Barcelona             | Molino                                  | 1935 | Anglès   | Novel·la                  |
| Robeson, Kenneth           | 1.000.000 de recompensa                                      | Sant Cugat del Vallès | Centro Autónomo de trabajos Editoriales | 1982 | Anglès   | Novel·la                  |
| Sabatini, Rafael           | En el umbral de la muerte                                    | Barcelona             | Molino                                  | 1934 | Anglès   | Novel·la                  |
| Sabatini, Rafael           | El hombre de paja  | Buenos Aires          | Molino                                  | 1949 | Anglès   | Novel·la                  |
| Salomon, Julian Harris     | Arte y costumbres de los pieles rojas                        | Barcelona             | Hymasa                                  | 1930 | Anglès   | Sociologia i Antropologia |
| Verne, Jules               | El pueblo aéreo  | Barcelona             | Molino                                  | 19-- | Francès  | Novel·la                  |
| Verne, Jules               | Los hijos del capitán Grant                                  | Barcelona             | Molino                                  | 1936 | Francès  | Novel·la                  |
| Vyrubova, Anna             | Esplendor y ocaso de los Romanof                             | Barcelona             | Juventud                                | 1930 | Rus      | Història                  |
| Vyrubova, Anna             | Los zares y la Revolución Rusa                               | Barcelona             | Juventud                                | 1968 | Rus      | Història                  |



## Valeri Serra i Boldú

| Autor  | Títol  | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma   | Àrea temàtica |
|--|--|--------------------|-----------|------|----------|---------------|
| Andersen, Hans Christian                       | El foguer prodigiós; La història de l'ànec que no n'era                  | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Danès    | Narració breu |
| Andersen, Hans Christian                       | El bagul meravellós; L'agulla orgullosa; Allò que l'home fa ben fet està | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Danès    | Narració breu |
| Andersen, Hans Christian                       | Xin-xon-xin-xan; Tin l'intrèpid  | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Danès    | Narració breu |
| Andersen, Hans Christian                       | La princesa dels tres enigmes  | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Danès    | Narració breu |
| Andersen, Hans Christian                       | Les aventures de la princesa llesta i altres contes                      | Barcelona          | Mentora   | 1933 | Danès    | Narració breu |
| Andersen, Hans Christian                       | Orella fina; i La princesa dels cabells d'or                             | Barcelona          | Mentora   | 1933 | Danès    | Narració breu |
| Aulnoy, Marie Catherine Le Jumel de Barneville | La princesa graciosa i el príncep Florind; Riquet del plomall            | Barcelona          | Mentora   | 1935 | Francès  | Narració breu |
| Aulnoy, Marie Catherine Le Jumel de Barneville | Ocell blau   | Barcelona          | Mentora   | 1935 | Francès  | Narració breu |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm                   | Jep i Jepet; La vestidura invisible de l'emperador; Joan Soc             | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Alemanys | Narració breu |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm                   | Caputxeta vermella; El rei de la muntanya d'or; Els sis que tot ho poden | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Alemanys | Narració breu |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm                   | Els gnoms del tossal; La taula, el ruc i el bastó; Els músics de Brema   | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Alemanys | Narració breu |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm                   | Els prínceps encantats; La princesa del pèsol                            | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Alemanys | Narració breu |
| Perrault, Charles                              | Mestre gat, o El gat amb botes i altres contes; Barba blau; Pell d'ase   | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Francès  | Narració breu |
| Perrault, Charles                              | El petitoi; La noia adormida al bosc                                     | Barcelona          | Mentora   | 1931 | Francès  | Narració breu |

## Enriqueta Sevillano

| Autor             | Títol               | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|-------------------|---------------------|--------------------|-----------|------|---------|---------------|
| Dickens, Charles  | Oliverio Twist      | Barcelona          | Juventud  | 1931 | Anglès  | Novel·la      |
| Le Maire, Eveline | Idilio interrumpido | Barcelona          | Juventud  | 1931 | Francès | Novel·la      |

## Rudolf Slabý

| Autor                              | Títol  | Lloc de publicació | Editorial                                 | Any  | Idioma    | Àrea temàtica     |
|------------------------------------|--|--------------------|---|------|-----------|-------------------|
| Benavente, Jacinto                 | Vzbuzené zájmy Panáčová veselohra (Los intereses creados)                                  |                    | V Praze                                   | 1939 | Espanyol  | Teatre            |
| Cervantes Saavedra, Miguel de      | Rohánek a Strihálek (Rinconete y Cortadillo)   |                    | V Praze                                   | 1934 | Espanyol  | Narració breu     |
| Cocca, Aldo Armando                | Amancay: divadelní hra (Amancay)   | Praga              |   | 1952 | Espanyol  | Teatre            |
| Dvorák, Antonín                    | Rusalca: La Ondina   | Barcelona          | Orbis                                     | 19-- | Txec      | Text musicat      |
| Eiselt, Rudolf                     | Terapéutica general de la tuberculosis   | Barcelona          | Cervantes                                 | 1926 | Alemanys  | Medicina          |
| Erben, Karel J.                    | La rana princesa   | Barcelona          | Cervantes                                 |      | Txec      | Narració infantil |
| Espina, Concha                     | Cekala jsem na tebe (La esfinge maragata)  |                    | V Praze                                   | 1942 | Espanyol  | Novel·la          |
| Ford, Henry; Crowther, Samuel      | Henry Ford   | Barcelona          | Orbis                                     | 1924 | Anglès    | Biografia         |
| Gálvez, Manuel                     | Mamerto Esquiú, reholník a biskup (La vida de fray Mamerto Esquiú)                         | Praga              | G. Francl                                 | 1937 | Espanyol  | Biografia         |
| Gómez de la Serna, Ramón           | Torero Caracho: Torerský román (El torero Caracho)   | Aventinum          | V Praze                                   | 1931 | Espanyol  | Novel·la          |
| Gual, Adrià                        | Zlomené srdce (Misteri de dolor)   | Praga              |   | 1910 | Català    | Teatre            |
| Guimerà, Àngel                     | Mladá královna (La reina jove)   | Praga              |   | 1911 | Català    | Teatre            |
| Hering-Haehl                       | Medicina popular homeopática   | Barcelona          | Orbis                                     | 1925 | Alemanys  | Medicina          |
| Lagerlöf, Selma                    | La leyenda de Gösta Berling  | Barcelona          | Cervantes                                 | 1942 | Suec      | Novel·la          |
| Lagerlöf, Selma                    | Novelas escogidas  | Madrid             | Aguilar                                   | 1956 | Suec      | Novel·la          |
| Lagerlöf, Selma                    | El niño duende y otros cuentos   | Barcelona          | Cervantes                                 | 1966 | Suec      | Narració infantil |
| Lagerlöf, Selma                    | El petirrojo   | Barcelona          | Labor                                     | 1969 | Suec      | Narració infantil |
| Lazarevic, Laza K.                 | El patriarca   | Barcelona          | Cervantes                                 |      | Serbi     | Novel·la          |
| Marañón, Gregorio; Pérez, Dionisio | Spanelské pomerance, jejich příprava a užití (Naranjas: el arte de prepararlas y comerlas) | Madrid             | Unión Nacional de la Exportación Agrícola | 1935 | Espanyol  | Gastronomia       |
| Merejkowski, Dimitri               | El 14 de diciembre   | Barcelona          | Cervantes                                 | 1922 | Rus       | Novel·la          |
| Nêmkova, Božena                    | El ave de fuego y la sirena  | Barcelona          | Cervantes                                 | 1921 | Txec      | Novel·la          |
| Pascoaes, Teixeira de              | Návrat do ráje (Regresso ao paraíso)   |                    | V Praze                                   | 1936 | Portuguès | Poesia            |
| Puixkin, Aleksander                | La campesina disfrazada  | Barcelona          | Cervantes                                 |      | Rus       | Novel·la          |
| Puixkin, Aleksander                | El bandoler romàntic   | Barcelona          | Editorial Catalana                        | 193- | Rus       | Novel·la          |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                          |   |           |                    |       |          |               |
|--------------------------|---|-----------|--------------------|-------|----------|---------------|
| Puixkin, Aleksander      | Dubrovski, el bandoler                                | Barcelona | Quaderns Literaris | 1934  | Rus      | Novel·la      |
| Puixkin, Aleksander      | La dama de pique o El secret de la comtessa           | Barcelona | Quaderns Literaris | 1934  | Rus      | Novel·la      |
| Puixkin, Aleksander      | La filla del capità                                   | Barcelona | Quaderns Literaris | 1935  | Rus      | Novel·la      |
| Puixkin, Aleksander      | Novel·les i contes                                    | Barcelona | Edicions 62        | 1981  | Rus      | Narració breu |
| Sienkiewicz, Henryk      | Los emigrantes  | Barcelona | Cervantes          | 1920  | Polonès  | Novel·la      |
| Smetana, Bedrich         | La novia vendida                                      | Barcelona | Orbis              | 19--  | Txec     | Text musicat  |
| Springer, Jenny          | El médico del hogar                                   | Barcelona | Orbis              | 1923  | Anglès   | Medicina      |
| Turgénev, Ivan Sergevitx | Ashia   | Barcelona | La Gaya Ciència    | 1975  | Rus      | Novel·la      |
| Vinnitxenko, M.          | La lucha  | Barcelona | Cervantes          | 192-? | Ucraïnès | Novel·la      |
| Ybarra, Thomas Russell   | Bolívar osvoboditel (Bolívar, The Passionate Warrior) | Praga     | Melantrich         | 1932  | Anglès   | Biografia     |

## Carles Soldevila

| Autor                 | Títol  | Lloc de publicació | Editorial      | Any   | Idioma   | Àrea temàtica         |
|-----------------------|--|--------------------|----------------|-------|----------|-----------------------|
|                       | El pensament de Paul Valéry                  | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1927  |          | Filosofia i pensament |
| Guitry, Sacha         | Dos coberts                                  | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1931  | Francès  | Teatre                |
| Lenormand, Henri-René | Els fracassats                               | Barcelona          | La Revista     | 1928  | Francès  | Teatre                |
| Maurois, André        | Un art de viure                              | Barcelona          | Vergara        | 1963  | Francès  | Filosofia i pensament |
| Okakura, Kakuzo       | El llibre del te                             | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1926  | Anglès   | Filosofia i pensament |
| Pirandello, Luigi     | Un imbècil                                   | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1925  | Italià   | Teatre                |
| Schnitzler, Arthur    | L'esglai                                     | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1928  | Alemanys | Teatre                |
| Schnitzler, Arthur    | Sopar d'adéu                                 | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1931  | Alemanys | Teatre                |
| Soldevila, Carles     | Lau; o Les venturas de un aprendiz de piloto | Barcelona          | Juventud       | 1944? | Català   |                       |
| Txèkhov, Anton        | Trasbals                                     | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1927  | Rus      | Narració              |
| Vildrac, Charles      | Drama  | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1925  | Francès  | Narració breu         |
| Vildrac, Charles      | L'indigent                                   | Barcelona          | D'Ací i d'Allà | 1930  | Francès  | Teatre                |
| Voltaire              | Contes filosòfics                            | Barcelona          | Edicions 62    | 1982? | Francès  | Filosofia i pensament |

## Eduardo Toda Valcárcel

| Autor                      | Títol   | Lloc de publicació  | Editorial             | Any   | Idioma  | Àrea temàtica                               |
|----------------------------|---|---------------------|-----------------------|-------|---------|---|
| Belloc, Hilaire            | Oliverio Cromwell   | Barcelona           | Juventud              | 1943  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Butler, Joan               | Fastidiando al alimón                                     | Barcelona           |                       | 1945  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Canivet, Charles           | Hijo del mar  | Madrid              | Saturnino Calleja     | 1906  | Francès | Novel·la                                    |
| Carey, Basil               | La sombra del muerto                                      | Barcelona           | Molino                | 1936  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Chesterton, Gilbert Keith  | La superstición del divorcio y la eugenesia y otros males | Madrid/Buenos Aires | Sáez Hermanos(Poblet) | 1931  | Anglès  | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Dane, Clemence             | Regimiento de mujeres                                     | Barcelona           | Lauro                 | 1946  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Dickens, Charles           | La pequeña Dorrit   | Barcelona           | Juventud              | 1934  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Dickens, Charles           | Años de opulencia   | Barcelona           | Juventud              | 1934  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Freeman, Austin            | Un testigo silencioso                                     | Barcelona           | Molino                | 1936  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Grey, Zane                 | El caballo de hierro                                      | Barcelona           | Edita                 | 1931  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Hill, Grace Livingston     | Hogar, dulce hogar  | Barcelona           | Juventud              | 1932  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Hughes, Richard            | Peligro en el mar   | Barcelona           | Saura                 | 1945  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Merrel, Concordia          | La sombra de los masón                                    | Barcelona           | Juventud              | 1931  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Mowery, William Byron      | El reto del norte   | Barcelona           | Molino                | 1935  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Orczy, Baronessa d'        | Una alegre aventura                                       | Buenos Aires        | Molino                | 1942  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Reine, William MacLeod     | Hija de hidalgos  | Barcelona           | Juventud              | 1931  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Sayers, Dorothy L.         | Lord Peter examina el cadáver                             | Barcelona           | Germán Plaza          | 1959? | Anglès  | Novel·la                                    |
| Sayers, Dorothy L.         | Historia de la venganza de los pasos que corrían          | Barcelona           | Germán Plaza          | 1959? | Anglès  | Novel·la                                    |
| Seltzer, Charles Alden     | La marca roja   | Buenos Aires        | Molino                | 1940  | Anglès  | Novel·la                                    |
| Wodehose, Pelham Grenville | La suerte de los Bodkin                                   | Barcelona           | Lauro                 | 1945  | Anglès  | Novel·la                                    |

## Enrique Tomasich

| Autor           | Títol   | Lloc de publicació | Editorial    | Any  | Idioma  | Àrea temàtica |
|-----------------|---|--------------------|--------------|------|---------|---------------|
| Bazin, René     | El ánade azul   | Barcelona          | Gustavo Gili | 1918 | Francès | Novel·la      |
| Bazin, René     | La alquería de Champdolent  | Barcelona          | Gustavo Gili | 1918 | Francès | Novel·la      |
| Bordeaux, Henri | El ídolo roto. La casa maldita. La muchacha de los pájaros. La visionaria | Barcelona          | Gustavo Gili | 1918 | Francès | Narració breu |

Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|               |                  |           |              |      |         |                       |
|---------------|------------------|-----------|--------------|------|---------|-----------------------|
| Bourget, Paul | Lazarina         | Barcelona | Gustavo Gili | 1917 | Francès | Novel·la              |
| Franc-Nohain  | El arte de vivir | Barcelona | Gustavo Gili | 1930 | Francès | Filosofia i pensament |

## Manuel Vallvé

| Autor                        | Títol   | Lloc de publicació | Editorial | Any  | Idioma   | Àrea temàtica            |
|------------------------------|---|--------------------|-----------|------|----------|--------------------------|
| Simmons, Robert              | Espionaje en Casablanca   | Barcelona          | Mateu     | 19-  | Anglès   | Novel·la                 |
| Imlach, Gladys M.            | Cristóbal Colón   | Barcelona          | Araluce   | 19-- | Anglès   | Biografia                |
| Cherington, Paul Terry       | La ciencia de la venta y del anuncio  | Barcelona          | Araluce   | 19-- | Anglès   | Ciències socials         |
| Virgili                      | La eneida   | Barcelona          | Araluce   | 19-- | Llatí    | Clàssics grecs i llatins |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm | Otros cuentos de Grimm  | Barcelona          | Araluce   | 19-- | Alemanys | Narració breu            |
| Andersen, Hans Christian     | Más historias de Hans Andersen  | Barcelona          | Araluce   | 19-- | Danès    | Narració breu            |
| Poe, Edgar Allan             | El doble asesinato de la calle Morgue; El escarabajo de oro; El misterio de María Roget | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Narració breu            |
| Andersen, Hans Christian     | Más cuentos de Andersen   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Danès    | Narració breu            |
| Hoffmann, E.T.A.             | Cuentos   | Barcelona          | Araluce   | 19-- | Alemanys | Narració breu            |
| Andersen, Hans Christian     | Otros cuentos de Andersen   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Danès    | Narració breu            |
| Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm | Más cuentos   | Barcelona          | Araluce   | 19-- | Alemanys | Narració breu            |
| Williams, Valentine          | La mansión abandonada   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Erskine, Laurie York         | El jinete sonriente   | Barcelona          | Molino    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Clevely, Hugh                | La cuadrilla del ángel  | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Smith, James Fletcher        | La herencia   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Wallace, Edgar               | El billete de cien libras   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Wallace, Edgar               | La dama de Ascot; La deuda saldada; La serpiente amarilla                               | Barcelona          | Juventud  | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Morgan, Lorna Nicholl        | La hondonada del diablo   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Stevenson, Robert Louis      | Herencia en peligro   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Barker, C. Hedley            | El misterio del pantano de Hallam   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Mason, A.E.W.                | Almizcle y ámbar  | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Marryat, Frederick           | A bordo del Harpy   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Anglès   | Novel·la                 |
| Cocchia, M. Adami            | El práctico de Martín Tromp   | Barcelona          | Maucci    | 19-- | Italià   | Novel·la                 |

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                                 |  |           |                            |                     |           |   |
|---------------------------------|--|-----------|----------------------------|---------------------|-----------|---|
| Ladoucette, Edmond              | La máscara de hierro   | Barcelona | Mateu                      | 19--                | Francès   | Novel·la                                    |
| Scerbanenco, Giorgio            | Dos viven bien   | Barcelona | Maucci                     | 19--                | Italià    | Novel·la                                    |
| Belot, A.                       | Un nombre en blanco  | Barcelona | Maucci                     | 19--                | Francès   | Novel·la                                    |
| London, Jack                    | Martín Eden  | Barcelona | Orbis                      | 19--                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Duquesnel, Felice               | El misterio de Gaude   | Barcelona | Maucci                     | 19--                | Francès   | Novel·la                                    |
| Dickens, Charles                | Épocas crueles   | Barcelona | Molino                     | 19--                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Buratti, F.                     | La bruja blanca  | Barcelona | Maucci                     | 19--                | Italià    | Novel·la                                    |
| Carey, Basil                    | Islas peligrosas   | Barcelona | Maucci                     | 19--                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Charger, Norman                 | Enderton y la fábula de oro  | Barcelona | Maucci                     | 19--                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Gregory, Jackson                | El capitán Cavalier  | Barcelona | Maucci                     | 19--                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Camões, Luís de                 | Los Lusíadas   | Barcelona | Araluce                    | 19--                | Portuguès | Poesia                                      |
| Wagner, Richard                 | Más historias de Wagner: El oro del Rhin; La Walkiria; Sigfrido; El crepúsculo de los dioses | Barcelona | Araluce                    | 19--                | Alemany   | Text musicat                                |
| Doyle, Arthur Conan             | El misterio de Gloomber  | Barcelona | Maucci                     | 191-                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Wedgood, Josiah; Wedgood, Ethel | El camino hacia la libertad y lo que hay más allá  | Barcelona | El consultor bibliográfico | 1912                | Anglès    | Assaig, crònica, manual, antologia, discurs |
| Sterne, Laurence                | Viatge sentimental   | Barcelona | L'Avenç                    | 1912                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Irving, Washington              | Cuentos de la Alhambra   | Barcelona | Araluce                    | 1914                | Anglès    | Narració breu                               |
| Scott, Walter                   | Ivanhoe  | Barcelona | Araluce                    | 1914                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Gaula, Amadís de                | Los caballeros de la mesa redonda  | Barcelona | Araluce                    | 1914                | Francès   | Novel·la                                    |
| Marshall, H.E.                  | La canción de Rolando  | Barcelona | Araluce                    | 1914<br>(3a edició) | Anglès    | Poesia                                      |
| Lindbergh, Charles A.           | Mi aeroplano y yo  | Barcelona | Mentora                    | 1927                | Anglès    | Geografia i viatges                         |
| Nessler, Charles                | El cabello y la calvicie   | Barcelona | José Montesó               | 1929                | Alemany   | Medicina                                    |
| Rogers, J. Ellen                | Tierra y cielo   | Barcelona | Araluce                    | 193-                | Anglès    | Geologia i astronomia                       |
| Donaldson, John                 | Relaciones económicas internacionales  | Barcelona | El consultor bibliográfico | 1930                | Anglès    | Economia                                    |
| Henslowe, L.                    | Fuerza, belleza y salud para todos   | Barcelona | José Montesó               | 1930                | Anglès    | Medicina                                    |
| Rayne, William McLeod           | Por el amor de Ruth  | Barcelona | Juventud                   | 1931                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Wren, Percival Christopher      | El misterio de los Waye  | Barcelona | Juventud                   | 1931                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Grey, Zane                      | El paso del sol poniente   | Barcelona | Edita                      | 1931                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Post, Louis Freeland            | Servicio social  | Barcelona | El consultor bibliográfico | 1932                | Anglès    | Ciències socials                            |
| Dickens, Charles                | Las campanas   | Barcelona | Araluce                    | 1932                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Grey, Zane                      | La última senda  | Barcelona | Juventud                   | 1932                | Anglès    | Novel·la                                    |
| Smith, James Fletcher           | El crimen de la granja Mortover  | Barcelona | Juventud                   | 1932                | Anglès    | Novel·la                                    |

## Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                            |                                    |              |                           |      |          |   |
|----------------------------|------------------------------------|--------------|---------------------------|------|----------|---|
| Grimaud, Charles           | A las madres y a sus hijas adultas | Barcelona    | Librería Católica Casals  | 1933 | Francès  | Educació, ensenyament, formació, temps lliure |
| Irving, Washington         | Más cuentos de la Alhambra         | Barcelona    | Araluce                   | 1933 | Anglès   | Narració breu                                 |
| Kyne, Peter B.             | El señor del valle solitario       | Barcelona    | Edita                     | 1933 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Gates, H.L.                | Nacida para pecar                  | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| White, Stewart Edward      | En los dominios de las fieras      | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Sabatini, Rafael           | El halcón del mar                  | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Williams, Valentine        | El diván naranja                   | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Williams, Valentine        | El verdugo espera                  | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Marryat, Frederick         | El perro diabólico                 | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Erskine, Laurie York       | Un tejano en el Canadá             | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Oppenheim, Edward Phillips | El cuaderno de taquigrafía         | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Beach, Rex                 | La horda plateada                  | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Corra, Bruno               | El error de Violeta Parvis         | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Italià   | Novel·la                                      |
| Brand, Max                 | Siguiendo la pista                 | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Colter, Eli                | Sangre de forajido                 | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Brand, Max                 | Veinte muescas                     | Barcelona    | Molino                    | 1934 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Verne, Jules               | 20.000 leguas de viaje submarino   | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Francès  | Novel·la                                      |
| Marryat, Frederick         | Pedro Simple                       | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Timms, Edward Vivian       | La flota pirata                    | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Sabatini, Rafael           | Hidalguía                          | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Sabatini, Rafael           | El antifaz veneciano               | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Hugo, Víctor               | Los miserables                     | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Francès  | Novel·la                                      |
| Sabatini, Rafael           | La bandera del toro                | Barcelona    | Molino                    | 1935 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Verne, Jules               | El país de las pieles              | Barcelona    | Molino                    | 1936 | Francès  | Novel·la                                      |
| Smith, James Fletcher      | El proceso de Marchester Royal     | Zaragoza     | Revista Literaria Popular | 1938 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Wyndham, Martyn            | Antonio Trent                      | Buenos Aires | Molino                    | 1938 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Huxley, Aldous             | Barro en el rostro                 | Barcelona    | Mateu                     | 194- | Anglès   | Novel·la                                      |
| Morley, Christopher        | Kitty Foyle                        | Barcelona    | Mateu                     | 194- | Anglès   | Novel·la                                      |
| Baum, Vicki                | El eterno cauce                    | Barcelona    | Mateu                     | 194- | Alemanys | Novel·la                                      |
| Somerset Maugham, W.       | Una hora antes del amanecer        | Barcelona    | Lara                      | 194- | Anglès   | Novel·la                                      |
| Somerset Maugham, W.       | Soberbia                           | Barcelona    | Lara                      | 194- | Anglès   | Novel·la                                      |
| Williams, Valentine        | El cojo                            | Barcelona    | Maucci                    | 194- | Anglès   | Novel·la                                      |
| Beach, Rex                 | El oro de la selva                 | Barcelona    | Molino                    | 1941 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Sayers, Dorothy L.         | El cadáver con lentes              | Buenos Aires | Molino                    | 1941 | Anglès   | Novel·la                                      |
| Luzzatti, Ivo              | Catalina de Médicis                | Barcelona    | Araluce                   | 1942 | Italià   | Biografia                                     |

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

|                         |                                     |              |                  |      |         |               |
|-------------------------|-------------------------------------|--------------|------------------|------|---------|---------------|
| Eberhard, Florence      | Matrimonio entre amigos             | Buenos Aires | Molino           | 1942 | Anglès  | Novel·la      |
| Stevenson, Robert Louis | El príncipe Florizel                | Barcelona    | Maucci           | 1942 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | El fantasma de la niebla            | Barcelona    | Molino           | 1943 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | La bala de plata                    | Barcelona    | Molino           | 1943 | Anglès  | Novel·la      |
| Freeman, R. Austin      | El mono de Barro                    | Barcelona    | Molino           | 1943 | Anglès  | Novel·la      |
| Fontaine, Jean de la    | Fábulas de La Fontaine              | Barcelona    | Araluce          | 1944 | Francès | Narració breu |
| Eaton, George L.        | La marca del buitre                 | Barcelona    | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Gardner, Erle Stanley   | Berta, la tetera y el gato          | Barcelona    | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | Conspiración en el trópico          | Barcelona    | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | La isla de los cruzados             | Barcelona    | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Allingham, Margery      | El misterio de la Casa Blanca       | Barcelona    | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Gardner, Erle Stanley   | Donald Lam, detective               | Barcelona    | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Nodier, Charles         | Inés de las Sierras                 | Barcelona    | Montaner y Simón | 1944 | Francès | Novel·la      |
| Stout, Rex              | El toro campeón                     | Barcelona    | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Crofts, Freeman Wills   | Cenizas de oro                      | Buenos Aires | Molino           | 1944 | Anglès  | Novel·la      |
| Dagleish, John          | Desembarco en Normandía             | Barcelona    | Mateu            | 1945 | Anglès  | Història      |
| Marshall, Edison        | La joya de Mahabar                  | Barcelona    | Molino           | 1945 | Anglès  | Novel·la      |
| Colter, Eli             | La senda del hombre malo            | Barcelona    | Molino           | 1945 | Anglès  | Novel·la      |
| Seeley, Mabel           | Trágica murmuración                 | Barcelona    | Molino           | 1945 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | El espectro negro                   | Barcelona    | Molino           | 1945 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | Los aviones piratas                 | Barcelona    | Molino           | 1945 | Anglès  | Novel·la      |
| Somerset Maugham, W.    | Rosie                               | Barcelona    | Lara             | 1945 | Anglès  | Novel·la      |
| Nodier, Charles         | Trilby                              | Barcelona    | Montaner y Simón | 1945 | Francès | Novel·la      |
| Badoglio, Pietro        | Italia en la Segunda Guerra Mundial | Barcelona    |                  | 1946 | Italià  | Història      |
| Gardner, Erle Stanley   | La coquetería de Berta Cool         | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Foran, W. Robert        | La senda del marfil                 | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | La señal de nacimiento              | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Graves, Charles         | Cinco supervivientes                | Barcelona    | Ágora            | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | La hermandad de la muerte           | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | El camino sangriento                | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | Caído de las alturas                | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Yore, Clem              | El valle de las desdichas           | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Beach, Rex              | Los caprichos del azar              | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | El film de la muerte                | Barcelona    | Molino           | 1946 | Anglès  | Novel·la      |
| Eaton, George L.        | Un invento infortunado              | Barcelona    | Molino           | 1947 | Anglès  | Novel·la      |



## Annex 2: extracció dels registres de la base de dades «Altres traduccions»

|                         |                                 |              |                                      |      |          |          |
|-------------------------|---------------------------------|--------------|--------------------------------------|------|----------|----------|
| Eaton, George L.        | Bajo el sol de medianoche       | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Downing, Todd           | Buitres en el cielo             | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Eaton, George L.        | El avión desaparecido           | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Coxe, George Harmon     | Y la muerte no esperó           | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Smith, Ann T.           | La muerte en los naipes         | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Rutherford, Gay         | Dulce hermanita                 | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Robeson, Kenneth        | Misterio submarino              | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Mason, A.E.W.           | El zafiro                       | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Mare, Walter de la      | El retorno                      |              | Hispano<br>Americana de<br>Ediciones | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Eaton, George L.        | El fez rojo                     | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Hendrix, James B.       | El oro del diablo               | Barcelona    | Molino                               | 1947 | Anglès   | Novel·la |
| Kantor, Mackinlay       | El vagabundo                    | Barcelona    | Molino                               | 1948 | Anglès   | Novel·la |
| Cody, Al                | Monturas sin jinetes            | Barcelona    | Molino                               | 1948 | Anglès   | Novel·la |
| Jacobs, W.W.            | Aprendiz de Suicida             | Barcelona    | G.P.                                 | 1948 | Anglès   | Novel·la |
| Christie, Agatha        | Trayectoria de boomerang        | Barcelona    | Molino                               | 1948 | Anglès   | Novel·la |
| Brand, Max              | El secreto del doctor Kildare   | Barcelona    | Molino                               | 1948 | Anglès   | Novel·la |
| Marsh, Ngaio            | El crimen de ascensor           | Barcelona    | Molino                               | 1948 | Anglès   | Novel·la |
| Marshall, Edison        | La reina del Antártico          | Barcelona    | Molino                               | 1948 | Anglès   | Novel·la |
| Trimble, Louis          | Venganza imposible              | Buenos Aires | Molino                               | 1949 | Anglès   | Novel·la |
| Marshall, Edison        | El hijo de la tundra            | Barcelona    | Molino                               | 1949 | Anglès   | Novel·la |
| Wade, Bob; Miller, Bill | El galeón perdido               | Barcelona    | Molino                               | 1950 | Anglès   | Novel·la |
| Bromfield, Louis        | Anna Bolton                     | Barcelona    |                                      | 1950 | Anglès   | Novel·la |
| Alcott, Louisa May      | Aquellas mujercitas             | Barcelona    | Reguera                              | 1950 | Anglès   | Novel·la |
| Barry, Jerome           | La cuna del gato                | Barcelona    | Molino                               | 1951 | Anglès   | Novel·la |
| Hale, Christopher       | Pesadilla de verano             | Barcelona    | Molino                               | 1951 | Anglès   | Novel·la |
| Baum, Vicki             | Novelas                         | Barcelona    | Planeta                              | 1952 | Alemanys | Novel·la |
| Dow, John               | El crimen de los parásitos      | Barcelona    | Molino                               | 1953 | Anglès   | Novel·la |
| Fox, Jerome Owen        | El milano rojo                  | Barcelona    | Molino                               | 1953 | Anglès   | Novel·la |
| Evans, John             | Nimbo de sangre                 | Barcelona    | Molino                               | 1953 | Anglès   | Novel·la |
| Verne, Jules            | El chancellor                   | Barcelona    | Molino                               | 1958 | Francès  | Novel·la |
| Graeme, Bruce           | La casa de las paredes torcidas | Barcelona    | G.P.                                 | 1958 | Anglès   | Novel·la |
| Verne, Jules            | El secreto de Maston            | Barcelona    | Molino                               | 1961 | Francès  | Novel·la |

## Felipe Villaverde

| Autor                     | Títol  | Lloc de publicació | Editorial        | Any  | Idioma  | Àrea temàtica                                     |
|---------------------------|--|--------------------|------------------|------|---------|---|
| Bülow, Bernard Fürst von  | Memorias del canciller Príncipe de Bülow   | Madrid             | Calpe            | 1931 | Alemany | Biografia   |
| Fabre, Jean Henri         | Los destructores: lecturas sobre los insectos perjudiciales a la agricultura                         | Madrid             | Calpe            | 1920 | Francès | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Fabre, Jean Henri         | Costumbres de los insectos: trozos escogidos, extractos de los "Souvenirs entomologiques"            | Madrid             | Calpe            | 1920 | Francès | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Fabre, Jean Henri         | Los auxiliares: conversaciones sobre los animales útiles a la agricultura                            | Madrid             | Calpe            | 1920 | Francès | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Fabre, Jean Henri         | Maravillas del instinto en los insectos: trozos selectos extraídos de los "Souvenirs entomologiques" | Madrid             | Calpe            | 1920 | Francès | Agricultura, silvicultura, zootècnia, caça, pesca |
| Floran, Mary              | Si desea una madrina   | Barcelona          | J. Prats Anguera | 1933 | Anglès  | Novel·la  |
| Goldsmith, Oliver         | El vicario de Wakefield  | Madrid             | Calpe            | 1919 | Anglès  | Novel·la  |
| Keppler, Paul Wilhelm von | Escuela del dolor  | Friburg            | Herder           | 1924 | Alemany | Religió i teologia                                |
| Laidler, Harry Wellington | Historia del socialismo  | Madrid             | Calpe            | 1933 | Anglès  | Ciències socials                                  |
| Mayer, August Liebmann    | El estilo gótico en España   | Madrid             | Calpe            | 1929 | Alemany | Arquitectura                                      |
| Pfandl, Ludwig            | Juana la loca: su vida, su tiempo, su culpa  | Madrid             | Calpe            | 1932 | Alemany | Biografia   |
| Plassman, Joseph          | Astronomía elemental   | Barcelona          | Herder           | 1926 | Alemany | Ciències aplicades                                |
| Stresemann, Gustav        | Memorias de Gustavo Stresemann   | Madrid             | Calpe            | 1933 | Alemany | Biografia   |
| Swift, Jonathan           | Los viajes de Gulliver   |                    |                  |      | Anglès  | Novel·la  |
| Villetard, Pierre         | Irene  | Barcelona          | J. Prats Anguera | 1934 | Francès | Novel·la  |